

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ***Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη ρύθμιση της σιδηροδρομικής διασυνοριακής κυκλοφορίας*****ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ**

Άρθρο πρώτο	Κύρωση Συμφωνίας
	Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη ρύθμιση της σιδηροδρομικής διασυνοριακής κυκλοφορίας
Άρθρο 1	Πεδίο εφαρμογής
Άρθρο 2	Ορισμοί
Άρθρο 3	Γενικές διατάξεις, στόχοι και αρχές
Άρθρο 4	Η ζώνη
Άρθρο 5	Επιτροπή Συνοριακής Διέλευσης
Άρθρο 6	Θέματα του ρυθμιστικού φορέα
Άρθρο 7	Διερεύνηση ατυχημάτων και ευθύνη για ζημιές
Άρθρο 8	Εγκυρότητα
Άρθρο 9	Τροποποίηση της Συμφωνίας
Άρθρο 10	Έναρξη ισχύος
Άρθρο δεύτερο	Έναρξη ισχύος

**Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη ρύθμιση της σιδηροδρομικής διασυνοριακής κυκλοφορίας, που υπογράφηκε στην Αλεξανδρούπολη στις 26 Φεβρουαρίου 2020, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας, στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΗΣ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ**

Προοίμιο

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

Σκοπεύοντας στη δημιουργία μιας Συμφωνίας, η οποία θα θέτει τις αρχές για την ανοικτή πρόσβαση διέλευσης των συνόρων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών με την προσαρμογή των υφιστάμενων συμφωνιών διέλευσης συνόρων στις απαιτήσεις της αγοράς, με στόχο την αύξηση της ανταγωνιστικότητας των σιδηροδρομικών υπηρεσιών στην περιοχή, έχουν υιοθετήσει την ακόλουθη συμφωνία, η οποία θα αποτελέσει τη βάση των μετέπειτα συμφωνιών διασυνοριακής σιδηροδρομικής διέλευσης μεταξύ των Διαχειριστών Υποδομής ή/και των Σιδηροδρομικών Επιχειρήσεων.

Η **Συμφωνία σχετίζεται** με τη δημιουργία σιδηροδρομικού δικτύου υψηλών επιδόσεων στην Νοτιοανατολική Ευρώπη, που υπογράφηκε στη Θεσσαλονίκη στις 4 Μαΐου του 2006, και συγκεκριμένα με το άρθρο 7 αυτής:

Λαμβάνοντας υπόψη τη συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τον κοινό έλεγχο σε σχέση με τη Διασυνοριακή Κυκλοφορία, η οποία υπογράφηκε στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008 από τους Υπουργούς Εσωτερικών, και την ένταξη της Βουλγαρίας στη Συνθήκη Σένγκεν,

Έχοντας υπόψη το άρθρο 14 της οδηγίας 2012/34/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 21^{ης} Νοεμβρίου 2012, για τη θέσπιση ενιαίου Ευρωπαϊκού Σιδηροδρομικού Χώρου.

Λαμβάνοντας υπόψη το Ευρωπαϊκό Κεκτημένο,

Συμφωνούν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής

Ο στόχος της παρούσας Συμφωνίας είναι να δημιουργηθεί ένα πλαίσιο, το οποίο θα διευκολύνει και θα επιταχύνει τη διασυνοριακή συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και θα ρυθμίζει τη σιδηροδρομική διασυνοριακή κυκλοφορία και τις σχετικές διαδικασίες για όλες τις Σιδηροδρομικές Επιχειρήσεις που έχουν πρόσβαση στην συγκεκριμένη σιδηροδρομική υποδομή, σύμφωνα με το Ευρωπαϊκό Κεκτημένο και την Εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 2 Ορισμοί

Για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας, εφαρμόζονται οι ακόλουθοι ορισμοί:

1. **"Συνοριακή Διέλευση"** νοείται η εφαρμογή όλων των κανόνων και των κανονισμών του Ευρωπαϊκού Κεκτημένου και της Εθνικής Νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Μερών, που ισχύουν για τη σιδηροδρομική διέλευση των συνόρων για τη μεταφορά επιβατών, καθώς και για την εισαγωγή, την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων.
2. **"Συνοριακή Δήλωση Δικτύου"** νοείται η δήλωση με την οποία καθορίζονται λεπτομερώς οι γενικοί κανόνες, οι προθεσμίες, οι διαδικασίες και τα κριτήρια σχετικά με τα συστήματα χρέωσης και κατανομής της υποδομής στη ΖΩΝΗ. Πρέπει επίσης να περιέχει τις λοιπές πληροφορίες που απαιτούνται για την υποβολή αιτήσεων για χωρητικότητα υποδομής.
3. **"Συνοριακή σιδηροδρομική γραμμή"** νοείται η γραμμή των συνόρων μεταξύ των δικτύων υποδομής των Συμβαλλομένων Μερών.
4. **"Διασυνοριακό Τμήμα"** νοείται το τμήμα του δικτύου μεταξύ των μεθοριακών σταθμών και η συνοριακή σιδηροδρομική γραμμή των Συμβαλλομένων Μερών.
5. **"Συνοριακός Σταθμός"** νοείται κάθε σιδηροδρομικός σταθμός στη ΖΩΝΗ.
6. **"Κράτος Υποδοχής"** νοείται το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου οι διαδικασίες διασυνοριακής διέλευσης εκτελούνται από το επίσημο προσωπικό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
7. **"Διαχειριστής Υποδομής"** νοείται κάθε φορέας ή επιχείρηση που ευθύνεται κυρίως για την εγκατάσταση, τη διαχείριση και τη συντήρηση της σιδηροδρομικής υποδομής συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης της κυκλοφορίας και του ελέγχου-χειρισμού και της σηματοδότησης. Τα καθήκοντα του διαχειριστή της υποδομής δικτύου ή μέρους δικτύου είναι δυνατόν να ανατίθενται σε διαφορετικούς φορείς ή επιχειρήσεις (άρθρο 3 της οδηγίας 2012/34 / ΕΕ).
8. **"Κοινός Συνοριακός Σταθμός"** νοείται ο συνοριακός σταθμός στη ζώνη όπου διεκπεραιώνονται οι διαδικασίες συνοριακής διέλευσης.
9. **"Γειτονικό κράτος"** νοείται η επικράτεια του Αντισυμβαλλόμενου Μέρους.
10. **"Δίκτυο"** νοείται το σύνολο της σιδηροδρομικής υποδομής το οποίο διαχειρίζεται ένας διαχειριστής υποδομής (Άρθρο 3 της οδηγίας 2012/34 / ΕΕ).
11. **"Σιδηροδρομικό Προσωπικό"** νοείται το σύνολο του προσωπικού της σιδηροδρομικής επιχείρησης και του Διαχειριστή Σιδηροδρομικής Υποδομής στη διαδικασία σιδηροδρομικής διέλευσης των συνόρων.
12. **"Σιδηροδρομική Επιχείρηση"** νοείται κάθε δημόσια ή ιδιωτική επιχείρηση, η οποία έχει λάβει άδεια σύμφωνα με το εφαρμοστέο Ευρωπαϊκό Δίκαιο, η κύρια δραστηριότητα της οποίας είναι η εκτέλεση σιδηροδρομικής μεταφοράς εμπορευμάτων ή/και επιβατών, υπό την προϋπόθεση ότι η επιχείρηση αυτή εξασφαλίζει και την έλξη. Ο ορισμός αυτός περιλαμβάνει επίσης και τις επιχειρήσεις που παρέχουν μόνον έλξη (Άρθρο 3 της οδηγίας 2012/34 / ΕΕ).
13. **"Ρυθμιστικός φορέας"** νοείται κάθε ανεξάρτητος εθνικός φορέας, ο οποίος σύμφωνα με το άρθρο 55, εκτελεί τα καθήκοντα που προβλέπονται στο άρθρο 56 της Οδηγίας 2012/34/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη δημιουργία Ενιαίου Ευρωπαϊκού Σιδηροδρομικού Χώρου.
14. **"Επιτροπή Διερεύνησης Σιδηροδρομικών Ατυχημάτων και Συμβάντων"** νοείται το μόνιμο εθνικό όργανο, το οποίο περιλαμβάνει τουλάχιστον έναν διερευνητή ο οποίος επιτελεί το έργο του Επικεφαλής διερευνητή σε περίπτωση σοβαρών ατυχημάτων, ατυχημάτων ή περιστατικών. Η διερεύνηση των ατυχημάτων και / ή περιστατικών εκτελείται κατά την κρίση του (Οδηγία 2016/798 / ΕΕ).
15. **"Ζώνη"** νοείται το τμήμα της επικράτειας του Κράτους Υποδοχής, στο οποίο πραγματοποιείται η συνοριακή διέλευση από το επίσημο προσωπικό του γειτονικού κράτους.
16. **"One-stop-shop"** νοείται το ένα και μοναδικό σημείο επαφής. Το OSS στοχεύει στην παροχή αρμόδιας και αποτελεσματικής συνδρομής στα σύνορα, με βάση διαφανείς, εμπιστευτικές και αμερόληπτες διαδικασίες.
17. **"Ατύχημα"** νοείται κάθε ακούσιο ή ανεπιθύμητο και αιφνίδιο περιστατικό ή ειδική αλληλουχία τέτοιων περιστατικών με επιζήμιες συνέπειες: τα ατυχήματα διακρίνονται στις εξής κατηγορίες: συγκρούσεις, εκτροχιασμοί, ατυχήματα σε ισόπεδες διαβάσεις, ατυχήματα που προκαλούνται σε άτομα από κινούμενο τροχαίο υλικό, πυρκαγιές και άλλα. (Οδηγία 2016/798 / ΕΕ).
18. **"Συμβάν"** νοείται κάθε περιστατικό, πλην ατυχήματος ή σοβαρού ατυχήματος, το οποίο επηρεάζει την ασφαλή λειτουργία των σιδηροδρόμων: κάθε περιστατικό, εκτός από ατύχημα ή σοβαρό ατύχημα, που επηρεάζει την ασφάλεια των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων. (Οδηγία 2016/798 / ΕΕ)
19. **"Σοβαρό ατύχημα"** νοείται κάθε σύγκρουση ή εκτροχιασμός αμαξοστοιχιών, με τουλάχιστον ένα νεκρό ή πέντε ή περισσότερους σοβαρά τραυματισμένους, ή εκτεταμένες ζημιές στο τροχαίο υλικό, τις υποδομές ή το περιβάλλον, καθώς και κάθε άλλο ατύχημα με τις ίδιες συνέπειες και με προφανείς

επιπτώσεις στη ρύθμιση της ασφάλειας των σιδηροδρόμων ή τη διαχείριση της ασφάλειας· ως «εκτεταμένες ζημίες» νοούνται οι ζημίες οι οποίες μπορούν να εκτιμηθούν αμέσως από τον φορέα διερεύνησης ότι κοστίζουν συνολικά τουλάχιστον 2 εκατ. EUR· (Οδηγία 2016/798 / ΕΕ)

20. **“Επίσημο Προσωπικό”** νοείται το προσωπικό που είναι υπεύθυνο για τη Συνοριακή Διέλευση εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Μερών στην επικράτειά τους και στην επικράτεια του Γειτονικού Κράτους, καθώς και το προσωπικό των τρένων που διασχίζουν τα σύνορα.

Άρθρο 3

Γενικές Διατάξεις, Στόχοι και Αρχές

Στόχος της συμφωνίας είναι να απλουστευθεί η συνοριακή διέλευση και να μειωθούν οι χρόνοι αναμονής στα σημεία συνοριακής διέλευσης μέσω:

- α) θέσπισης των κανόνων που θα ρυθμίζουν τον έλεγχο της διασυνοριακής σιδηροδρομικής κυκλοφορίας·
- β) εξουσιοδότησης της δυνατότητας διεξαγωγής των διαδικασιών συνοριακής διέλευσης του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του αντισυμβαλλόμενου μέρους·
- γ) επιτρέποντας στους Διαχειριστές Υποδομής να καθορίσουν τους κανόνες της συνοριακής διέλευσης του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στα τρένα που κινούνται στην επικράτεια του Αντισυμβαλλόμενου Μέρους.

Στο πλαίσιο αυτό:

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται:

- α) ανοικτή πρόσβαση των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων που επιθυμούν να εισέλθουν στη Ζώνη με σκοπό τη διέλευση των συνόρων, εφόσον διαθέτουν τα έγκυρα έγγραφα που απαιτούνται από τη νομοθεσία της ΕΕ, καθώς και κάθε άλλο έγγραφο που απορρέει από διεθνείς συμβάσεις (π.χ. COTIF - CIM - CIV / SMGS) .
- β) την τήρηση της αρχής της μη διάκρισης και του θεμιτού ανταγωνισμού αναφορικά με την ανοικτή πρόσβαση·
- γ) την ελευθερία των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων να οργανώνουν τις δικές τους διαδικασίες διέλευσης των σιδηροδρομικών συνόρων με τη σύναψη μεταγενέστερων συμφωνιών.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οι Διαχειριστές της Σιδηροδρομικής Υποδομής θα κάνουν μια συμφωνία καθορισμού:

- α) των συνοριακών σταθμών και των κοινών συνοριακών σταθμών, οι οποίοι αποτελούν τη ζώνη·
- β) των διαδικασιών συνοριακής διέλευσης των επιβατικών και εμπορευματικών τρένων στη Ζώνη
- γ) την προώθηση της διαλειτουργικότητας των σιδηροδρόμων με οικονομικά αποδοτικό τρόπο·
- δ) των διαδικασιών για την αποκατάσταση της σιδηροδρομικής υποδομής και της κυκλοφορίας των αμαξοστοιχιών μετά από ατυχήματα και συμβάντα·
- ε) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εγκαταστάσεις συνοριακής διέλευσης.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οι Διαχειριστές της Σιδηροδρομικής Υποδομής τους θα συντάξουν μια συνοπτική δήλωση δικτύου που θα περιέχει:

- α) την παροχή διαδικασιών πρόσβασης με την αρχή της μη διάκρισης στο δίκτυο για τις σιδηροδρομικές επιχειρήσεις που εισέρχονται στη Ζώνη
- β) τις διαδικασίες one-stop-shop προκειμένου να απλοποιηθεί η πρόσβαση στην αγορά υπηρεσιών υποδομής
- γ) τις διαδικασίες κατανομής χωρητικότητας
- δ) τις διαδικασίες χρέωσης τελών υποδομής και τιμολόγησης χωρίς διακρίσεις, που θα εξασφαλίζουν θεμιτό ανταγωνισμό και θα παρέχουν τη δυνατότητα εύκολης πληρωμής από τις σιδηροδρομικές επιχειρήσεις.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να δημοσιεύουν στους δικτυακούς τόπους των διαχειριστών υποδομής όλες τις απαιτήσεις διέλευσης των συνόρων, τη δήλωση του συνοριακού δικτύου, τις ώρες λειτουργίας, άλλα έγγραφα, πληροφορίες και διαδικασίες που απαιτούνται για την ομαλή διέλευση των συνόρων.

5. Όλες οι συμφωνίες, πρωτόκολλα ή άλλα έγγραφα, βάσει της διμερούς αυτής συμφωνίας, θα ολοκληρωθούν σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της νομοθεσίας της ΕΕ.

Άρθρο 4 Η Ζώνη

1. Η ΖΩΝΗ ορίζεται για κάθε σημείο συνοριακής διέλευσης από τους Διαχειριστές Υποδομής του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους, με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της Συμφωνίας για τον κοινό έλεγχο σχετικά με τη συνοριακή διέλευση που υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008.
2. Η ΖΩΝΗ περιλαμβάνει τις εγκαταστάσεις, όπου το επίσημο προσωπικό του γειτονικού κράτους μπορεί να εκτελεί τις λειτουργίες του, τις ράγες και τις γραμμές, τους εμπορευματικούς και επιβατικούς σιδηροδρομικούς σταθμούς, αποθήκες, τις εγκαταστάσεις αναμονής για τους επιβάτες και άλλα κτίρια και εγκαταστάσεις.
3. Οι γενικές διατάξεις, οι στόχοι και οι αρχές που απαριθμούνται στο Άρθρο 3 ισχύουν στη Ζώνη.
4. Οι Συνοριακοί Σταθμοί και οι Κοινοί Συνοριακοί Σταθμοί, οι οποίοι αποτελούν τη Ζώνη, θα καθορίζονται από τη συμφωνία μεταξύ των Διαχειριστών Υποδομής των Συμβαλλόμενων Μερών, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 3.2 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5 Επιτροπή Συνοριακής Διέλευσης

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συγκροτήσουν μία ανεξάρτητη επιτροπή - Επιτροπή Συνοριακής Διέλευσης. Η επιτροπή αυτή θα απαρτίζεται από εκπροσώπους των ακόλουθων φορέων:
 - α) Σιδηροδρομικών Ρυθμιστικών Φορέων των συμβαλλόμενων μερών·
 - β) Διαχειριστών Υποδομής στη ΖΩΝΗ.
2. Οι Σιδηροδρομικές Επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται στη ΖΩΝΗ θα συμμετέχουν ως παρατηρητές στην Επιτροπή Συνοριακής Διέλευσης, χωρίς δικαίωμα ψήφου.
3. Αυτή η Επιτροπή προωθεί τον συντονισμό μεταξύ των αρχών και τα κύρια καθήκοντά της είναι να εξασφαλίζει:
 - α) την χωρίς διακρίσεις πρόσβαση και τον θεμιτό ανταγωνισμό για τις σιδηροδρομικές επιχειρήσεις μέσα στη ΖΩΝΗ
 - β) τη διαμεσολάβηση μεταξύ των διαχειριστών υποδομής και των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων αναφορικά με τη συνοριακή δήλωση δικτύου
 - γ) τη διαμεσολάβηση μεταξύ σιδηροδρομικών επιχειρήσεων που χρησιμοποιούν διασυνοριακές σιδηροδρομικές εγκαταστάσεις ·
 - δ) τη βελτίωση των συνοριακών υπηρεσιών.
4. Το έργο της Επιτροπής Συνοριακής Διέλευσης δεν θίγει τις αρμοδιότητες των εθνικών ρυθμιστικών φορέων σύμφωνα με το Άρθρο 56 της οδηγίας 2012/34 / ΕΕ.
5. Οι δραστηριότητες της Επιτροπής Συνοριακής Διέλευσης δεν αποκλείουν οποιαδήποτε διπλωματική παρέμβαση ή διαδικασία επίλυσης διαφορών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών. Η Επιτροπή Συνοριακής Διέλευσης θα συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά το χρόνο και στα μέλη της θα ανατεθούν καθήκοντα που σχετίζονται με τον τομέα σχετικής επαγγελματικής εμπειρίας τους. Τα μέλη αυτής της Επιτροπής διορίζονται από τους φορείς που αναφέρονται στην παράγραφο 1 τριάντα (30) ημέρες μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Η αγγλική γλώσσα θα είναι η γλώσσα που χρησιμοποιείται για όλους τους σκοπούς. Μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η Επιτροπή Συνοριακής Διέλευσης θα συνεδριάζει για πρώτη φορά σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί αμοιβαίως από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Οι κανόνες και οι κανονισμοί των εργασιών της Επιτροπής Συνοριακής Διέλευσης θα αποφασιστούν κατά την πρώτη συνεδρίασή της.

Άρθρο 6 **Θέματα του ρυθμιστικού φορέα**

Επιπλέον της συμμετοχής τους στην Επιτροπή Συνοριακής Διέλευσης (Άρθρο 5), οι Ρυθμιστικοί Φορείς των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και θα συνεργάζονται, προκειμένου να διασφαλίζουν την αποτελεσματική και συνεπή εφαρμογή των κανόνων του Ευρωπαϊκού κεκτημένου και της εθνικής νομοθεσίας σχετικά με τη λειτουργία της σιδηροδρομικής αγοράς και τον θεμιτό ανταγωνισμό στις σιδηροδρομικές υπηρεσίες.

Άρθρο 7 **Διερεύνηση ατυχημάτων και ευθύνη για ζημιές**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οι Εθνικές Επιτροπές Διερεύνησης Σιδηροδρομικών Ατυχημάτων και Συμβάντων θα καταρτίσουν ένα σύνολο ξεχωριστών πρωτοκόλλων για τη ρύθμιση του πλαισίου των διαδικασιών και της συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων Φορέων αναφορικά με τη διερεύνηση κατά την κρίση τους σοβαρών ατυχημάτων ή/και τυχόν ατυχημάτων και περιστατικών τα οποία συνέβησαν στη Ζώνη, σύμφωνα με την Οδηγία 2016/789/ΕΕ.

Άρθρο 8 **Εγκυρότητα**

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να την τερματίσει.
2. Η παρούσα Συμφωνία παύει να ισχύει έξι (6) μήνες από την παραλαβή της διπλωματικής διακοίνωσης, με την οποία το Αντισυμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιεί τις προθέσεις του να τερματίσει τη Συμφωνία.
3. Με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η διμερής Συμφωνία σχετικά με τη βελτίωση των σιδηροδρομικών μεταφορών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας του 1964 παύει να ισχύει.

Άρθρο 9 **Τροποποίηση της Συμφωνίας**

1. Η Συμφωνία μπορεί να αποτελέσει αντικείμενο τροποποίησης μετά την παραλαβή επίσημης αίτησης από ένα εκ των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Εντός 90 (ενενήντα) ημερών από την παραλαβή της σχετικής αίτησης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεδριάσουν για πρώτη φορά προκειμένου να ασχοληθούν με το θέμα.
3. Το αποτέλεσμα των διαπραγματεύσεων θα γνωστοποιηθεί στις Κυβερνήσεις, οι οποίες θα αποφασίσουν για την πρόταση τροποποίησης.
4. Αφού συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, η πρόταση τροποποίησης θα τεθεί σε ισχύ, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 10.

Άρθρο 10 **Έναρξη Ισχύος**

Η Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση και τίθεται σε ισχύ 30 (τριάντα) ημέρες αφότου τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν ενημερώσει το ένα το άλλο, μέσω διπλωματικών διακοινώσεων, ότι η προβλεπόμενη κύρωση έχει πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας τους.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Υπογράφηκε στην Αλεξανδρούπολη, Ελληνική Δημοκρατία, στις 26 Φεβρουαρίου 2020 σε δύο (2) πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Βουλγαρική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περιπτώσεις διαφωνιών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Κωνσταντίνος Καραμανλής
Υπουργός Υποδομών και Μεταφορών

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

Ρόσεν Ζελιάσκοφ
Υπουργός Μεταφορών, Τεχνολογίας
Πληροφορικής και Επικοινωνιών

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
REGULATING RAILWAY TRANS-BORDER TRAFFIC**

Preamble

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties.

Having the intention to establish an Agreement setting out the principles of open access for border crossing between the Contracting Parties by adapting their existing Border Crossing Agreement to the market requirements with the aim of increasing the competitiveness of the railway services in the Region, have adopted the following Agreement, which shall be the basis of subsequent railway border-crossing agreements between the Infrastructure Managers and/or Railway Undertakings.

Regarding the Agreement on the establishment of a High Performance Railway Network in South East Europe, signed in Thessaloniki on 4th May 2006, in particular Article 7 thereof:

Taking into consideration the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Hellenic Republic and on Joint Control in regard to Border Crossing, signed in Sofia on 29th April 2008 by the Ministers of Interior, and the membership of Bulgaria in the Schengen Agreement,

Having regard to Article 14 of the Directive 2012/34/EU of the European Parliament and of the Council of 21 November 2012 establishing a single European railway area.

Regarding European acquis,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope

The aim of this Agreement is to establish a framework, which will facilitate and accelerate the railway border crossing cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of Bulgaria and will regulate trans-border railway traffic and related procedures for all railway undertakings having access to the current railway infrastructure, according to the European acquis and the national legislation of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions are applied:

1. **"Border Dispatching"** means the implementation of all rules and regulations of the European acquis and the national legislation of the Contracting Parties, which apply for the railway border crossing of passengers, as well as for the import, export and transit of goods.
2. **"Border Network Statement"** means the statement that sets out in detail the general rules, deadlines, procedures and criteria concerning the charging and capacity allocation schemes of the infrastructure in the ZONE. It shall also contain such other information as is required to enable applications for infrastructure capacity.
3. **"Border Railway Line"** means the border line between the infrastructure networks of the Contracting Parties.
4. **"Border Section"** means the part of the network between the border station and the border railway line of the Contracting Parties.
5. **"Border Station"** means a railway station in the ZONE.
6. **"Domestic State"** means the territory of the Contracting Party, where the border dispatching shall be performed by the official personnel of the other Contracting Party.
7. **"Infrastructure Manager"** means any body or firm responsible in particular for establishing, managing and maintaining railway infrastructure, including traffic management and control-command and signaling; the functions of the infrastructure manager on a network or part of a network may be allocated to different bodies or firms (Art.3 of Directive 2012/34/EU).
8. **"Joint Border Station"** means the border station in the ZONE where joint border dispatching is carried out.
9. **"Neighboring State"** means the territory of the other Contracting Party.
10. **"Network"** means the entire railway infrastructure managed by an infrastructure manager (Art.3 of Directive 2012/34/EU).
11. **"Railway Personnel"** means all personnel participating on behalf of a railway undertaking and a railway infrastructure manager in the rail border dispatching.
12. **"Railway Undertaking"** means any public or private undertaking licensed according to the applicable European Union Legislation, the principal business of which is to provide services for the transport of goods and/or passengers by rail with a requirement that the undertaking ensure traction; this also includes undertakings which provide traction only (Art.3 of Directive 2012/34/EU).
13. **"Regulatory Body"** means any independent national body, according to Article 55, performing the functions provided in Article 56 of Directive 2012/34/EU of the European Parliament and of the Council establishing the single European railway area.
14. **"National Investigating Body"** means a permanent national body, which shall comprise at least one investigator performing the function of investigator-in-charge in case of serious accidents, accidents or incidents. The investigation of accidents and/or incidents is at its discretion (Directive 2016/798/EU).
15. **"Zone"** means the part of the territory of the domestic State, on which the border dispatching is performed by the official personnel of the neighboring State.
16. **"One stop shop"** means a single point of contact. The OSS aims to provide competent and efficient assistance across the borders, based on transparent, confidential and non-discriminatory procedures.
17. **"Accident"** means an unwanted or unintended sudden event or a specific chain of such events which have harmful consequences; accidents are divided into the following categories: collisions; derailments; level crossing accidents; accidents to persons involving rolling stock in motion; fires and others; (Directive 2016/798/EU).
18. **"Incident"** means any occurrence, other than an accident or serious accident, affecting the safety of railway operations (Directive 2016/798/EU).
19. **"Serious accident"** means any train collision or derailment of trains resulting in the death of at least one person or serious injuries to five or more persons or extensive damage to rolling stock, the infrastructure or the environment, and any other accident with the same consequences which has an obvious impact on railway safety regulation or the management of safety; 'extensive damage' means damage that can be immediately assessed by the investigating body to cost at least EUR 2 million in total; (Directive 2016/798/EU).

20. **"Official personnel"** is the staff responsible for border dispatching on behalf of the Contracting Parties on the territory of both the hosting and the neighboring country, as well as the personnel on trains crossing the border.

Article 3

General Provisions, Objectives and Principles

It is the objective of the Agreement to simplify the border dispatching and reduce the waiting times at the Border Crossing Points by:

- a) establishing the rules which will regulate the trans-border railway traffic control;
- b) authorizing the possible carrying out of the border dispatching activities of the Contracting Party on the territory of the other Contracting Party;
- c) permitting the infrastructure managers to establish the rules for the border dispatching of one Contracting Party on trains that are moving on the territory of the other Contracting Party.

In the context:

1. The Contracting Parties guarantee the:
 - a) open access of railway undertakings which wish to enter into the Zone with the aim of crossing the border, provided that they possess the valid documents required by EU legislation, as well as any other document deriving from International Convention (e.g. COTIF-CIM-CIV/SMGS);
 - b) nondiscrimination and fair competition in respect to the open access;
 - c) freedom of railway undertakings to organize their own rail border dispatching procedures by making subsequent agreements.
2. The Contracting Parties agree that their railway infrastructure managers shall make an agreement providing for:
 - a) the Border Stations and the Joint Border Stations, which comprise the Zone;
 - b) the border dispatching procedures for Passenger and Freight trains in the Zone;
 - c) promotion of railway interoperability in a cost of effective manner;
 - d) procedures for restoring the railway infrastructure and train movement after accidents and incidents;
 - e) exchange of information regarding the border dispatching facilities.
3. The Contracting Parties agree that their railway infrastructure managers shall establish a border network statement containing
 - a) non- discriminatory network admission procedures for the railway undertakings entering the Zone;
 - b) one stop shop procedures to render easy purchasing of Infrastructure services;
 - c) path allocation procedures;
 - d) procedures on charging infrastructure fee and invoicing that are non-discriminatory and ensure fair competition and render possibility for easy payments by the railway undertakings.
4. The Contracting Parties agree to publish on the websites of the Infrastructure Managers all border crossing requirements, the border network statement, opening hours, other documents, information and procedures required for a smooth border crossing.
5. All agreements, protocols or other documents on the basis of this bilateral agreement shall be completed in accordance with the relevant provisions of EU legislation.

Article 4

The Zone

1. The Zone is defined for each border crossing point by the Infrastructure Managers of the respective Contracting Party, without prejudice to the relevant provision of the Agreement on joint control in regard to border crossing signed in Sofia on 29 April 2008.
2. The Zone comprises the premises, where the official personnel of the neighboring state can carry out their functions, the tracks and the lines, the railway networks, freight and passenger railway stations, warehouses, waiting facilities for passengers and other buildings and facilities.
3. The general provisions, objectives and principles enumerated in Article 3, are valid in the Zone.
4. The Border Stations and the Joint Border Stations, which comprise the Zone, will be determined by the agreement between the Infrastructure Managers of the Contracting Parties, subject to the provisions of article 3.2 of the present Agreement.

Article 5

Border Crossing Committee

1. The Contracting Parties agree to establish an independent committee –Border Crossing Committee. This Committee is composed of representatives of the following bodies:
 - a) Railway Regulatory Bodies of the Contracting Parties;
 - b) Infrastructure Managers in the Zone;
2. Railway Undertakings operating in the Zone shall participate as observers in the Border Crossing Committee without right to vote.
3. This Committee promotes the coordination among the authorities and its main tasks are to ensure:
 - a) non-discriminatory access and fair competition for the railway undertakings into the Zone;
 - b) mediation between infrastructure managers and railway undertakings concerning the border network statement;
 - c) mediation between railway undertakings using rail border facilities;
 - d) improvement of border services.
4. The work of the Border Crossing Committee is without prejudice to the powers of the national regulatory bodies in accordance with Article 56 of Directive 2012/34/EU.
5. The activities of the Border Crossing Committee do not exclude any diplomatic intervention or solution between the Contracting Parties. The Border Crossing Committee shall meet at least once a year and its members are assigned to deal with matters related to their field of competence. The members of this Committee shall be appointed by the bodies listed in paragraph 1 thirty (30) days after the entering into force of this Agreement. The English language shall be the language used for all purposes. After the entry into force of this Agreement, the Border Crossing Committee shall hold its first meeting on a date mutually agreed upon by the Contracting Parties. The rules and regulations of the work of the Border Crossing Committee shall be decided at its first meeting.

Article 6

Regulatory Body issues

In addition to their participation in the Border Crossing Committee (Art.5), the Regulatory Bodies of the Contracting Parties shall exchange information and shall cooperate, in order to ensure effective and consistent application of the rules of the European acquis and the national legislation regarding the operation of railway market and fair competition in railway services.

Article 7

Investigation of accidents and liability for damages

The Contracting Parties agree that their National Investigating Bodies (NIBs) shall establish a set of separate protocols to regulate the framework of procedures and cooperation between the relevant Bodies, regarding investigation at their discretion of serious accidents or/and any accident and incident, which occurred in the Zone, in accordance with Directive 2016/789/EU.

Article 8

Validity

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. Any Contracting Party has the right to terminate it.
2. This Agreement shall be terminated 6 (six) months after the receipt of the diplomatic note, by which the other Contracting Party notifies its intentions to terminate the Agreement.
3. With the entry into force of the present Agreement, the bilateral Agreement pertaining to the improvement of railway transport between the Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria as of 1964 shall cease to be in force.

Article 9

Modification of the Agreement

1. The Agreement may be subject to modification upon receipt of a formal request by one of the Contracting Parties.
2. Within 90 (ninety) days upon receipt of such a request, the Contracting Parties shall convene for the first time to deal with it.
3. The result of the negotiations shall be reported to the Governments, which shall decide upon the modification proposal.
4. Once agreed between the Contracting Parties, the modification proposal shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10.

Article 10

Entry into force

The Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force 30 (thirty) days after the Contracting Parties have informed each other by diplomatic notes that the ratification has been performed in compliance with the provisions of their national legislation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

Signed in Alexandroupolis, Hellenic Republic, on 26 February 2020, in two (2) original copies in Bulgarian, Greek and English languages, all texts being equally authentic.

In cases of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Hellenic Republic



Konstantinos Karamanlis
Minister of Infrastructures and Transport

For the Government of the
Republic of Bulgaria



Rosen Zhelyazkov
Minister of Transport, Information Technology
and Communications

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Αθήνα, 9 Ιουνίου 2022

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Χρ. Σταϊκούρας

Σπ. - Αδ. Γεωργιάδης

Ν. - Γ. Δένδιας

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Κων. Τσιάρας

Κων. Καραμανλής

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Θ. Σκυλακάκης

Συνοπτική Ανάλυση Συνεπειών Ρύθμισης ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΤΙΤΛΟΣ ΑΞΙΟΛΟΓΟΥΜΕΝΗΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΠΟΔΟΜΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
«Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της
Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη ρύθμιση της Σιδηροδρομικής
Διασυννοριακής Κυκλοφορίας»

Επισπεύδον Υπουργείο: ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΥΠΟΔΟΜΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
Στοιχεία επικοινωνίας: Διεύθυνση Σιδηροδρομικών Μεταφορών τηλ
. 2106508968, email: dsm@yme.gov.gr

Επιλέξατε από τον παρακάτω κατάλογο τον τομέα ή τους τομείς νομοθέτησης στους οποίους αφορούν οι βασικές διατάξεις της αξιολογούμενης ρύθμισης:

ΤΟΜΕΙΣ ΝΟΜΟΘΕΤΗΣΗΣ

ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ¹	
ΕΘΝΙΚΗ ΑΜΥΝΑ – ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ²	
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ / ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΗ / ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ³	
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ⁴	
ΔΗΜΟΣΙΑ ΔΙΟΙΚΗΣΗ – ΔΗΜΟΣΙΑ ΤΑΞΗ – ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ⁵	
ΑΝΑΠΤΥΞΗ – ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ⁶	X

¹ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Παιδείας & Θρησκευμάτων και Υπουργείου Πολιτισμού & Αθλητισμού.

² Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Εθνικής Άμυνας και Υπουργείου Εξωτερικών.

³ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Οικονομικών.

⁴ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών Υποθέσεων και Υπουργείου Υγείας.

⁵ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Εσωτερικών, Υπουργείου Ψηφιακής Διακυβέρνησης, Υπουργείου Προστασίας του Πολίτη και Υπουργείου Δικαιοσύνης.

⁶ Τομέας νομοθέτησης επί θεμάτων Υπουργείου Ανάπτυξης & Επενδύσεων, Υπουργείου Περιβάλλοντος & Ενέργειας, Υπουργείου Υποδομών & Μεταφορών, Υπουργείου Ναυτιλίας & Νησιωτικής Πολιτικής, Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης & Τροφίμων και Υπουργείου Τουρισμού.

Α. Αιτιολογική έκθεση

	Η «ταυτότητα» της αξιολογούμενης ρύθμισης
1.	Ποιο ζήτημα αντιμετωπίζει η αξιολογούμενη ρύθμιση; Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη ρύθμιση της σιδηροδρομικής διασυνοριακής κυκλοφορίας που υπογράφηκε στην Αλεξανδρούπολη, στις 26 Φεβρουαρίου 2020. Με την προς κύρωση Συμφωνία επιδιώκεται η θέσπιση αρχών για την ανοικτή πρόσβαση προς τον σκοπό διέλευσης των συνόρων μεταξύ των μερών με την προσαρμογή των υφιστάμενων συμφωνιών διέλευσης συνόρων στις απαιτήσεις της αγοράς, με στόχο την αύξηση της ανταγωνιστικότητας των σιδηροδρομικών υπηρεσιών στην περιοχή.
2.	Γιατί αποτελεί πρόβλημα; Η αναγκαιότητα σύναψης της υπό κύρωση Συμφωνίας, προκύπτει από το άρθρο 14 της Οδηγίας 2012/34/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Νοεμβρίου 2012, για τη δημιουργία ενιαίου ευρωπαϊκού σιδηροδρομικού χώρου (L 343), που ενσωματώθηκε στην ελληνική νομοθεσία με τον ν. 4408/2016 (Α' 135) προκειμένου να αποτρέπονται διακρίσεις μεταξύ σιδηροδρομικών επιχειρήσεων και να εξασφαλίζεται η ελευθερία των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων να εκμεταλλεύονται διασυνοριακές μεταφορές. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει εγκρίνει τις διατάξεις της υπό κύρωση Συμφωνίας αναφορικά με τη συμβατότητα τους με το ενωσιακό δίκαιο με την Εκτελεστική Απόφαση C(2018) 2120 final/13.4.2018. Η εν λόγω Συμφωνία πρέπει να κυρωθεί, προκειμένου να τεθεί σε ισχύ στις διμερείς σχέσεις της χώρας μας με τη Βουλγαρία.
3.	Ποιους φορείς ή πληθυσμιακές ομάδες αφορά; Η υπό κύρωση Συμφωνία αφορά στα Υπουργεία Υποδομών και Μεταφορών των δύο χωρών, καθώς και τους διαχειριστές υποδομής και τις σιδηροδρομικές επιχειρήσεις και δευτερογενώς στους πολίτες των δύο χωρών.

	Η αναγκαιότητα της αξιολογούμενης ρύθμισης
4.	Το εν λόγω ζήτημα έχει αντιμετωπιστεί με νομοθετική ρύθμιση στο παρελθόν; ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☒ Εάν ΝΑΙ, ποιο είναι το ισχύον νομικό πλαίσιο που ρυθμίζει το ζήτημα;

5.	Γιατί δεν είναι δυνατό να αντιμετωπιστεί στο πλαίσιο της υφιστάμενης νομοθεσίας	
	i) με αλλαγή προεδρικού διατάγματος, υπουργικής απόφασης ή άλλης κανονιστικής πράξης;	Οι διεθνείς συμφωνίες που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρ. 2 του άρθρου 36 του Συντάγματος κυρώνονται με τυπικό νόμο κατά την παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος.
	ii) με αλλαγή διοικητικής πρακτικής συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας νέας ερμηνευτικής προσέγγισης της υφιστάμενης νομοθεσίας;	Τα ρυθμιζόμενα θέματα δεν μπορούν να αντιμετωπιστούν με αλλαγή διοικητικής πρακτικής και δεν επιδέχονται νέας ερμηνευτικής προσέγγισης.
	iii) με διάθεση περισσότερων ανθρώπινων και υλικών πόρων;	Οι στόχοι που επιδιώκονται με την αξιολογούμενη ρύθμιση δεν είναι δυνατόν να επιτευχθούν με διάθεση περισσότερων ανθρώπινων και υλικών πόρων.

Συναφείς πρακτικές	
6.	Έχετε λάβει υπόψη συναφείς πρακτικές; ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☒ Εάν ΝΑΙ, αναφέρατε συγκεκριμένα:
	i) σε άλλη/ες χώρα/ες της Ε.Ε. ή του ΟΟΣΑ:
	ii) σε όργανα της Ε.Ε.:
	iii) σε διεθνείς οργανισμούς:

Στόχοι αξιολογούμενης ρύθμισης	
7.	Σημειώστε ποιοι από τους στόχους βιώσιμης ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών επιδιώκονται με την αξιολογούμενη ρύθμιση ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐  ☐ 

Στόχοι αξιολογούμενης ρύθμισης	
8.	Ποιοι είναι οι στόχοι της αξιολογούμενης ρύθμισης;
i) βραχυπρόθεσμοι:	
ii) μακροπρόθεσμοι:	Με την αξιολογούμενη ρύθμιση ενισχύεται η συνεργασία των συμβαλλομένων μερών στον τομέα των σιδηροδρομικών μεταφορών με στόχο την αύξηση της σιδηροδρομικής επιβατικής κίνησης, καθώς και των εμπορικών μεταφορών μέσω του σιδηροδρομικού δικτύου.
9.	Ειδικότεροι στόχοι ανάλογα με τον τομέα νομοθέτησης ⁷

➤ Ανάπτυξη – Επενδυτική δραστηριότητα:

ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΗ/ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ	Εξέλιξη την τελευταία 5ετία					Πρόσφατα στοιχεία	Επιδιωκόμενος στόχος (3ετία)
Δείκτης παγκόσμιας ανταγωνιστικότητας							

⁷ Για την ενδεικτική παράθεση δεικτών αξιοποιήθηκαν οι βάσεις δεδομένων του ΟΟΣΑ (<https://data.oecd.org/Greece.htm>) και της ΕΛΣΤΑΤ (<http://www.statistics.gr/>).

Επενδύσεις ως % ΑΕΠ							
Άμεσες ξένες επενδύσεις ως % ΑΕΠ							
Αριθμός επιχειρήσεων που ανοίγουν ανά κλάδο και περιφέρεια και αντίστοιχος αριθμός απασχολούμενων σε αυτές							
Αριθμός επιχειρήσεων που κλείνουν ανά κλάδο και περιφέρεια και αντίστοιχος αριθμός απασχολούμενων σε αυτές							
Διοικητικό κόστος σύστασης επιχειρήσεων							
Μέσος χρόνος σύστασης επιχειρήσεων							

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ – ΕΝΕΡΓΕΙΑ	Εξέλιξη την τελευταία 5ετία					Πρόσφατα στοιχεία	Επιδιωκόμενος στόχος (3ετία)
Μονάδες - Ετήσιες εκπομπές αερίων ατμοσφαιρικής ρύπανσης κατά κεφαλή							
Ποσοστό του πληθυσμού που εξυπηρετείται από βιολογικούς καθαρισμούς							
Ποσοστό των ακτών που κρίνονται κατάλληλες για κολύμβηση σε σχέση με το σύνολο των δυνάμενων να χρησιμοποιηθούν ακτών							
Αριθμός ελέγχων καταλληλότητας δικτύου ύδρευσης κατ' έτος							
Ποσοστό οικιακών & βιομηχανικών απορριμμάτων που διατέθηκαν σε άλλες χρήσεις (π.χ. ανακύκλωση, παραγωγή ενέργειας, λιπασματοποίηση)							
Ποσοστό διατιθέμενων απορριμμάτων σε ΧΥΤΑ							
Ποσοστό δασικών εκτάσεων που καταστράφηκαν από πυρκαγιά / σύνολο δασικών εκτάσεων							
Ποσοστό αναδασωθείσων (με φυσικό ή τεχνητό τρόπο) εκτάσεων / σύνολο κατεστραμμένων δασών από πυρκαγιές							
Ποσοστό προστατευόμενων περιοχών σε σχέση με την συνολική έκταση της χώρας							
Ποσοστό του προϋπολογισμού που διατίθεται για θέματα προστασίας περιβάλλοντος							
Κατανάλωση ενέργειας κατά κεφαλή							
Κατανάλωση ενέργειας ανά μορφή ενέργειας							
Κατανάλωση ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας κατά κεφαλή							
Ποσοστά μείωσης εκπομπών αερίων θερμοκηπίου ανά τριετία							

Ψηφιακή διακυβέρνηση	
10.	Σε περίπτωση που προβλέπεται η χρήση πληροφοριακού συστήματος, ποια θα είναι η συμβολή αυτού στην επίτευξη των στόχων της αξιολογούμενης ρύθμισης: ΑΜΕΣΗ ☐ ή/και ΕΜΜΕΣΗ ☐
	i) Εάν είναι άμεση, εξηγήστε:
	ii) Εάν είναι έμμεση,

	Εξηγήστε:	
11.	Το προβλεπόμενο πληροφοριακό σύστημα είναι συμβατό με την εκάστοτε ψηφιακή στρατηγική της χώρας (Βίβλος Ψηφιακού Μετασχηματισμού); ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☐	
	Εξηγήστε:	
12.	Διασφαλίζεται η διαλειτουργικότητα του εν λόγω πληροφοριακού συστήματος με άλλα υφιστάμενα συστήματα; ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☐	
	Αναφέρατε ποια είναι αυτά τα συστήματα:	
13.	Έχει προηγηθεί μελέτη βιωσιμότητας του προβλεπόμενου πληροφοριακού συστήματος; ΝΑΙ ☐ ΟΧΙ ☐	
	Εξηγήστε:	

Κατ' άρθρο ανάλυση αξιολογούμενης ρύθμισης		
14.	Σύνοψη στόχων κάθε άρθρου	
	Άρθρο	Στόχος
	Άρθρο πρώτο του σχεδίου νόμου	Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ.1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη ρύθμιση της σιδηροδρομικής διασυνοριακής κυκλοφορίας, η οποία υπογράφηκε στην Αλεξανδρούπολη, στις 26 Φεβρουαρίου 2020.
	Άρθρο 1	Προσδιορίζεται ο σκοπός της Συμφωνίας προκειμένου να τεθούν οι αναγκαίες βάσεις για τη σιδηροδρομική διασυνοριακή συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και να ρυθμιστούν οι ειδικότεροι όροι για τις σιδηροδρομικές επιχειρήσεις που έχουν πρόσβαση στη συγκεκριμένη σιδηροδρομική υποδομή.
	Άρθρο 2	Τίθενται οι ορισμοί που περιλαμβάνονται στο κείμενο της υπό κύρωση Συμφωνίας και χρησιμοποιούνται για τους σκοπούς της.

Άρθρο 3	Προβλέπονται οι γενικές διατάξεις και εξειδικεύονται οι στόχοι και οι αρχές της Συμφωνίας για τη διευκόλυνση της συνοριακής διέλευσης μέσω της σιδηροδρομικής σύνδεσης των δύο συμβαλλομένων μερών.
Άρθρο 4	Προσδιορίζεται το περιεχόμενο της έννοιας της Ζώνης, η οποία ορίζεται για κάθε σημείο συνοριακής διέλευσης από τους Διαχειριστές Υποδομής και περιλαμβάνει τις εγκαταστάσεις, όπου το επίσημο προσωπικό του γειτονικού κράτους μπορεί να εκτελεί τις λειτουργίες του, τις ράγες, δηλαδή τις σιδηροτροχιές, τις γραμμές, τους εμπορευματικούς και επιβατικούς σιδηροδρομικούς σταθμούς, τις εγκαταστάσεις αναμονής για τους επιβάτες και άλλα κτίρια και εγκαταστάσεις που αποτελούν μέρος της σιδηροδρομικής λειτουργίας.
Άρθρο 5	Προβλέπεται η συγκρότηση Επιτροπής Συνοριακής Διέλευσης και ρυθμίζονται αναγκαία ζητήματα αναφορικά με τη σύνθεση, τους όρους λειτουργίας και την αποστολή της επιτροπής.
Άρθρο 6	Προβλέπεται το πλαίσιο συνεργασίας και ανταλλαγής πληροφοριών των ρυθμιστικών φορέων των συμβαλλόμενων μερών, προκειμένου να εξασφαλίζεται η αποτελεσματική και συνεπής εφαρμογή των κανόνων του ενωσιακού δικαίου και της εθνικής νομοθεσίας σχετικά με τη λειτουργία της σιδηροδρομικής αγοράς και τον θεμιτό ανταγωνισμό στις σιδηροδρομικές υπηρεσίες.
Άρθρο 7	Προσδιορίζεται το πλαίσιο συνεργασίας για τη διερεύνηση ατυχημάτων καθώς και τη διαδικασία προσδιορισμού της ευθύνης για ζημίες σύμφωνα με την Οδηγία 2016/798 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Μαΐου 2016, για την ασφάλεια των σιδηροδρόμων (L 138/102).
Άρθρο 8	Ορίζονται το χρονικό διάστημα της ισχύος της Συμφωνίας, το δικαίωμα τερματισμού της, καθώς και η αντικατάσταση προηγούμενης διμερούς Συμφωνίας μεταξύ των δύο χωρών σχετικά με τη βελτίωση των σιδηροδρομικών μεταφορών.
Άρθρο 9	Περιγράφεται η διαδικασία τροποποίησης της Συμφωνίας.
Άρθρο 10	Ορίζεται η έναρξη ισχύος της υπό κύρωση Συμφωνίας.
Άρθρο δεύτερο του σχεδίου νόμου	Ορίζεται η έναρξη ισχύος του νόμου και της υπό κύρωση Συμφωνίας.

Δ. Έκθεση γενικών συνεπειών

18.	Οφέλη αξιολογούμενης ρύθμισης
-----	-------------------------------

			ΘΕΣΜΟΙ, ΔΗΜΟΣΙΑ ΔΙΟΙΚΗΣΗ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ	ΑΓΟΡΑ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ	ΚΟΙΝΩΝΙΑ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ	ΦΥΣΙΚΟ, ΑΣΤΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ	ΝΗΣΙΩΤΙΚΟΤΗΤΑ
ΟΦΕΛΗ ΡΥΘΜΙΣΗΣ	ΑΜΕΣΑ	Αύξηση εσόδων					
		Μείωση δαπανών					
		Εξοικονόμηση χρόνου					
		Μεγαλύτερη αποδοτικότητα / αποτελεσματικότητα					
		Άλλο					
	ΕΜΜΕΣΑ	Βελτίωση παρεχόμενων υπηρεσιών					
		Δίκαιη μεταχείριση πολιτών					
		Αυξημένη αξιοπιστία / διαφάνεια θεσμών					
		Βελτιωμένη διαχείριση κινδύνων					
		Άλλο					

Σχολιασμός / ποιοτική αποτίμηση:

Με την υπό κύρωση Συμφωνία ενισχύεται η δημιουργία ενός ενιαίου ευρωπαϊκού σιδηροδρομικού χώρου με στόχο την εξασφάλιση της αρχής της μη διάκρισης μεταξύ των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων και την αποφυγή περιορισμού της ελευθερίας των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων να εκμεταλλεύονται διασυνοριακές μεταφορές.

19.	Κόστος αξιολογούμενης ρύθμισης
-----	--------------------------------

			ΘΕΣΜΟΙ, ΔΗΜΟΣΙΑ ΔΙΟΙΚΗΣΗ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ	ΑΓΟΡΑ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ	ΚΟΙΝΩΝΙΑ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ	ΦΥΣΙΚΟ, ΑΣΤΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ	ΝΗΣΙΩΤΙΚΟΤΗΤΑ
ΚΟΣΤΟΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ	Σχεδιασμός / προετοιμασία					
		Υποδομή / εξοπλισμός					
		Προσλήψεις / κινητικότητα					
		Ενημέρωση εκπαίδευση εμπλεκόμενων					
		Άλλο					
	ΓΙΑ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ & ΑΠΟΔΟΣΗ ΤΗΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ	Στήριξη και λειτουργία διαχείρισης					
		Διαχείριση αλλαγών κατά την εκτέλεση					
		Κόστος συμμετοχής στη νέα ρύθμιση					
		Άλλο					

Σχολιασμός / ποιοτική αποτίμηση:

Από την αξιολογούμενη ρύθμιση προκαλούνται δαπάνες, σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού και του προϋπολογισμού του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδας Α.Ε. (Ο.Σ.Ε. Α.Ε. / φορέας Γενικής Κυβέρνησης), σύμφωνα με τα ειδικότερα οριζόμενα στην έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

20.	Κίνδυνοι αξιολογούμενης ρύθμισης
-----	----------------------------------

ΘΕΣΜΟΙ, ΔΗΜΟΣΙΑ ΔΙΟΙΚΗΣΗ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ	ΑΓΟΡΑ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ	ΚΟΙΝΩΝΙΑ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ	ΦΥΣΙΚΟ, ΑΣΤΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ	ΝΗΣΙΩΤΙΚΟΤΗΤΑ
--	--------------------------------------	------------------------------------	---	---------------

ΚΙΝΔΥΝΟΙ ΡΥΘΜΙΣΗΣ	ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΙΝΔΥΝΩΝ	Αναγνώριση / εντοπισμός κινδύνου				
		Διαπίστωση συνεπειών κινδύνων στους στόχους				
		Σχεδιασμός αποτροπής / αντιστάθμισης κινδύνων				
		Άλλο				
	ΜΕΙΩΣΗ ΚΙΝΔΥΝΩΝ	Πιλοτική εφαρμογή				
		Ανάδειξη καλών πρακτικών κατά την υλοποίηση της ρύθμισης				
		Συνεχής αξιολόγηση διαδικασιών διαχείρισης κινδύνων				
		Άλλο				

Σχολιασμός / ποιοτική αποτίμηση:

Δεν υφίστανται κίνδυνοι από την αξιολογούμενη ρύθμιση.

21.	Γνώμες ή πορίσματα αρμόδιων υπηρεσιών και ανεξάρτητων αρχών (ηλεκτρονική επισύναψη). Ειδική αιτιολογία σε περίπτωση σημαντικής απόκλισης μεταξύ της γνωμοδότησης και της αξιολογούμενης ρύθμισης.

Ε. ΈΚΘΕΣΗ ΝΟΜΙΜΟΤΗΤΑΣ

22.	Συναφείς συνταγματικές διατάξεις	
	Παρ. 1 άρθρου 28 (κανόνες του διεθνούς δικαίου) Παρ. 2 άρθρου 36 (διεθνείς συνθήκες) Παρ. 1 άρθρου 5 και άρθρο 106 (προστασία ελεύθερου ανταγωνισμού)	
23.	Ενωσιακό δίκαιο	
?	Πρωτογενές ενωσιακό δίκαιο (συμπεριλαμβανομένου του Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων)	
?	Κανονισμός	
?	Οδηγία	Οδηγία 2012/34/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Νοεμβρίου 2012, για τη δημιουργία ενιαίου ευρωπαϊκού σιδηροδρομικού χώρου (L 343/32)
?	Απόφαση	
24.	Συναφείς διατάξεις διεθνών συνθηκών ή συμφωνιών	
?	Ευρωπαϊκή Σύμβαση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου	
?	Διεθνείς συμβάσεις	

25.	Συναφής νομολογία των ανωτάτων και άλλων εθνικών δικαστηρίων, καθώς και αποφάσεις των Ανεξάρτητων Αρχών	
		<i>Στοιχεία & βασικό περιεχόμενο απόφασης</i>
?	Ανώτατο ή άλλο εθνικό δικαστήριο (αναφέρατε)	
?	Ανεξάρτητη Αρχή (αναφέρατε)	
26.	Συναφής ευρωπαϊκή και διεθνής νομολογία	
		<i>Στοιχεία & βασικό περιεχόμενο απόφασης</i>
?	Νομολογία Δικαστηρίου Ε.Ε.	
?	Νομολογία Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου Δικαιωμάτων του Ανθρώπου	
?	Άλλα ευρωπαϊκά ή διεθνή δικαστήρια ή διαιτητικά όργανα	

ΕΝΟΤΗΤΑ ΣΤ: ΠΙΝΑΚΑΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΟΥΜΕΝΩΝ Η ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ

27.	Τροποποίηση – αντικατάσταση – συμπλήρωση διατάξεων	
	<i>Διατάξεις αξιολογούμενης ρύθμισης</i>	<i>Υφιστάμενες διατάξεις</i>
	παρ. 2 άρθρου 8 της υπό κύρωση Συμφωνίας	Το άρθρο Μόνον του ν.δ. 4393/1964 (Α' 193) έχει ως εξής:
	2. Με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η διμερής	Εν όψει του άρθρου 35 του Συντάγματος κλπ.

Συμφωνία σχετικά με τη βελτίωση των σιδηροδρομικών μεταφορών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας του 1964 παύει να ισχύει.	Άρθρον μόνον. Κυρούνται αι υπογραφείσαι εν Αθήναις την 9ην Ιουλίου 1964, μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, συμφωνίαι: 1) Συμφωνία "περί διακανονισμού των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων και αναπτύξεως της οικονομικής συνεργασίας και συνημμένα αυτή Πρωτόκολλα υπ' αριθ. 1 και υπ' αριθ. 2, 2) Συμφωνία "περί συνεργασίας διά την χρησιμοποίησιν των υδάτων των διαρρεόντων τα εδάφη των δύο Χωρών ποταμών", 3) Μακροπρόθεσμος Εμπορική Συμφωνία και Συμφωνία Πληρωμών και συνημμένα αυτή παραρτήματα, 4) Συμφωνία επί της Ναυτιλίας, 5) Συμφωνία "περί βελτιώσεως των σιδηροδρομικών μεταφορών" και συνημμένον αυτή πρωτόκολλον, 6) Συμφωνία "περί ταχυδρομικών επικοινωνιών και τηλεπικοινωνιών", 7) Συμφωνία "περί οδικών μεταφορών εμπορευμάτων και επιβατών", 8) Συμφωνία "περί εγκαταστάσεως απ' ευθείας αεροπορικού διαδρόμου Αθηνών - Σόφιας", 9) Συμφωνία "περί τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών", παράρτημα αυτής, και πρωτόκολλον 10) Συμφωνία "περί αμοιβαίων τελωνειακών διευκολύνσεων", 11) Συμφωνία "περί συνεργασίας εις τον τομέα του τουρισμού". 12) Πρόγραμμα επιστημονικής και μορφωτικής συνεργασίας, των το κείμενον εις την ελληνικήν έχει ως έπεται. ΣΥΜΦΩΝΙΑ "Περί διακανονισμού των εκκρεμών
--	---

	οικονομικών ζητημάτων και αναπτύξεως της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας". Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Εμπνεόμεναι από την επιθυμίαν της διευρύνσεως της οικονομικής συνεργασίας και της ενισχύσεως των σχέσεων καλής γειτονίας. Αποφασισμέναι όπως επιτύχουν φιλικόν διακανονισμόν των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων μεταξύ των δύο Χωρών. Πεπεισμέναι ότι η ομαλοποίησις των σχέσεων μεταξύ των δύο γειτονικών Χωρών ανταποκρίνεται ουχί μόνον εις τα συμφέροντα αυτών, αλλά και εις τα συμφέροντα της ειρήνης και της Βαλκανικής συνεννοήσεως, Συνεφώνησαν τα εξής: Άρθρον 1. 1. Τα διά της παρούσης Συμφωνίας διακανονιζόμενα εκκρεμή οικονομικά ζητήματα περιλαμβάνουν: α) Τας απαιτήσεις αμφοτέρων των Μερών τας χρονολογουμένας από της προ του Α΄ Παγκοσμίου Πολέμου περιόδου. β) Τας απαιτήσεις αμφοτέρων των Μελών τας χρονολογουμένας από της ενάρξεως του Α΄ Παγκοσμίου Πολέμου μέχρι της υπογραφής της παρούσης Συμφωνίας. II. Τα διά της παρούσης Συμφωνίας διακανονιζόμενα εκκρεμή οικονομικά ζητήματα περιλαμβάνουν: α) Τας πάσης φύσεως μεταξύ των δύο Κρατών απαιτήσεις εις ας περιλαμβάνονται ειδικώτερον αι απαιτήσεις αι απορρεούσαι εκ της Συνθήκης Ειρήνης της 10ης
--	---

	Φεβρουαρίου 1947. β) Τας έναντι του Βουλγαρικού Κράτους απαιτήσεις ελληνικών φυσικών και νομικών προσώπων, ων αι εν Βουλγαρία περιουσίαι, δικαιώματα και συμφέροντα: 1. Εθίγησαν αμέσως ή εμμέσως εκ των μέτρων εθνικοποιήσεως, απαλλοτριώσεως, κολλεκτιβοποιήσεως και άλλων μέτρων, υπαγορευθέντων υπό των μεταρρυθμίσεων διά την διάρθρωσιν της Βουλγαρικής Εθνικής οικονομίας. 2. Περιήλθον εις κατάστασιν καθιστώνσαν αδύνατον την απόδοσιν αυτών εις τους δικαιούχους. 3. Εγκατελείφθησαν δι' οιονδήποτε λόγον επί βουλγαρικού εδάφους υπό των δικαιούχων οίτινες έχουν εγκαταλείψει το βουλγαρικόν έδαφος μέχρι της υπογραφής της παρούσης Συμφωνίας. γ) Τας περί αποζημιώσεως απαιτήσεις των Βουλγαρικών φυσικών και νομικών προσώπων έναντι του Ελληνικού Κράτους ων αι εν Ελλάδι περιουσίαι, δικαιώματα και συμφέροντα: 1. Εθίγησαν αμέσως ή εμμέσως εκ μέτρων μεσεγγυήσεως, απαλλοτριώσεως, εκκαθαρίσεως ή άλλων, εξαιρέσει των περιουσιών τας οποιας, συμφώνως προς τους ελληνικούς Νόμους τους εκδοθέντας μέχρι της υπογραφής της παρούσης Συμφωνίας, εκμεταλλεύονται, οι κληρονόμοι ή οι πληρεξούσιοι τούτων. 2. Εγκατελείφθησαν δι' οιονδήποτε λόγον υπό των δικαιούχων επί ελληνικού εδάφους. III. Αι περιουσίαι, δικαιώματα και συμφέροντα τα διακανονιζόμενα διά της παρούσης Συμφωνίας συμφώνως προς τα εδάφια "β" και "γ" της
--	---

	παραγρ. II του παρόντος άρθρου, περιέχονται εις την κυριότητα του Κράτους επί του εδάφους του οποίου ταύτα ευρίσκονται. Άρθρον 2. 1. Αι απαιτήσεις των δύο Μερών αι εν τω άρθρω 1 απαριθμούμεναι θεωρούνται αποσβεσθείσαι και οριστικώς εκκαθαρισθείσαι. Μετά την θέσιν εν ισχύϊ της παρούσης Συμφωνίας, η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας δεν θα προβάλουν και δεν θα διατηρήσουν, διά της διπλωματικής οδού ή δι' οιοδήποτε άλλου τρόπου, απαιτήσεις προερχομένας εκ των εν άρθρω 1 απαριθμουμένων οφειλών, ανεξαρτήτως του εάν δικαούχοι των απαιτήσεων αυτών είναι το Ελληνικόν ή το Βουλγαρικόν Κράτος ή ιδιωτικά ή φυσικά ή νομικά πρόσωπα των δύο Κρατών, ως και ανεξαρτήτως του εάν αι απαιτήσεις αύται έχουν προβληθή ή όχι μέχρι της ημέρας της υπογραφής της παρούσης Συμφωνίας. Άρθρον 3. Η αμοιβαία απόσβεσις των υποχρεώσεων των σχετικών προς τας εν άρθρω 1 μνημονευομένας απαιτήσεις θα γίνη ως εξής: α) Η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας αναλαμβάνει την υποχρέωσιν να πληρώση εις την Κυβέρνησιν του Βασιλείου της Ελλάδος το κατ' αποκοπήν ποσόν των δολλαρίων ΗΠΑ επτά εκατομμυρίων (7.000.000).- Το ποσόν τούτο θα πληρωθή διά παρακρατήματος ποσοστού δώδεκα επί τοις εκατόν (12%) επί των εισπραξέων των προερχομένων εξ αδήλων συναλλαγών και εξ εξαγωγών προς
--	---

	την Ελλάδα βουλγαρικών προϊόντων εξαιρέσει των μηχανημάτων και του εξοπλισμού, το επί της αξίας των οποίων παρακράτημα θα ανέρχεται εις είκοσιν επί τοις εκατόν (20%). Εις περίπτωσιν προμηθειών μηχανημάτων και παντός είδους εξοπλισμού παραγγελλομένων εν τη Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας υπό του ελληνικού Κράτους ή υπό των υπό του Ελληνικού Κράτους ελεγχομένων Οργανισμών το ποσοστόν παρακρατήματος θα ανέρχεται εις πενήνκοντα επί τοις εκατόν (50%). Το ποσόν, όπερ θα προκύπτει εκ των ανωτέρω παρακρατημάτων, δεν δύναται να είναι κατώτερον του ποσού των εξακοσίων χιλιάδων (600.000) δολλαρίων ΗΠΑ ετησίως. Η καταβολή των ως άνω ποσών δεν δύναται να συνδεθή καθ' οιονδήποτε τρόπον με οιαδήποτε άλλην απαίτησιν παρούσαν ή μέλλουσιν μεταξύ των δύο Χωρών. Εννοείται ότι αι δύο Χώραι θα παρέχουν, εν τω πλαισίω των ισχυουσών εις εκάστην τούτων διατάξεων, την απαραίτητον συμβολήν διά την διατήρησιν τοιούτου όγκου εμπορικών ανταλλαγών προς τον σκοπόν όπως εξασφαλισθή αποτελεσματικωτέρα και ταχυτέρα εξόφλησις του ως άνω αναφερομένου ποσού. Το προσηρητημένον εις την παρούσαν Συμφωνίαν υπ' αριθ. 1 Πρωτόκολλον καθορίζει την ακολουθητέαν διαδικασίαν διά την κάλυψιν του ποσού τούτου ως και τον τρόπον των πληρωμών τούτων. Η ως άνω υποχρέωσις θα θεωρήται αποσβεσθείσα διά της καταβολής της τελευταίας δόσεως του συμφωνηθέντος ποσού.-β) Η
--	---

	Βουλγαρική πλευρά θα διοχετεύει εις την Ελληνικήν πλευράν διά την άρδευσιν γαιών επί ελληνικού εδάφους ρυθμιζόμενον ύδωρ εκ του Άρδα ανερχόμενον εις εκατόν ογδοήκοντα εξ (186) εκατομμύρια με ετησίως, επί εγγυήσει ογδοήκοντα πέντε επί τοις εκατόν (85%) διά διάστημα εξήκοντα (60) ετών. Το διάγραμμα ως και αι τεχνικαί λεπτομέρειαι της παροχής της ρηθείσης ποσότητος ύδατος ρυθμίζονται υπό του συνημμένου εις την παρούσαν Συμφωνίαν υπ' αριθ. 2 Πρωτοκόλλου. Εις περίπτωσιν καθ' ην η Ελλάς θα απεφάσιζεν ενδεχομένως να παραιτηθή της συμφωνηθείσης ποσότητος ρυθμισμένου ύδατος, ουδεμία οικονομική ή άλλη απαίτησις θέλει προβληθή υπ' αυτής έναντι της Βουλγαρίας. Εννοείται ωσαύτως ότι η διοχέτευσις ρυθμισμένου ύδατος αναστέλλεται εν περιπτώσει φυσικής θεομηνίας ή άλλης ανωτέρας βίας, αίτινες θα καθίστων αδύνατον την εκτέλεσιν της συμφωνηθείσης υποχρέωσews εν όσω διαρκούν αι συνέπειαι των εν λόγω γεγονότων. Άρθρον 4. Εις περίπτωσιν μεταβολής της ισοτιμίας εις χρυσόν (PARITE OR) του δολλαρίου ΗΠΑ, ήτις επί του παρόντος είναι τριάκοντα πέντε (35) δολλάρια ΗΠΑ διά μίαν ουγγίαν καθαρού χρυσού, ήτοι εν (1) δολλάριον ΗΠΑ=0,888671 γραμμάρια καθαρού χρυσού, το κατ' αποκοπήν ποσόν των 7.000.000 δολλαρίων ΗΠΑ το προβλεπόμενον εν άρθρ. 3 θέλει αναπροσαρμοσθή αναλόγως. Άρθρον 5. Τα δύο Μέρη λαμβάνουν υπ' όψιν τα αμοιβαία οφέλη διά την περαιτέρω
--	---

	ανάπτυξιν της οικονομίας αυτών τα προερχόμενα εκ των δύο υπό σημερινήν ημερομηνίαν συναφθεισών κατωτέρω Συμφωνιών. 1. Συμφωνία "περί συνεργασίας διά την χρησιμοποίησιν των υδάτων των διαρρεόντων το έδαφος των δύο Χωρών ποταμών". 2. Μακροπρόθεσμος Εμπορική Συμφωνία και Συμφωνία Πληρωμών. 3. Συμφωνία "περί βελτιώσεως των διά σιδηροδρόμου μεταφορών". 4. Συμφωνία "περί εγκαταστάσεως απ'ευθείας αεροπορικού διαδρόμου (AIR WAY) Αθηνών - Σόφιας" και Συμφωνία τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών. 6. Συμφωνία "περί ταχυδρομικών επικοινωνιών και τηλεπικοινωνιών". 7. Συμφωνία περί οδικών μεταφορών εμπορευμάτων και επιβατών". 8. Συμφωνία επί του τουρισμού. 9. Τελωνειακή Συμφωνία. Άρθρον 6. Οι Βούλγαροι υπήκοοι και οι Έλληνες υπήκοοι, πρώην ιδιοκτήται επιχειρήσεων ή οιασδήποτε άλλης περιουσίας, δικαιωμάτων και συμφερόντων, άτινα αποτελούν αντικείμενον του ανωτέρω προβλεπομένου κατ'αποκοπήν διακανονισμού, απαλλάσσονται πάσης υποχρεώσεως έναντι του Ελληνικού Κράτους ή του Βουλγαρικού Κράτους αντιστοίχως ή έναντι των Ελληνικών ή Βουλγαρικών φυσικών ή νομικών προσώπων, γεννηθείσης προ της υπογραφής της παρούσης Συμφωνίας και θιγούσης τας περιουσίας ή επιχειρήσεις ταύτας. Ως ενδιαφερόμενα δικαιούχα ελληνικά και βουλγαρικά φυσικά ή νομικά πρόσωπα θα θεωρούνται εκείνα άτινα είχαν την ελληνικήν και
--	--

	βουλγαρικήν ιθαγένειαν αντιστοίχως, είτε κατά την στιγμήν καθ' ην εγεννήθη η απαίτησίς των, είτε κατά την ημερομηνίαν της ενάρξεως της ισχύος της παρούσης Συμφωνίας. Άρθρον 7. Η παρούσα Συμφωνία, ως και αι διάφοροι Συμφωνίαι, αι αναφερόμεναι εν τω άρθρω 5, τίθενται εν ισχύϊ από της ημέρας της υπογραφής των, εξαιρέσει της Μακροπροθέσμου Εμπορικής Συμφωνίας και της Συμφωνίας Πληρωμών, αίτινες τίθενται αναδρομικώς εν ισχύϊ από 1ης Ιανουαρίου 1964. Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις Ελληνικήν και δύο εις Βουλγαρικήν γλώσσαν αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1 Αφορών την εκτέλεσιν του άρθρου 3 παράγραφος "α", της Συμφωνίας "περί διακανονισμού των εκκρεμουσών οικονομικών ζητημάτων και αναπτύξεως της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας". Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, έχουσαι υπ' όψει τας διατάξεις του άρθρου 3, παράγραφος "α", της ως άνω συμφωνίας, συνεφώνησαν επί των εξής: 1. Το ποσόν των δολλαρίων ΗΠΑ επτά εκατομμυρίων (7.000.000) το προβλεπόμενον υπό του άρθρου 3, παράγραφος "α", της Συμφωνίας
--	--

	"περί διακανονισμού των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων και αναπτύξεως της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας", αναφερομένης ανωτέρω, θα πληρωθή διά παρακρατημάτων επί των εισπράξεων των προερχομένων εκ των εξαγομένων βουλγαρικών εμπορευμάτων προς την Ελλάδα ως και εκ των αδήλων συναλλαγών. Το ποσοστόν των παρακρατημάτων τούτων καθορίζεται ως εξής: α) Δώδεκα επί τοις εκατόν (12%) επί της πληρωνομένης αξίας υπό των Ελλήνων εισαγωγέων των εισαγομένων εκ Βουλγαρίας εμπορευμάτων, εξαιρέσει των μηχ/των και του εξοπλισμού παντός είδους, επί της αξίας των οποίων το παρακράτημα θα είναι είκοσιν επί τοις εκατόν (20%). β) Δώδεκα επί τοις εκατόν (12%) επί των αδήλων πληρωμών προς Βουλγαρίαν. γ) Εις περίπτωσιν καθ' ην ετοποθετούντο εις την βουλγαρικήν αγοράν παραγγελίαι υπό της Ελληνικής Κυβερνήσεως ή των οργανισμών των ελεγχομένων υπό του Ελληνικού Κράτους διά προμηθείας μηχανημάτων και βιομηχανικού εξοπλισμού παντός είδους, το ποσοστόν του παρακρατήματος θα είναι πενήκοντα επί τοις εκατόν (50%) επί της αξίας των προμηθειών τούτων. 2. Ἄμα τη υπογραφή της ανωτέρω Συμφωνίας περί διακανονισμού των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων, η Τράπεζα της Ελλάδος θα ανοίξη ἐπ' ονόματι της Ελληνικής Κυβερνήσεως λογαριασμόν εις δολάρια ΗΠΑ άτοκον και απηλλαγμένον εξόδων
--	---

	υπό την ονομασίαν "Λογαριασμός-Βουλγαρικά οικονομικά υποχρεώσεις". Η Τράπεζα της Ελλάδος θα φέρη μέχρι της ολικής εξοφλήσεως του ρηθέντος ποσού των 7.000.000 δολλαρίων ΗΠΑ το ποσόν των ανωτέρω παρακρατημάτων επί των προαναφερομένων εισπράξεων κατά το μέτρον της πραγματοποιήσεώς των, εις πίστωσιν του "Λογαριασμού-βουλγαρικά οικονομικά υποχρεώσεις" επ' ονόματι της Ελληνικής Κυβερνήσεως. 3. Τα συγκεντρούμενα ποσά εις τον "Λογαριασμόν-Βουλγαρικά οικονομικά υποχρεώσεις, τον τηρούμενον παρά τη Τραπεζή της Ελλάδος επ' ονόματι της Ελληνικής Κυβερνήσεως θέλουν χρησιμοποιηθή υπό της Ελληνικής Κυβερνήσεως από της ημερομηνίας της επισήμου ανακοινώσεώς της προς την Βουλγαρικήν Κυβέρνησιν περί της κυρώσεως της Συμφωνίας "περί διακανονισμού των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων και αναπτύξεως της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας". 4. Η Τράπεζα της Ελλάδος θα αναγγέλη εις την Βουλγαρικήν Τράπεζαν Εξωτερικού Εμπορίου εις το τέλος εκάστης τριμηνίας το σύνολον των ούτω αχθέντων εις πίστωσιν του ρηθέντος λογαριασμού ποσών, αποστέλλουσα αυτή απόσπασμα των λογαριασμών προς επαλήθευσιν. 5. Εάν κατά την λήξιν εκάστης χρήσεως δώδεκα (12) μηνών, υπολογιζομένης από της ημερομηνίας της υπογραφής της Συμφωνίας "περί διακανονισμού των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων και αναπτύξεως της οικονομικής
--	---

	συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας", τα ποσά τα ούτω μεταφερθέντα εις τον "Λογαριασμόν Βουλγαρικά και οικονομικά υποχρεώσεις" δεν θα επήρουν να συμπληρώσουν το κατ' ελάχιστον όριον ποσόν δολλαρίων ΗΠΑ εξακοσίων χιλιάδων (600.000), όλαι αι εισπράξεις των εμπορευμάτων και των αδήλων συναλλαγών αι πραγματοποιούμεναι εν Ελλάδι υπέρ της Βουλγαρίας από της ημερομηνίας ταύτης, θα φέρωνται εξ ολοκλήρου υπό της Τραπέζης της Ελλάδος, εις πίστωσιν του "Λογαριασμού-Βουλγαρικά οικονομικά υποχρεώσεις" διά να καλύψουν την διαφοράν μέχρι του ελαχίστου τούτου ποσού των δολαρίων ΗΠΑ 600.000. Εάν μετά πάροdon τριών (3) μηνών από της ιδίας ταύτης ημερομηνίας, το ρηθέν ελάχιστον ποσόν των δολλαρίων ΗΠΑ 600.000 δεν έχει καλυφθή, η Βουλγαρική Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου θα δίδη εις την Τράπεζαν της Ελλάδος την εντολήν να μεταφέρη εκ του "Λογαριασμού εις δολλάρια ΗΠΑ - Βουλγαρία", του προβλεπομένου υπό της υπογραφείσης σήμερον Συμφωνίας Πληρωμών, το αναγκαίον ποσόν διά την κάλυψιν της διαφοράς ταύτης. 6. Το παρόν Πρωτόκολλον αποτελεί αναπόσπαστον μέρος της Συμφωνίας "περί διακανονισμού των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων και αναπτύξεως της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας", τίθεται δε εν ισχύϊ από της ημερομηνίας της υπογραφής του.
--	---

	Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9 Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτερών των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2 Αφορών το άρθρον 3, παράγραφος "β), της Συμφωνίας "περί διακανονισμού των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων και αναπτύξεως της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας". Άρθρον 1. Η διοχέτευσις υπό της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας εις το Βασίλειον της Ελλάδος ρυθμιζομένης ποσότητος ύδατος εκ του ποταμού Αρδα διά την άρδευσιν γαιαών εντός ελληνικού εδάφους, ανερχομένης εις εκατόν ογδοήκοντα εξ εκατομμύρια (186.000.000) μ³ ετησίως, επί εξήκοντα (60) έτη, θα πραγματοποιήται προς το κάτωθι μηνιαίον διάγραμμα: (εις εκατομμύρια μέτρα μ³) V VI VII VIII IX Σύνολον ----- ----- 25 46 51 47 17 186 Η ρύθμισις του ύδατος θα γίνεται εις ίσας ημερησίας ποσότητας, ανά δεκαπενθήμερον. Η αντιστοιχούσα εις την μέσην σχετικήν διάρκειαν ογδοήκοντα πέντε επί τοις εκατόν (85%), ετησία συρροή εις την θέσιν του φράγματος Ιβαήλωφγκραντ ανέρχεται εις χίλια
--	--

	τετρακόσια (1.400) εκατομμύρια μ3 ύδατος. Η συρροή αυτή αποτελεί το κριτήριο συμφώνως προς το οποίον η εγγυηθείσα ποσότης των 186.000.000 μ3 ύδατος δι' εκάστην αρδευτικήν περίοδον, θα παρέχεται πλήρης ή μειωμένη το πολύ κατά είκοσιν επί τοις εκατόν (20%). Ητοι, εφ' όσον η ετησία συρροή εις το φράγμα Ιβαήλωφγραντ θα είναι ίση ή μεγαλύτερα του ανωτέρω αναφερομένου κριτηρίου, θα παρέχονται κατά την αρδευτικήν περίοδον τα 186.000.000 μ3 ύδατος, εφ' όσον όμως η ετησία συρροή θα είναι μικρότερα του ανωτέρω αναφερομένου κριτηρίου, η ποσότης του ύδατος θα χορηγείται μειωμένη το πολύ κατά 20%. Είναι ευκαίον όπως αι εν τω διαγράμματι ποσότητες αυξομειούνται μέχρις 20% των γενικών κατά τμήμα αιτημάτων, είναι όμως δυνατόν, εις περιόδους μεγάλης ξηρασίας, όπως ζητήται μικρά ποσότης ύδατος και κατά τον μήνα Απρίλιον. Η κατά τα ανωτέρω στοιχεία ρύθμισις του ύδατος υπό της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας θα αρχίση εν (1) έτος μετά την σχετικήν ειδοποίησιν εκ μέρους της Ελληνικής Κυβερνήσεως ήτις-ευκαίον είναι-να γίνη το βραδύτερον εντός τριετίας από της υπογραφής της παρούσης Συμφωνίας. Κατά τον μήνα Σεπτέμβριον εκάστου έτους θα υποβάλληται, συμφώνως προς τας προβλέψεις, διάγραμμα των μηνιαίων απαιτήσεων διά την επομένην αρδευτικήν περίοδον. Ο κανονισμός των λεπτομερειών των σχετικών με την ρύθμισιν του διοχετευομένου ύδατος του `Αρδα θα ανατεθή εις Μικτήν
--	---

	Ελληνοβουλγαρική Επιτροπήν ειδικώς επί τούτω συσταθησομένην. Άρθρον 2. Διά την επιπρόσθετον ρύθμισιν των υδάτων των παρεχομένων εκ του φράγματος του Ιβαήλωφγκραντ, το Βασίλειον της Ελλάδος θα κατασκευάση επί του εδάφους του και ιδίαις αυτού δαπάναις αναρρυθμιστικήν δεξαμενήν αναλαμβάνουν την υποχρέωσιν όπως μη επιτρέψη τον κατακλυσμόν γαιών επί βουλγαρικού εδάφους. Άρθρον 3. Το παρόν Πρωτόκολλον αποτελεί αναπόσπαστον μέρος της Συμφωνίας "περί διακανονισμού των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων και αναπτύξεως της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας". Το Πρωτόκολλον τούτο υπογραφέν υπό σημερινήν ημερομηνίαν, τίθεται εν ισχύϊ από της ημερομηνίας της υπογραφής του. Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9 Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΣΥΜΦΩΝΙΑ Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί συνεργασίας εις την χρησιμοποίησιν των υδάτων των ποταμών των διαρρεόντων τα εδάφη των δύο Χωρών. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη. Πληροφορηθέντα εν γενικαίς γραμμαίς περί των κατασκευασθέντων ή μελλόντων να κατασκευασθούν έργων εις τας
--	---

	λεκάνας των ποταμών Στρυμόνος, Νέστου, Ἄρδα και Ἐβρου διαρρεόντων τα εδάφη των δύο Χωρών. Αναγνωρίζοντα ότι η εξέλιξις της επιστήμης και της τεχνικής προσφέρει μεγάλας δυνατότητας διά την χρησιμοποίησιν αυτών. Κινούμενα υπό της επιθυμίας διεξαγωγής αποτελεσματικωτέρου αγώνος κατά των πλημμυρών και των επιβλαβών αυτών συνεπειών και αποκομίσεως της μεγαλυτέρας ωφελείας εκ της χρησιμοποιήσεως των υδάτων. Εμπνεόμενα υπό των αρχών του Διεθνούς Δικαίου. Αποφασισμένα όπως δημιουργήσουν συνεργασίαν καλής γειτονίας μεταξύ των υπηρεσιών των ασχολουμένων με την χρησιμοποίησιν των υδάτων εις τας δύο Χώρας, Συνεφώνησαν τα εξής: Ἄρθρον 1. Το Βασίλειον της Ελλάδος και η Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας θα συνεργάζωνται εις την αναζήτησιν και μελέτην τοιούτων έργων και εγκαταστάσεων επί των ανωτέρω μνημονευθέντων ποταμών, των η κατασκευή και η χρησιμοποίησις θα ήσαν κοινής ωφελείας δι' αμφοτέρα τα συμβαλλόμενα Μέρη. Ἀρθρον 2. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν όπως μη προξενούν εις ἀλληλα οιασδήποτε φύσεως ουσιώδεις ζημίας διά της κατασκευής και της εκμεταλλεύσεως των έργων και εγκαταστάσεων επί των ποταμών των διαρρεόντων τα εδάφη αυτών. Ἄρθρον 3. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα
--	---

	ανταλλάσσουν διά τα έργα και εγκαταστάσεις και προς αμοιβαίαν ωφέλειαν στοιχεία τεχνικά, υδραυλικά, υδρομετεωρολογικά, τοπογραφικά, γεωλογικά, γεωτεχνικά, αγροτικά και οικονομικά. Άρθρον 4. Προς τον σκοπόν της εγκαίρου λήψεως μέτρων διά την πρόληψιν της κατακλύσεως καλλιεργουμένων γαιών και κατωκημένων χώρων συνεπεία υψηλών υδάτων και καταγομένων πάγων, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν τα απαραίτητα προς τούτο στοιχεία και πληροφορίας. Τα δυνάμει προηγουμένων Συμφωνιών ληφθέντα προς τον σκοπόν τούτον μέτρα παραμένουν εν ισχύϊ. Άρθρον 5. Αι επαφάι μεταξύ των επί των υδάτων Υπηρεσιών των δύο Χωρών θα πραγματοποιούνται απ'ευθείας, είτε μέσω των κεντρικών αυτών Υπηρεσιών είτε μέσω των οργάνων αυτών εις τας ομόρους περιοχάς. Εκάστη των επί των Υδάτων Υπηρεσιών θα καθορίση ποία εκ των οργάνων αυτής θα είναι επιφορτισμένα με την εκτέλεσιν της παρούσης Συμφωνίας. Η ανταλλαγή υδρολογικών και υδροτεχνικών πληροφοριών θα πραγματοποιηθή απ' ευθείας μεταξύ των δύο επί των Υδάτων Υπηρεσιών. Αι επί τη ευκαιρία ταύτη ανταλλασσόμεναι πληροφορίαι και υλικόν θα συντάσσωνται εις την γλώσσαν της χώρας, εκ της οποίας προέρχονται. Άρθρον 6. Οσάκις απαιτείται τούτο εκ των
--	--

	περιστάσεων, αι δύο Υπηρεσίαι επί των υδάτων δύνανται να προβλέψουν συναντήσεις αντιπροσώπων αυτών. Κατά τας συναντήσεις ταύτας αι χρησιμοποιούμεναι γλώσσαι θα είναι η ελληνική και η βουλγαρική. Τα από κοινού καταρτιζόμενα έγγραφα (τεχνικά στοιχεία, πρακτικά συνεδριάσεων, αποφάσεις και τελικά πρωτόκολλα κ.α.) θα συντάσσωνται εις τας δύο γλώσσας. Τα ανταλλασσόμενα μεταξύ των δύο Μερών έγγραφα και υλικόν θα συντάσσωνται εις την γλώσαν της Χώρας, εκ της οποίας προέρχονται. Άρθρον 7. Εντός προθεσμίας πέντε μηνών από της ενάρξεως της ισχύος της παρούσης συμφωνίας, η Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας θα εκπονήση και θα υποβάλη εις το Βασίλειον της Ελλάδος τεχνικάς και οικονομικάς μελέτας περί των δυνατοτήτων κατασκευής εις την λεκάνην του Στρυμωνος, εντός της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, έργων διά την άρδευσιν γαιών εντός ελληνικού εδάφους ως και διά την συγκράτησιν των φερτών υλών. Βάσει των μελετών τούτων θα εξετασθή η αμοιβαία ωφέλεια εκ της κατασκευής τοιούτων έργων και ενδεχομένως θα συναφθή ειδική Συμφωνία. Άρθρον 8. Άπαντα τα απαιτούμενα διαιτησίαν θέματα, τα οποία θα ηδύναντο να προκύψουν κατά την ερμηνείαν και την εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας, θα διευθετώνται διά της διπλωματικής οδού μεταξύ των δύο Χωρών.
--	--

	Άρθρον 9. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται εν ισχύϊ από της ημερομηνίας της υπογραφής αυτής. Η παρούσα Συμφωνία συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9 Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας θεωρούσαι ότι η ανάπτυξις των εμπορικών σχέσεων μεταξύ της Ελλάδος και της Βουλγαρίας ανταποκρίνεται εις τα συμφέροντα των δύο χωρών και διαπνεόμεναι υπό της επιθυμίας να δημιουργήσουν σταθεράν βάσιν διά τας εμπορικές ανταλλαγάς συνεφώνησαν να συνάψουν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν διά περίοδον πέντε (5) ετών συμφώνως προς τας ακόλουθους διατάξεις. Άρθρον 1. Κατά την διάρκειαν της περιόδου από 1ης Ιανουαρίου 1964 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1968 ο όγκος των ανταλλαγών εμπορευμάτων μεταξύ των δύο Χωρών προβλέπεται ως ακολούθως: (η αξία νοείται εις χιλιάδας \$ ΗΠΑ) Βουλγαρικάί εξαγωγαί
--	--

	1964 1965 1966 1967 1968 10.000 11.000 12.000 12.500 13.000 Ελληνικά εξαγωγικά 1964 1965 1966 1967 1968 6.750 7.500 8.250 9.500 10.000 Λεπτομερείς πίνακες θα συντάσσονται υπό των δύο Μερών κατά την σύναψιν ετησίων Πρωτοκόλλων μεταξύ Ελλάδος και Βουλγαρίας. Επί τη ευκαιρία ταύτη τα Μέρη θα προσπαθούν ν' αυξάνουν τον αριθμόν των ειδών, άτινα θα αποτελούν αντικείμενον αμοιβαίων παραδόσεων, λαμβάνοντα υπ' όψει κοινή συμφωνία ουχί μόνον προϊόντα, άτινα διαδραματίζουν εκ παραδόσεως ρόλον εις το εμπόριον μεταξύ των δύο χωρών, αλλ' ακόμη και έτερα προϊόντα. Άρθρον 2. Τα συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπουν την εισαγωγήν και εξαγωγήν των αναγραφομένων εις τους εν ισχύϊ πίνακες εμπορευμάτων συμφώνως προς τας εφαρμοζομένας διατάξεις εις τας δύο Χώρας. Οι πίνακες ποσοστώσεων δεν έχουν χαρακτήρα περιοριστικών. Αι αρμόδιαι αρχαί των δύο χωρών θα εξετάζουν ευνοϊκώς, εν τω πλαισίω των εν ισχύϊ γενικών διατάξεων, αιτήσεις εισαγωγής ή εξαγωγής εμπορευμάτων πέραν των ποσοτήτων των προβλεπομένων εις τους πίνακας ή διά προϊόντα, άτινα δεν αναφέρονται εις αυτούς. Κατά την χορήγησιν των αδειών εισαγωγής και εξαγωγής θα λαμβάνηται υπ' όψιν ο εποχιακός χαρακτήρ των εμπορευμάτων. Άρθρον 3. Τα εισαγόμενα εις εκάστην των δύο
--	--

	Χωρών εμπορεύματα θα προορίζονται διά την εσωτερικήν κατανάλωσιν της εισαγωγούσης Χώρας. Άρθρον 4. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόζουν επ' αμοιβαιότητι την ρήτραν του μάλλον ευνοουμένου Κράτους εις ότι αφορά τους τελωνειακούς δασμούς, τους προσθέτους δασμούς, τα δικαιώματα και εσωτερικά τέλη, ως επίσης και εις ότι αφορά τον τρόπον εισπράξεως των αυτών δικαιωμάτων και τελών, τους τελωνειακούς κανονισμούς και τας διαφόρους διατυπώσεις τας απορρεούσας εκ της εισαγωγής εμπορευμάτων, ήτις θα πραγματοποιείται, υπο του ενός εκ των δύο συμβαλλομένων Μερών συμφώνως προς την παρούσαν Συμφωνίαν. Το καθεστώς τούτο δεν θα περιλαμβάνη: α) Τα προνόμια, άτινα το εν των συμβαλλομένων Μερών έχει παραχωρήσει ή θέλει παραχωρήσει εις ομόρους χώρας επί σκοπώ να διευκολυνθούν αι παραμεθόριοι συναλλαγαι. β) Τα πλεονεκτήματα τα απορρέοντα εκ τινος τελωνειακής ενώσεως οιασδήποτε, ήδη συναφθείσης μεταγεστέως υπό του ενός των συμβαλλομένων Μερών. Άρθρον 5. Τα φυσικά και νομικά πρόσωπα, εθνικότητος του ενός των Συμβαλλομένων Μερών, τα ασχολούμενα εις το εξωτερικόν εμπόριον, θα δύνανται να προσφύγουν ελευθέρως εις τα δικαστήρια του ετέρου τόσον υπό την ιδιότητα του ενάγοντος όσον και του
--	---

	εναγομένου. Τα νομικά πρόσωπα τα συνεστημένα συμφώνως προς τους Νόμους του ενός των συμβαλλομένων Μερών και τα εδρεύοντα εντός των συμβαλλομένων Μερών και τα εδρεύοντα εντός της επικρατείας του θα αναγνωρίζονται υπό την τοιαύτην ιδιότητα εξ ίσου εις την επικράτειαν του ετέρου Μέρους ως έχοντα νόμιμον υπόστασιν. Η νομική των κατάστασις θα κρίνεται κατά τους εθνικούς Νόμους. Τα λαβείν της Βουλγαρικής Τραπεζής Εξωτερικού Εμπορίου εντός του Βασιλείου της Ελλάδος και τα λαβείν της Τραπεζής της Ελλάδος εντός της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας δεν θα δύναται ν' αποτελέσουν αντικείμενον κατασχέσεως, εφ' όσον αι εν λόγω Τράπεζαι ενεργούν επ' ονόματι και διά λογαριασμόν των αντιστοιχών Κρατών των. Καθορίζεται επίσης ότι παν ποσόν εισπραττόμενον είτε παρά μιας των δύο τούτων τραπεζών, είτε παρ' ετέρας μεσολαβούσης Τραπεζής εν Ελλάδι ή εν Βουλγαρία και προοριζόμενον να αχθή εις πίστωσιν των προβλεπομένων λογαριασμών υπό της εν ισχύϊ Συμφωνίας Πληρωμών μεταξύ των δύο Χωρών ουδεμιάς δύναται ν' αποτελέση αντικείμενον κατασχέσεως εις τας αντιστοίχους Χώρας. Εν τη επιδιώξει της ικανοποιήσεως των απαιτήσεων έναντι φυσικών ή νομικών προσώπων συνεστημένων συμφώνως προς τους Νόμους ενός των συμβαλλομένων Μερών, τα μόνα περιουσιακά στοιχεία, άτινα υπόκεινται εις κατάσχεσιν, είναι τα ανήκοντα εις τα πρόσωπα ταύτα και ευρισκόμενα εις την ετέραν Χώραν και ουχί τα περιουσιακά στοιχεία τα
--	---

	ανήκοντα είτε εις το οικείον Κράτος είτε εις την Εκδοτικήν Τράπεζαν είτε εις τρίτον φυσικόν ή νομικόν πρόσωπον. Άρθρον 6. Τα συμβόλαια και τα τιμολόγια τα σχετικά προς τας ανταλλαγάς μεταξύ των δύο Χωρών θα συνάπτονται και αντιστοίχως θα συντάσσονται εις δολλάρια Η.Π.Α. Άρθρον 7. Αι πληρωμαί αι σχετικάί προς τας αμοιβαίας εμπορικής ανταλλαγάς θα διενεργούνται συμφώνως προς τας διατάξεις της Συμφωνίας πληρωμών μεταξύ των δύο Χωρών της υπογραφείσης σήμερον. Άρθρον 8. Συνιστάται Μικτή Επιτροπή αποτελουμένη εξ αντιπροσώπων των δύο συμβαλλομένων Χωρών. Η Επιτροπή αύτη θα έχη ως έργον να συνάπτη τα ετήσια πρωτόκολλα μετά των πινάκων ανταλλακτέων προϊόντων, να εξετάζη τους όρους λειτουργίας της παρούσης Συμφωνίας και να διευκολύνη την εκτέλεσίν της. Αύτη θα δύναται εξ άλλου να διατυπώνη πάσαν πρότασιν επί τω σκοπώ διευρύνσεως των δυνατοτήτων των ανταλλαγών και βελτιώσεως των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο Χωρών. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τη αιτήσκει του ενός ή του ετέρου Μέρους εναλλάξ εις Αθήνας ή εις Σόφιαν. Άρθρον 9. Η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά την Εμπορικήν Συμφωνίαν μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της
--	---

	Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας της 5ης Δεκεμβρίου 1953 ως και τα σχετικά εις αυτήν Πρωτόκολλα μετά των αντιστοίχων παραρτημάτων. Άρθρον 10. Η παρούσα Συμφωνία τιθεμένη εν ισχύϊ από της ημέρας της υπογραφής της εφαρμόζεται αναδρομικώς από της 1ης Ιανουαρίου 1964 και θα εκπνέυση την 31ην Δεκεμβρίου 1968. Μετά την ημερομηνίαν ταύτην θα παρατείνεται διά σιωπηράς ανανεώσεως διά περίοδον ενός έτους εάν δεν καταγγελθή διά προειδοποιήσεως τριών μηνών προ της ημερομηνίας εκπνοής. Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΠΡΩΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ Εις την Μακροπρόθεσμον Εμπορικήν συμφωνίαν μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Συμφώνως προς το άρθρον πρώτον της Μακροπροθέσμου Εμπορικής Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας της υπογραφείσης σήμερον, οι Αντιπρόσωποι των δύο Κυβερνήσεων συνεφώνησαν ότι αι εμπορικά ανταλλαγαί μεταξύ των δύο Χωρών διά την περίοδον από 1ης Ιανουαρίου 1964 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1964 θα ενεργούνται επί τη βάσει των ποσοστώσεων των προβλεπομένων εις τους πίνακας Α/1 και Β/1 τους συνημμένους εις το
--	---

	παρόν Πρωτόκολλον. Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9 (Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις την ελληνικήν και δύο εις την βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΠΙΝΑΞ Α/1 βουλγαρικών εμπορευμάτων προς εξαγωγή εις Ελλάδα κατά το έτος 1964 Εμπορεύματα Αξία εις χιλιάδας \$ ΗΠΑ 1. Μηχανήματα παντός είδους (μηχανήματα διά βιομηχανίας), κατασκευών, επεξεργασίας μετάλλων, γεωργικά, μεταφορικά κλπ. 900 2. Βαγόνια Ρ.Μ. 3. Ηλεκτροβιομηχανικός εξοπλισμός, συσκευαί (υψηλής και χαμηλής τάσεως), υλικά ηλεκτρικών εγκαταστάσεων και ηλεκτρικής μονώσεως κλπ. 500 4. Μονωτήρες 200 5. Τηλεφωνικαί συσκευαί, αυτόματα κέντρα, και έτερα βιομηχανικά προϊόντα δι' ηλεκτρικόν ρεύμα Ρ.Μ. 6. Ραδιόφωνα 18 7. Ζώντα ζώα, πουλερικά, κρέας κατεψυγμένον και προϊόντα κρέατος 2.000 8. Ωά Ρ.Μ. 9. Γαλακτοκομικά προϊόντα Ρ.Μ. 10. Κονσέρβαι κρέατος 200 11. Σπόροι διά σποράν, διά κατανάλωσιν, διά ζωοτροφάς και ελαιώδεις σπόροι 250 12. Οπωροφόρα δένδρα 10 13. Σίδηρος εις πρίσματα (εις μπιγιέττας), σίδηρος διά μπετόν, γωνίαι, επίπεδα ελάσματα, χάλυψ εις όγκους, λαμαρίναι παχείαι και μόλυβδος 1.000
--	--

	14. Καλώδια ηλεκτρικού ρεύματος και διάφοροι αγωγοί 50 15. Αζωτούχα λιπάσματα 1.000 16. Χημικά προϊόντα, περιλαμβανομένων σόδας, λευκού του ψευδαργύρου, διττανθρακικής αμμωνίας, διανθρακικής σόδας, ανθρακασβεστίου, νιτρικού νατρίου κλπ. 300 17. Φαρμακευτικά προϊόντα και φάρμακα 200 18. Πετρελαιοειδή (ντήζελ οϊλ) 600 Εμπορεύματα Αξία εις χιλιάδας \$ ΗΠΑ 19. Εκρηκτικόν υλικόν, θρυαλλίδες κλπ. 100 20. Ξυλείαι: ξυλεία πριστή, παρκέττα, Ξυλεία φηγού φουρνιστή, κοντραπλακέ, πλάκες εκ πολτού ξυλείας, σανίδες εκ ξυλείας φηγού 1.200 21. Υφάσματα βαμβακερά 250 22. Τολύπαι καννάβεως και λίνου, προϊόντα καννάβεως και λίνου 100 23. Μαρμαριγίας (MICA) εις κόνιν 10 24. Οικιακά σκεύη εσμαλτωμένα 30 25. Αιθέρια έλαια 10 26. Προϊόντα φαβεντιανά 80 27. Αμιαντοσιμεντοσωλήνες P.M. 28. Είδη οικιακά εκ πορσελάνης 100 29. Εξοπλισμός οικιακής οικονομίας 10 30. Είδη γραφείου 10 31. Υαλοπίνακες 100 32. Υαλοβάμβαξ 60 33. Χαρτομάζα 250 34. Προϊόντα χειροτεχνίας 20 35. Διάφορα 380 ΠΙΝΑΞ Α/1 ελληνικών εμπορευμάτων προς εξαγωγήν εις Βουλγαρίαν κατά το
--	--

	έτος 1964 Εμπορεύματα Αξία εις χιλιάδας \$ ΗΠΑ 1. Εσπεριδοειδή 500 2. Ελαίαι 1.500 3. Ελαιόλαδον 150 4. Δαφνόφυλλα 10 5. Φλοιοί κα χυμοί πορτοκαλίων και μανταρινίων 30 6. Μαστίχη 20 7. Ιχθείς 350 8. Αρνοδέρματα και αιγοδέρματα ακατέργαστα 400 9. Ξυριστικά λεπίδες 60 10. Βάμβαξ 1.800 11. Διάφορα είδη χάρτου 100 12. Λαμαρίναι εκ σιδήρου λεπταί P.M. 13. Ξηροί καρποί (σταφίδες-σύκα) 300 14. Κολοφώνιον 100 15. Νήματα βαμβακερά, πλεκτά υφάσματα και υφάσματα εκ βάμβακος 150 16. Νήματα εξ ερίου, πλεκτά υφάσματα και υφάσματα εξ ερίου 150 17. Κλωσταί και είδη εκ νάυλον, είδη εσωτερικού ιματισμού, παραπετάσματα, είδη υγιεινής εξ ελαστικού, κάλτσαι και συνθετικά υφάσματα 200 18. Υποδήματα παντός είδους 100 19. Έντερα ποβάτων ηλατισμένα 50 20. Αιθέρια έλαια 20 21. Σπόγγοι 10 22. Μεταλλεύματα και εμπλουτισμένα μεταλλεύματα 350 23. Πολυστερίνη 50 24. Ακονόλιθοι, τροχοί σμύριδος, σμύρις εις κόνιν 30 25. Είδη γραφείου 10 26. Εκχυλίσματα βαλανιδίων P.M.
--	--

	27. Φαρμακευτικά προϊόντα 50 28. Διάφορα 260 ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΗΡΩΜΩΝ Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας επιθυμούνται όπως ρυθμίσουν τας πληρωμάς τας σχετικές προς τας εμπορικές ανταλλαγάς και τας λοιπάς πληρωμάς τας προβλεπομένας υπό της παρούσης Συμφωνίας, συνεφώνησαν επί των κάτωθι: Άρθρον 1. Η Τράπεζα της Ελλάδος ενεργούσα διά λογαριασμόν της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος, θα ανοίξη επ'ονόματι της Βουλγαρικής Τραπεζής Εξωτερικού Εμπορίου ένα λογαριασμόν εις δολλάρια ΗΠΑ άτοκον και απηλλαγμένον εξόδων, υπό την ονομασίαν "Λογαριασμός εις δολλάρια ΗΠΑ-Βουλγαρία", εις πίστωσιν του οποίου θα φέρεται το ισότιμον παντός ποσού προοριζομένου προς διακανονισμόν των πληρωμών τας οποίας τα νομικά ή φυσικά πρόσωπα, εγκατεστημένα εν Ελλάδι, θα πρόκειται να διερνεργήσουν κατ'εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας, υπέρ νομικών ή φυσικών προσώπων εγκατεστημένων εν Βουλγαρία. Η Βουλγαρική Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου ενεργούσα διά λογαριασμόν της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας θα ανοίξη επ'ονόματι της Τραπεζής
--	---

	της Ελλάδος ένα λογαριασμόν εις δολλάρια ΗΠΑ άτοκον και απηλλαγμένον εξόδων, υπό την ονομασίαν "Λογαριασμός εις δολλάρια ΗΠΑ-Ελλας" εις πίστωσιν του οποίου θα φέρεται το ισότιμον παντός ποσού προοριζομένου προς διακανονισμόν των πληρωμών τας οποίας νομικά πρόσωπα, εγκατεστημένα εν Βουλγαρία, θα πρόκειται να διενεργήσουν, κατ' εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας, υπέρ προσώπων νομικών ή φυσικών εγκατεστημένων εν Ελλάδι. Χρεώσει του ρηθέντος "Λογαριασμού εις δολλάρια ΗΠΑ-Βουλγαρία" θα εκτελώνται αι ανωτέρω μνημονευόμεναι πληρωμαί υπέρ των δικαιούχων των εγκατεστημένων εν Ελλάδι και αντιστοίχως χρεώσει του ρηθέντος "Λογαριασμού εις δολλάρια ΗΠΑ-Ελλας" αι τοιαύται πληρωμαί υπέρ των δικαιούχων των εγκατεστημένων εν Βουλγαρία. Άρθρον 2. Μέσω των οριζομένων εις το ανωτέρω άρθρον 1 λογαριασμών θα πραγματοποιούνται αι κάτωθι πληρωμαί: α) Αξία των ανταλλασσομένων εμπορευμάτων μεταξύ των δύο Χωρών. β) πρόσθετα έξοδα σχετικά με τας ανταλλαγάς των ανωτέρω εμπορευμάτων, οία έξοδα μεταφοράς παντός είδους (θαλασσίας, διά ποταμών, ξηράς και αέρος), έξοδα και φόροι λιμενικοί, έξοδα αποστολής, εναποθηκεύσεως, εκτελωνισμού, συναρμολογήσεως, ασφαλίσεως (ασφάλιστρα και αποζημιώσεις), προμήθειαι, μεσιτεία, τόκοι, έξοδα διαφημίσεως,
--	---

	έξοδα Τ.Τ.Τ κλπ., γ) μεταποιήσεις και επεξεργασία πρώτων υλών. δ) έξοδα συμμετοχής εις εκθέσεις και εμποροπανηγύρεις, ε) προϊόν εισπράξεων ως και ημερομίσθια, αμοιβαί και δικαιώματα προερχόμενα εκ καλλιτεχνικών δραστηριοτήτων και αθλοπαιδειών, στ) θαλάσσιοι ναύλοι οφειλόμενοι εις πλοία φέροντα ελληνικήν ή βουλγαρικήν σημαίαν διά την μεταφοράν εμπορευμάτων μεταξύ Βουλγαρίας και Ελλάδος ως και θαλάσσιοι ναύλοι οφειλόμενοι εις τα ίδια ταύτα πλοία διά την μεταφοράν εμπορευμάτων προελεύσεως λιμένων της ανατολικής λεκάνης της Μεσογείου θαλάσσης, των λιμένων της Αδριατικής και του Ευξείνου Πόντου προς λιμένας ελληνικούς ή βουλγαρικούς και τανάπαλιν, ζ) λιμενικά έξοδα, εξαιρέσει των καυσίμων, διενεργούμενα εις ελληνικούς λιμένας υπό πλοίων φερόντων βουλγαρικήν σημαίαν και αντιστοίχως εις βουλγαρικούς λιμένας υπό πλοίων φερόντων ελληνικήν σημαίαν, περιλαμβανομένων των εξόδων συνήθων επισκευών, η) δικαιώματα και φόροι διπλωμάτων, αδειών, σημάτων βιομηχανικών, συγγραφικά δικαιώματα εκμεταλλεύσεως κινηματογραφικών ταινιών, θ) έξοδα συντηρήσεως Διπλωματικών αποστολών, προξενικών, εμπορικών και λοιπών Αποστολών και Αντιπροσωπειών, ι) έξοδα ταξιδίου, έξοδα διαμονής σπουδών, νοσοκομειακής περιθάλψεως και θεραπείας διά πρόσωπα εγκατεστημένα εις εκάστην των δύο χωρών, κ) δικαστικά τέλη, φόροι, πρόστιμα,
--	--

	προξενικά τέλη και λουπά σχετικά τέλη, λ) μισθοί και ημερομίσθια, συντάξεις, φόροι, αμοιβαί και δικαιώματα, μ) πάσα άλλη πληρωμή εγκριθείσα κοινή συμφωνία υπό των αρμοδίων αρχών των δύο Χωρών. `   Άρθρον 3.  Αι αρμόδιαι Αρχαί θα χορηγούν επί  τη βάσει της αμοιβαιότητος και εντός  του πλαισίου των αντιστοίχων  διατάξεων εν σχέσει προς το  συνάλλαγμα, τας αναγκαίας αδείας  ώστε αι πληρωμαί αι προβλεπόμεναι  υπό της παρούσης Συμφωνίας να  δύνανται να πραγματοποιούνται.   `Άρθρον 4. Αι καταβολαί υπό των οφειλετών και αι πληρωμαί προς τους δικαιούχους θα πραγματοποιούνται εν Ελλάδι και εν Βουλγαρία εις το εθνικό νομισμα συμφώνως προς τας εν ισχύϊ σχετικές περί συναλλάγματος διατάξεις εις τας αντιστοίχους Χώρας.</p> <p>`Άρθρον 5.  Η Βουλγαρική Τράπεζα Εξωτερικού  Εμπορίου και η Τράπεζα της Ελλάδος  θα εκτελούν τας λαμβανομένας  εντολάς πληρωμής χωρίς να  λαμβάνουν υπ` όψιν τα υπάρχοντα διαθέσιμα εις τους προβλεπομένους εις τον άρθρον 1 λογαριασμούς, υπό την προϋπόθεσιν ότι το υπόλοιπον των ρηθέντων λογαριασμών δεν θα υπερβαίνει το ποσόν των ενός εκατομμυρίου πεντακοσίων χιλιάδων (1.500.000) δολλαρίων Η.Π.Α.</p> <p>`Άρθρον 6. Εάν η εις χρυσόν ισοτιμία του δολλαρίου ΗΠΑ, η οποία σήμερον
--	---

	είναι 35 δολλάρια ΗΠΑ διά μίαν ουγγίαν καθαρού χρυσού, ήτοι 1 δολλ. ΗΠΑ 0.888671 γραμμάρια καθαρού χρυσού, μεταβάλλετο, το χρεωστικόν ή πιστωτικόν υπόλοιπον των σημειουμένων εις το άρθρον 1 λογαριασμών θα αναπροσαρμόζεται υπό των δύο Τραπεζών την ημέραν της μεταβολής της ισοτιμίας και εν αναλογία της μεταβολής ταύτης. Άρθρον 7. α) Η Βουλγαρική Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου και η Τράπεζα της Ελλάδος, θα ανακοινώνουν αμοιβαίως ημέρα τη ημέρα όλας τας καταβολάς αι οποίαι θα πραγματοποιούνται παρ' αυταίς συμφώνως προς τας διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας μέσω ειδοποιητηρίων καταβολών εκπεφρασμένων εις δολλάρια ΗΠΑ τα οποία θα επέχουν θέσιν εντολών πληρωμής. β) Αι πληρωμαί προς τους δικαιούχους εις τας δύο Χώρας θα εκτελώνται συμφώνως προς την χρονολογικήν σειράν των ανωτέρω καταβολών, χρεώσει των αντιστοίχων λογαριασμών των προβλεπομένων εις το άρθρον 1 εντός του ορίου των υπαρχουσών διαθεσίμων, περιλαμβανομένου εις ταύτα του ποσού του πιστωτικού περιθωρίου, του προβλεπομένου εις το άρθρον 5. Άρθρον 8. Η Βουλγαρική Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου και η Τράπεζα της Ελλάδος θα καθορίζουν κοινή συμφωνία τας τεχνικάς λεπτομερείας εφαρμογής των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας. Τα κατά την ημερομηνίαν υπογραφής της παρούσης Συμφωνίας
--	---

	εμφανιζόμενα υπόλοιπα εις τους λογαριασμούς τους προβλεπομένους υπό της Συμφωνίας πληρωμών της 5ης Δεκεμβρίου 1953, θα μεταφερθούν εις τους λογαριασμούς οίτινες θα ανοιγούν συμφωνώς προς τας διατάξεις του άρθρου 1 της παρούσης Συμφωνίας μετά την επιβεβαίωσιν της ακριβείας των υπολοίπων τούτων υπό των δύο Τραπεζών. Άρθρον 9. Εν ω μέτρω αι αρμόδιαι Αρχαί των ενδιαφερομένων Χωρών συμφωνούν προηγουμένως επί εκάστης συγκεκριμένης περιπτώσεως, μεταφοραί θα ηδύναντο να πραγματοποιούνται εκ των λογαριασμών των ενδιαφερομένων εις το άρθρον 1 εις τον λογαριασμόν τρίτης Χώρας, μετά της οποίας η Ελλάς και η Βουλγαρία συνδέονται διά Συμφωνίας πληρωμών. Άρθρον 10. Η Μικτή Επιτροπή προβλεπομένη υπό του άρθρου 8 της μακροπροθέσμου Εμπορικής Συμφωνίας θά έχη εξ ίσου ως έργον να επιβλέπη την εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας και την βελτίωσιν αυτής. Άρθρον 11. Μετά την εκπνοήν της παρούσης Συμφωνίας, οι προβλεπόμενοι υπό του άρθρου 1 λογαριασμοί θα παραμείνουν ανοικτοί διά την εκκαθάρισιν των υπό εκτέλεσιν πράξεων, ήτις δέον να πραγματοποιηθή συμφώνως προς τους όρους της Συμφωνίας ταύτης. Το υπόλοιπον το οποίον θα απέμενεν ενδεχομένως μετά την ως άνω εκκαθάρισιν θα διακανονισθή υπό της
--	---

	οφειλέτιδος χώρας εντός 6 μηνών μετά την εκπνοήν της παρούσης Συμφωνίας διά της παραδόσεως εμπορευμάτων προβλεπομένων υπό των εν ισχύϊ πινάκων ή διά της παραδόσεως διαφόρων εμπορευμάτων άτινα θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων. Μετά την εκπνοήν της ρηθείσης προθεσμίας των 6 μηνών, το ενδρχόμενον υπόλοιπον θα διακανονισθή υπό της οφειλέτιδος Χώρας δι' ελευθέρου συναλλάγματος. Άρθρον 12. Η παρούσα Συμφωνία αντικαθιστά την Συμφωνίαν πληρωμών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαράς της 5ης Δεκεμβρίου 1953 ως και τα σχετικά εις αυτήν Πρωτόκολλα. Άρθρον 13. Η παρούσα Συμφωνία τιθεμένη εν ισχύϊ από της ημερομηνίας της υπογραφής της εφαμόζεται αναδρομικώς από της 1ης Ιανουαρίου 1964. Αύτη θα παραμείνη εν ισχύϊ μέχρι πλήρους εξοφλήσεως του κατ' αποκοπήν ποσού των βουλγαρικών οικονομικών υποχρεώσεων των δολλαρίων ΗΠΑ επτά εκατομμυρίων (7.000.000) του προβλεπομένου υπό του άρθρου 3, παρ. α' της Συμφωνίας περί διακανονισμού των εκκρεμών οικονομικών ζητημάτων και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας της υπογραφείσης υπό σημερινήν ημερομηνίαν. Ακολούθως η παρούσα Συμφωνία θα εξακολουθήση ισχύουσα και θα δύναται να καταγγελθή οποτεδήποτε διά προειδοποιήσεως τριών μηνών
--	--

	Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964, εις τέσσαρα αντιτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΣΥΜΦΩΝΙΑ Επί της Ναυτιλίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας εν τη επιθυμία να βελτιώσουν τας σχέσεις μεταξύ των Κρατών επί θεμάτων Ναυτιλίας συνήψαν την παρούσαν Συμφωνίαν, ης το κείμενον έχει ως ακολούθως: Άρθρον 1. Τα πλοία ενός των Συμβαλλομένων Μερών, τα επισκεπτόμενα εις λιμένας του ετέρου, θα τυγχάνουν, είτε κατά τον είσπλουν, είτε κατά την παραμονήν, είτε κατά τον έκπλουν, ίσης μετά των πλοίων του μάλλον ευνοουμένου Κράτους μεταχειρίσεως, και τούτο εν σχέσει προς τα οιασδήποτε φύσεως ή επωνυμίας δικαιώματα και τέλη, τα εισπραττόμενα εις όφελος του Κράτους, των δήμων, κοινοτήτων, σωματείων δημοσίων υπηρεσιών ή οιασδήποτε οργανισμών, όσον και εν σχέσει προς την τοποθέτησιν των πλοίων τούτων, την εντός των λιμένων, κόλπων και όρμων φόρτωσιν και εκφόρτωσιν αυτών, τον διάπλουν των διωρύγων, την χρησιμοποίησιν των φάρων και άλλων σημάτων της ναυσιπλοΐας, την πλοήγησιν, τας αποθήκας, τας κρατικές επιχειρήσεις επισκευής πλοίων και τας κρατικές δεξαμενάς,
--	---

	τας εγκαταστάσεις φορτώσεως και εκφορτώσεως και γενικώς δι' όλας τας οιασδήποτε διατυπώσεις και διατάξεις υφ' ας δύναται να υπαχθούν τα πλοία και τα πληρώματα αυτών. Άρθρον 2. Τα πλοία εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών, εισπλέοντα εις τους λιμένας του άλλου Μέρους προς εκφόρτωσιν μέρους του φορτίου προερχομένου εκ του εξωτερικού, θα δύνανται, συμμορφούμενα προς τους Νόμους και διατάξεις του Κράτους, να διατηρήσουν επί του πλοίου μέρος του φορτίου το οποίον προορίζεται δι' άλλον λιμένα είτε του αυτού Κράτους είτε άλλου, και να μεταφέρουν αυτό άνευ πληρωμής άλλων δικαιωμάτων πλην των επιβαλλομένων εις ομοίαν περίπτωση εις τα πλοία του μάλλον ευνοουμένου Κράτους. Κατά τον αυτόν τρόπον τα πλοία εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών, δύνανται να διέλθουν εκ λιμένος ενός των Συμβαλλομένων Μερών εις ένα ή πλείονας λιμένας του αυτού Μέρους προς σύνθεσιν ή συμπλήρωσιν του διά το εξωτερικόν φορτίου αυτών, άνευ πληρωμής άλλων δικαιωμάτων πλην των επιβαλλομένων εις ομοίαν περίπτωση εις τα πλοία του μάλλον ευνοουμένου Κράτους. Άρθρον 3. Παν πλοίον εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών, όπερ θα ηναγκάζετο ένεκα τρικυμίας ή εκ συμβάντος οιοιδήποτε να καταφύγη εις λιμένα του ετέρου, έσται ελεύθερον να επισκευασθή, να
--	---

	προμηθευθή πάντα τα χρειώδη και ν' αποπλεύση άνευ απαιτήσεως δικαιωμάτων άλλων πλην πλοίων του μάλλον ευνοουμένου Κράτους. Αλλ' εάν ο κυβερνήτης εμπορικού πλοίου αναγκασθή να διαθέση μέρος του φορτίου προς απόκτησιν των δαπανών του, υποχρεούται εν τοιαύτη περιπτώσει να συμμορφωθή προς τους κανονισμούς και την διατίμησιν του τόπου ένθα προσωρμίσθη. Εάν πλοίον του ενός των Συμβαλλομένων Μερών ναυαγήση, εξωκείλη ή υποστή ζημιαν τινά επί των ακτών του ετέρου Μέρους, τούτο θέλει παράσχει πάσαν προστασίαν και βοήθειαν, ως εις τα εθνικά πλοία, και επιτρέψη αυτώ, εν ανάγκη, να αποθέση τα φορτία επί της ξηράς ή μεταφορτώση επί άλλων πλοίων άνευ απαιτήσεως οιουδήποτε φόρου, τέλους ή δικαιώματος ή συνεισφοράς κλπ., εκτός αν παραδοθούν εις την εσωτερικήν κατανάλωσιν. Το εξωκείλον ή ναυαγήσαν πλοίον και πάντα τα μέρη ή τεμάχια, άρμενα και προσαρτήματα αυτού, πάντα τα διασωθέντα σκεύη, εφόδια και εμπορεύματα τα οποία διεσώθησαν συμπεριλαμβανομένων των τυχόν εις την θάλασσαν ριφθέντων υπό τοιούτων πλοίων ή υπό πλοίων ευρισκομένων εις περίπτωσιν ανάγκης ή το προϊόν της πωλήσεως αυτών, εάν επωλήθησαν και πάντα τα ευρεθέντα εν τω εξωκείλαντι ή ναυαγήσαντι πλοίω ή εξ αυτού προερχόμενα έγγραφα θα παραδίδωνται εις τον πλοιοκτήτην ή τους αντιπροσώπους αυτού τη αιτήσει των. Άρθρον 4. Η εθνικότης των πλοίων θα
--	---

	πιστοποιείται συμφώνως προς τους νόμους του Κράτους του οποίου την σημαίαν φέρουν διά των επί των πλοίων τίτλων και εγγράφων, εκδοθέντων υπό των αρμοδίων Αρχών. Εκτός της περιπτώσεως δικαστικής πωλήσεως τα πλοία εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών δεν δύνανται να νηολογηθούν εις το έτερον άνευ πιστοποιήσεως περί υποστολής της σημαίας εκδιδομένης υπό των Αρχών του Κράτους εξ ου προέρχονται. Τα πλοία εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών, καταμετρηθέντα κατά τας διατάξεις της αγγλικής μεθόδου (σύστημα Μούρσον) δεν θα υπόκεινται εις τους λιμένας του ετέρου Μέρους διά την πληρωμήν των τελών οιασδήποτε φύσεως ή επωνυμίας, εις ουδεμίαν νέαν καταμέτρησιν, της χωρητικότητος καταμετρήσεως της επί των εγγράφων του πλοίου αναγεγραμμένης θεωρουμένων ισοδυνάμου προς την χωρητικότητα καταμετρήσεως των εθνικών πλοίων. Άρθρον 5. Οι πλοίαρχοι των υπό Ελληνικήν σημαίαν εμπορικών πλοίων και οι πλοίαρχοι των υπό Βουλγαρικήν σημαίαν εμπορικών πλοίων, των οποίων τα πληρώματα συνεπεία ασθενειών ή άλλων αιτίων, δεν είναι πλέον πλήρη, δύνανται να προσλάβουν εντός του ετέρου των Συμβαλλομένων Μερών, συμμορφούμενοι προς τους αστυνομικούς νόμους και κανονισμούς αυτού τους αναγκαιούντας διά την συνέχισιν του ταξιδίου ναυτικούς, εννουμένου ότι η πρόσληψις, ελευθέρως πάντοτε συσταθείσα εκ μέρους του ναυτικού,
--	--

	θέλει συνομολογηθή συμφώνως προς τον νόμον της σημαίας του πλοίου. Άρθρον 6. Η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται: α) Εις την εκτέλεσιν ειδικών νόμων διά την υπό την σημαίαν εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών εμπορικήν ναυτιλίαν όσον αφορά εις τας ενθαρρύνσεις εις την ναυπήγησιν και ναυτιλίαν δι' επιδομάτων ή άλλων ειδικών ευκολιών. β) Εις τα εκχωρούμενα προνόμια εις τα σωματεία και εις πλωτά γενικώς μέσα ναυτικών αθλημάτων. γ) Εις την εξάσκησιν της ναυτικής υπηρεσίας των λιμένων, όρμων και παραλίων συμπεριλαμβανομένης της πλοηγίας, της ρυμουλκύσεως, της διασώσεως και της ναυτικής βοήθειας. δ) Εις την μετανάστευσιν και μεταφοράν μεταναστών. ε) Εις την ακτοπλοϊαν. Η έννοια του όρου ακτοπλοΐα περιλαμβάνει πάσαν μεταφοράν εμπορευμάτων, τα οποία, αν και ταξιδεύοντα τη συνοδεία αμέσου φορτωτικής, και ανεξαρτήτως της προελεύσεως ή του προορισμού των, μεταφορτώνονται αμέσως ή όχι εντός των λιμένων ενός των Συμβαλλομένων Μερών, ίνα μεταφερθούν εις έτερον λιμένα του αυτού Συμβαλλομένου Μέρους. Αι αυταί διατάξεις εφαρμόζονται και προκειμένου περί μεταφοράς επιβατών έστω και εφωδιασμένων δι' αμέσων εισιτηρίων. στ) Εις την εξάσκησιν της αλιείας εντός των χωρικών υδάτων των δύο Κρατών. Άρθρον 7.
--	--

	Τα εκ της εκεμεταλλεύσεως εις διεθνείς μεταφοράς πραγματοποιούμενα έσοδα των εμπορικών πλοίων των νηολογημένων εις εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών θα εξαιρούνται επί του εδάφους του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους παντός δικαιώματος, τέλους και φόρου οιασδήποτε φύσεως. Άρθρον 8. Αι τοπικά Αρχαί και τα δικαστήρια εκάτερου των Συμβαλλομένων Μερών δεν θα επιλαμβάνονται οπωσδήποτε και επί οιαδήποτε αιτία των διαφορών, αίτινες θα αναφύονται εν πλω ή εις τους λιμένας μεταξύ της διοικήσεως του πλοίου, του πλοιάρχου, των αξιωματικών και των μελών του πληρώματος των αναγεγραμμένων εις το ναυτολόγιον του πλοίου και θα αφορούν εις τα προσωπικά αντικείμενα του πληρώματος, τους μισθούς και γενικώς την εργασίαν επί των υπό την σημαίαν του ετέρου των Συμβαλλομένων Μερών εμπορικών πλοίων. Άρθρον 9. Η μεταχείρισις του πλέον ευνοουμένου Κράτους, η προβλεπομένη υπό της παρούσης Σημφωνίας, δεν εφαρμόζεται εις τα πλεονεκτήματα και προνόμια τα απορρέοντα: α) εκ καθεστώτος Τελωνειακής Ενώσεως οιασδήποτε φύσεως, συναφθείσης ή μελλούσης να συναφθή υπό ενός των Συμβαλλομένων Μερών και β) εξ ειδικού συμβατικού καθεστώτος όπερ το εν των Συμβαλλομένων Μερών έχει παραχωρήσει ή θα παραχωρήσει εις
--	--

	γειτονικήν τινά Χώραν. Ἄρθρον 10. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα απέχουν πάσης ενεργείας συνιστώσης διάκρισιν σημαίας εντός του πλαισίου των διεθνών θαλασσίων μεταφορών ως και πάσης ενεργείας τεινούσης να περιορίση την ελευθέραν συμμετοχήν των εμπορικών πλοίων εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών εις τας ρηθείσας θαλασσίας μεταφοράς. Ἄρθρον 11. Αι διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας δεν εφαρμόζονται εις τα πολεμικά πλοία των Συμβαλλομένων Κρατών. Ἄρθρον 12. Η παρούσα Συμφωνία άρχεται ισχύουσα από της ημερομηνίας της υπογραφής της, συνομολογείται δε διά περίοδον τριών ετών ήτις, θα θεωρήται ανανεουμένη δι' εν εισέτι έτος εν περιπτώσει μη καταγγελίας της εξ μήνας προ της λήξεως της ισχύος αυτής παρ' ενός των Συμβαλλομένων Μερών. Η παρούσα Συμφωνία συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΣΥΜΦΩΝΙΑ Αφορώσα την βελτίωσιν των σιδηροδρομικών μεταφορών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Αι Κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας επιθυμούσαι την βελτίωσιν των
--	---

	σιδηροδρομικών μεταφορών μεταξύ των δύο γειτονικών Χωρών επί τω σκοπώ αναπτύξεως της μεταξύ αυτών οικονομικής συνεργασίας, συνεφώνησαν επί των κάτωθι: Άρθρον 1. 1. Εκτός της υφισταμένης σιδηροδρομικής γραμμής μέσω Σβίλενγκραντ. εγκατασταθήσεται και δευτέρα σιδηροδρομική σύνδεσις μέσω Κούλατα - Σιδηροκάστρου. Προς τον σκοπόν τούτον θα κατασκευασθή απλή σιδηροδρομική γραμμή κανονικού πλάτους από του σταθμού Στρατηγού Τοντόρωφ μέχρι του σταθμού του Σιδηροκάστρου. 2. Η γραμμή Στρατηγού Τοντόρωφ - Σιδηροκάστρου κατασκευασθήσεται με ικανότητα κυκλοφορίας συρμών βάρους κατ' άξονα 20 τόννων. 3. Η μέριμνα της εγκαταστάσεως της γραμμής ταύτης, αι δαπάναι κατασκευής αυτής (τεχνικών έργων, κτιρίων, επιδομής, εξοπλισμού κλπ.) ως και αι δαπάναι της συντηρήσεώς της θα βαρύνουν εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών κατά το τμήμα το εμπίμπτον εντός του αντιστοίχου εδάφους. Άρθρον 2. 1. Η γραμμή στρατηγού Τοντόρωφ - Σιδηροκάστρου θα τεθή εις εκματάλλευσιν εντός προθεσμίας ενός έτους από της ενάρξεως της ισχύος της παρούσης Συμφωνίας. 2. Ο σταθμός εις Κούλατα ορίζεται ως σταθμός ανταλλαγής. Άρθρον 3. 1. Προ της ενάρξεως της εκμεταλλεύσεως της νέας γραμμής Στρατηγού Τοντόρωφ -
--	--

	Σιδηροκάστρου, συναφθήσεται μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών "Σύμβασις γειτονίας" ρυθμίζουσα τας λεπτομερείας των μεταξύ των δύο γειτονικών Σιδηροδρομικών Δικτύων μεταφορών μέσω Κούλατα - Σιδηροκάστρου. 2. Η ως άνω Σύμβασις από της ενάρξεως της ισχύος της, θα ισχύη επίσης και διά τας σιδηροδρομικάς μεταφοράς μέσω Σβίλενγκραντ, εις αντικατάστασιν της "Συμβάσεως γειτονίας" της συναφθείσης την 24ην Μαΐου 1950 μεταξύ της Διοικήσεως των Βουλγαρικών Σιδηροδρόμων και της τέως Γαλλοελληνικής Εταιρίας Σιδηροδρόμων. 3. Ο σταθμός Σβίλενγκραντ θα εξακολουθήση χρησιμοποιούμενος ως σταθμός ανταλλαγής. Άρθρον 4. Ο έλεγχος των διαβατηρίων και λοιπών εγγράφων των επιβατών των διερχομένων διά των συνόρων ως και ο έλεγχος των εγγράφων των σιδηροδρομικών υπαλλήλων των διακινουμένων υπηρεσιακώς διά των συνόρων, θα ενεργήται υπό των αρμοδίων Αρχών εκάστου των συμβαλλομένων Μερών προ της διαβάσεως των συνόρων. Άρθρον 5. 1. Το μέσω της Ελληνικής Επικρατείας διαμετοκομιστικόν εμπόριον εκ Βουλγαρίας ή προς Βουλγαρίαν, εφ' όσον πρόκειται περί συνδεδεασμένης θαλασσίας και χερσαίας μεταφοράς, θα διακινήται κατά κύριον λόγον: α) Διά της σιδηροδρομικής γραμμής Θεσσαλονίκης - Σιδηροκάστρου - Κούλατα, και
--	---

	β) Διά της υφισταμένης Ελευθέρας Ζώνης του λιμένος Θεσσαλονίκης. 2. Τόσον διά τας σιδηροδρομικές μεταφοράς όσον και διά την Ελευθέραν Ζώνην του λιμένος Θεσσαλονίκης θα εφαρμόζονται οι εκάστοτε ισχύοντες κανονισμοί όσον και αι εν γένει ισχύουσαι διατάξεις. 3. Τιμολογιακαί διευκολύνσεις επί των εν παραγράφω 1 του παρόντος άρθρου σιδηροδρομικών μεταφορών δύνανται να παρέχωνται υπό τον όρον της αμοιβαίας ωφελείας και αμοιβαιότητος και κατόπιν διαπραγματεύσεων μεταξύ των ενδιαφερομένων Σιδηροδρομικών Δικτύων κατά τας γενικώς κρατούντα εις τον τομέα της διεθνούς σιδηροδρομικής συνεργασίας. 4. Τα σιδηροδρομικά Δίκτυα των δύο συμβαλλομένων Μερών θα παρέχουν αμοιβαίως πάσαν δυνατήν βοήθειαν προς πραγματοποίησιν της εκτελέσεως των εν τω παρόντι άρθρω αναφερομένων μεταφορών. Άρθρον 6. 1. Η παρούσα Συμφωνία άρχεται ισχύουσα από της ημερομηνίας της υπογραφής της και δύναται να καταγγελθή παρ' εκατέρου των συμβαλλομένων Μερών μετά εξάμηνον προειδοποίησιν. Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ Επί της Συμφωνίας περί βελτιώσεως των σιδηροδρομικών μεταφορών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της
--	---

	Βουλγαρίας. Συμφώνως προς το άρθρον 5 της υπογραφείσης σήμερον συμφωνίας "περί βελτιώσεως των σιδηροδρομικών μεταφορών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας" τα δύο Μέρη συνεφώνησαν, όπως, εντός τριμήνου προθεσμίας από σήμερον, αι Διοικήσεις των Σιδηροδρομικών Δικτύων των δύο χωρών συνεννοηθούν και απολήξουν εις συμφωνίαν διά την παροχήν τιμολογιακών διευκολύνσεων επί των προβλεπομένων εν τη παρ. 1 του άρθρου 5 σιδηροδρομικών μεταφορών με βάσιν την αμοιβαίαν ωφέλειαν και αμοιβαιότητα προς εκπτώσεις επί αντιστοίχων ελληνικών σιδηροδρομικών μεταφορών. Διασαφηνίζεται ότι η έννοια της αμοιβαιότητος δεν προϋποθέτει παροχήν των αυτών ποσοστών εκπτώσεων υπό των δύο σιδηροδρομικών Δικτύων, και πρέπει να ερμηνεύεται ως μέθοδος εξασφαλίσεως αμοιβαίας ωφελείας διά τα δύο Μέρη. Η Ελληνική Κυβέρνησις έχουσα υπ' όψιν ότι η Βουλγαρική Κυβέρνησις εζήτησεν έκπτωσιν επί των εσωτερικών σιδηροδρομικών τιμολογίων επί της γραμμής Θεσσαλονίκης - Σιδηροκάστρου - Κούλατα κατά 60% δηλοί ότι θα ασκήση πάσαν αυτής επιρροήν κατά τας διαπραγματεύσεις μεταξύ των δύο Σιδηροδρομικών Διοικήσεων προς εξεύρεσιν λύσεως ικανοποιούσης το ως άνω βουλγαρικόν αίτημα. Η Ελληνική αντιπροσωπεία επιβεβαιοί ότι η Διοίκησις του Οργανισμού της Ελευθέρας Ζώνης
--	--

	του Λιμένος Θεσσαλονίκης εγκρίνει γενικήν έκπτωσιν κατά 40% επί των τελών της ζώνης και 15 ημέρας ατελούς εναποθηκεύσεως, όπερ αφορά και τας μεταφοράς από και προς Βουλγαρίαν. Πέραν τούτου, η Διοίκησις του ως άνω Οργανισμού θα εφαρμόση ειδικώς και μόνον διά τα υπό διαμετακόμισιν μεταλλεύματα, έκπτωσιν 60% επί του γενικού Τιμολογίου Κατηγορίας β' αντί της ως άνω εκπτώσεως των 40%. Επίσης, ειδικώς και μόνον διά τα μεταλλεύματα, θα χορηγήση 25θήμερον ατέλειαν εναποθηκεύσεως, αντί της χορηγηθείσης 15θήμερου. Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΣΥΜΦΩΝΙΑ Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας αφορώσα τα Ταχυδρομεία και τας Τηλεπικοινωνίας. Οι υπογεγραμμένοι Αντιπρόσωποι της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, διαπνεόμενοι υπό της επιθυμίας όπως συμβάλουν εις την ανάπτυξιν των οικονομικών και πνευματικών σχέσεων μεταξύ των λαών των δύο γειτονικών Χωρών μέσω των ταχυδρομικών, Τηλεγραφικών και Τηλεφωνικών Επικοινωνιών, συνεφώνησαν επί των ακολούθων: TACHYΔΡΟΜΕΙΑ
--	---

	Άρθρον 1. 1. Η ανταλλαγή αποστολών του επιστολικού ταχυδρομείου και των ταχυδρομικών δεμάτων μεταξύ των δύο συμβαλλομένων Μερών θα ενεργήται εις το ήδη χρησιμοποιούμενον γραφείον ανταλλαγής, δηλαδή του σιδηροδρομικού σταθμού του Σβίλενγκραντ, καθώς και εις το γραφείον ανταλλαγής του σιδηροδρομικού σταθμού της Κούλατα επί βουλγαρικού εδάφους, μετά την αποκατάστασιν της διερχομένης διά του σταθμού τούτου σιδηροδρομικής γραμμής. 2. Η μεταφορά ταχυδρομικών αποστολών δι' αεροπορικής οδού θα είναι επίσης δεκτή μετά την εγκατάστασιν κατ' ευθείαν αεροπορικής συγκοινωνίας μεταξύ των δύο Χωρών. Η ανταλλαγή ταχυδρομικών αποστολών και ταχυδρομικών δεμάτων θα γίνεται συμφώνως προς τας διατάξεις της Παγκοσμίου Ταχυδρομικής Συμβάσεως και των σχετικών προς αυτήν Διεθνών Συμφωνιών και κανονισμών. ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΩΝΙΑΙ Άρθρον 2. 1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να εγκαταστήσουν κατ' ευθείαν τηλεφωνικά και τηλεγραφικά επικοινωνίας διά τας ανάγκας των τηλεφωνικών, τηλεγραφικών και τυλετυπικών συνδέσεων κοινής χρήσεως ως και διά τας ανάγκας της πολιτικής αεροπορίας. Προς τον σκοπόν τούτον θα εξασφαλισθή μία εναέριος γραμμή εκ δύο χαλκίνων συρμάτων των τριών (3) χιλιοστών μεταξύ Θεσσαλονίκης - Σόφιας μέσω Κούλατα, εις την οποίαν
--	--

	θα υπερτεθή εν τηλεφωνικόν σύστημα φερουσών συχνοτήτων (12) κυκλωμάτων. Διά το τελευταίον θα χρησιμοποιηθή εν κύκλωμα του τηλεφωνικού συστήματος ως φέρον κύκλωμα . Εκάστη Χώρα υποχρεούται να κατασκευάση ιδία και δι' ιδίων δαπανών το τμήμα της γραμμής κατά την διαδρομήν επί του εδάφους της μέχρι της μεθορίου όπου θα γίνη σύνδεσις. 2. Η εγκατάστασις των δωδεκαπλών συστημάτων θα γίνη το ταχύτερον δυνατόν, εν πάση δε περιπτώσει εντός προθεσμίας μη υπερβαινούσης τα τρία (3) έτη. 3. Προς εξασφάλισιν των επικοινωνιών αι δύο χώραι θα φροντίσουν να κατασκευάσουν εις το μέλλον δεύτερον εναέριον εφεδρικών κύκλωμα των τριών χιλιοστών. 4. Όσον αφορά εις την προμήθειαν των ανωτέρω αναφερομένων συστημάτων φερουσών συχνοτήτων συμπεριλαμβανομένων των ανταλλακτικών και δύο ενισχυτικών σταθμών, εγκατασταθησομένων ενός επί βουλγαρικού και ετέρου επί ελληνικού εδάφους, συμφωνείται ότι η Ελληνική Υπηρεσία θα ενεργήση διεθνή διαγωνισμόν, τα αποτελέσματα του οποίου θα ανακοινωθούν εις την Βουλγαρικήν Υπηρεσίαν. Η παραγγελία θα δοθή εις τον εκλεγησόμενον οίκον κοινή συμφωνία των δύο Χωρών. Εκάστη συμβαλλομένη χώρα θα καταβάλη την αξίαν του εξοπλισμού, ο οποίος θα εγκατασταθή εις το εδαφός της και την αξίαν των υλικών, τα οποία θα λάβη. Η διαδικασία και το μέσον της πληρωμής θα καθορισθούν διά μεταγενεστέρας Συμφωνίας.
--	---

	Άρθρον 3. 1. Λαμβανομένου υπ' όψιν ότι η προμήθεια και η εγκατάστασις των δωδεκαπλών τηλεγραφικών και τηλεφωνικών συστημάτων φερουσών συχνοτήτων δεν θα καταστή δυνατόν να λάβη χώραν εντός βραχείος χρονικού διαστήματος και προς τον σκοπόν όπως επιταχυνθή η εγκατάστασις κατ' ευθείαν τηλεφωνικών και τηλεγραφικών επικοινωνικών μεταξύ των δύο Χωρών συμφωνούνται, ως προσωρινή λύσις τα ακόλουθα: α) Η Βουλγαρική Υπηρεσία, έχουσα διαθέσιμον εν τηλεφωνικόν σύστημα τριών (3) οδών, τύπου T - 3, θα δανείση εις την Ελληνικήν Υπηρεσίαν εν τερματικόν προς εγκατάστασίν του εις την Θεσσαλονίκην προς προσωρινήν δωρεάν εκμετάλλευσιν. β) Η Ελληνική Υπηρεσία, έχουσα διαθέσιμον εν τηλεγραφικόν σύστημα εξ (6) οδών, τύπου FM WT- 120/WT 402, θα δανείση εις την Βουλγαρικήν Υπηρεσίαν εν τερματισμόν προς εγκατάστασίν του εις την Σόφιαν προς προσωρινήν δωρεάν εκμετάλλευσιν. 2. Η εγκατάστασις και η θέσις εις λειτουργίαν των συστημάτων, περί των οποίων γίνεται λόγος εις την προηγουμένην παράγραφον, θα λάβη χώραν εντός τριών (3) μηνών από της υπογραφής της παρούσης Συμφωνίας. 3. Τινά των τηλεγραφικών και τηλεφωνικών κυκλωμάτων θα προεκταθούν εκ Θεσσαλονίκης εις Αθήνας, μερίμνη της Ελληνικής Υπηρεσίας, διά να εξασφαλισθούν κατ' ευθείαν συνδέσεις μεταξύ των πρωτευουσών των δύο Χωρών. 4. Μετά την εγκατάστασιν και θέσιν
--	---

	εις λειτουργίαν των δωδεκαπλών συστημάτων τα δανεισθέντα μηχανήματα θα επιστραφούν εις τας Υπηρεσίας εις τας οποίας ανήκουν. ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ Άρθρον 5. Έκαστον συμβαλλόμενον Μέρος θα καταβάλη προσπάθειας ίνα χρησιμοποιήση εν τω μέτρω του δυνατού τας ταχυδρομικάς, τηλεγραφικάς και τηλεφωνικής επικοινωνίας του ετέρου Μέρους διά την διαβίβασιν των διαβατικών ανταποκρίσεων. ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ Άρθρον 6. 1. Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται δι' αμοιβαίας Συμφωνίας να επιφέρουν τροποποιήσεις ή προσθήκας εις την παρούσαν Συμφωνίαν. 2. Όλαι αι λεπτομέρειαι, τεχνικάι, εκμεταλλεύσεως, τιμολογίων, εξόδων, μεταφοράς κλπ., αι αφορώσαι εις την εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας, θα διακανονίζονται μεταξύ των δύο Μερών είτε δι' αλληλογραφίας είτε διά συναντήσεων των εμπειρογνομόνων των. 3. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται δι' αόριστον χρόνον. Αύτη τίθεται εν ισχύϊ από της ημερομηνίας της υπογραφής της. 4. Η Συμφωνία δύναται να καταγγελθή παρ' εκάστης συμβαλλομένης Χώρας με προειδοποίησιν εξ (6) μηνών. Η παρούσα Συμφωνία συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν
--	--

	ισχύουν. ΣΥΜΦΩΝΙΑ Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, ρυθμίζουσα την οδικήν διακίνησιν εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των δύο Χωρών, ως και την διέλευσιν τράνζιτ μέσω των εδαφών των. Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, επιθυμούσαι να διευκολύνουν την οδικήν διακίνησιν εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των δύο Χωρών, ως και την διέλευσιν τράνζιτ μέσω των εδαφών των, συνεφώνησαν επί των κάτωθι: Ι. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών, ως και μεταφορά υπό διαμετακόμισιν (τράνζιτ). Άρθρον 1. 1. Διά την εκτέλεσιν διεθνών μεταφορών εμπορευμάτων οδικώς μεταξύ της Συμβαλλομένης Χώρας, εις ην το μεταφορικόν μέσον είναι εγγεγραμμένον και της ετέρας Συμβαλλομένης Χώρας, καθώς και διά μεταφοράς υπό διαμετακόμισιν διά μέσου του εδάφους της ετέρας Συμβαλλομένης Χώρας, οι μεταφορείς οι έχοντες έδραν εις μίαν εκ των δύο Χωρών και εξουσιοδοτημένοι να πραγματοποιούν μεταφοράς εμπορευμάτων οδικώς, δέον να εφοδιάζωνται δι' ειδικής αδειάς χορηγουμένης παρά της αρμοδίας αρχής της Χώρας, εις ην το μεταφορικόν μέσον είναι εγγεγραμμένον. 2. Αι ως άνω άδειαι συντάσσωνται εις αμφοτέρας τας γλώσσας των Συμβαλλομένων Χωρών.
--	--

	Άρθρον 2. 1. Δεν απαιτείται άδεια διά τας κάτωθι μεταφοράς: α) Επίπλων και αποσκευών, μεταφερομένων διά φορτηγών αυτοκινήτων, ειδικώς διασκευασμένων προς τούτο, ως και μεταφοράν νεκρών. β) Υλικών προοριζομένων δι' εμποροπανηγύρεις και εκθέσεις. γ) Ίππων ιπποδρομιών, ζώων και οχημάτων ιπποδρομίου, ως και οχημάτων αγώνων και άλλων εφοδίων προοριζομένων δι' αθλητικές εκδηλώσεις. δ) Σκηνικών και εξαρτημάτων θεάτρου. ε) Εφοδίων προοριζομένων διά ραδιοφωνικάς και τηλεοπτικάς λήψεις και τοιαύτας κινηματογραφικών ταινιών. 2. Αι ως άνω υπό στοιχεία "β" και "ε" εξαιρέσεις ισχύουν μόνον εις περιπτώσεις, καθ' ας τα εν λόγω είδη πρόκειται να επαναφερθούν εις την χώραν, εξ ης εξήχθησαν. Άρθρον 3. 1. Αι ως άνω άδειαι θα χορηγώνται προς τας βουλγαρικές επιχειρήσεις μεταφορών δι' αυτοκινήτων μόνον εις τας περιπτώσεις, καθ' ας αι επιχειρήσεις αύται έχουν το δικαίωμα να εκτελούν διεθνείς μεταφοράς εμπορευμάτων οδικώς, συμφώνως προς τους ισχύοντας εν Βουλγαρία Νόμους και διατάξεις.- 2. Αι ως άνω άδειαι θα χορηγώνται προς τας ελληνικάς επιχειρήσεις μεταφορών δι' αυτοκινήτων μόνον εις τας περιπτώσεις καθ' ας αι επιχειρήσεις αύται έχουν το δικαίωμα να εκτελούν διεθνείς μεταφοράς εμπορευμάτων οδικώς, συμφώνως
--	---

	προς τους ισχύοντες εν Ελλάδι Νόμους και διατάξεις. Άρθρον 4. 1. Εκάστη άδεια θα ισχύη μόνον δι' εν φορτηγόν μεταφορικόν μέσον ή ρυμουλκόν όχημα μετά ρυμουλκουμένου ή ημιρυμουλκουμένου. 2. Εν τη αδεία ταύτη θα περιγράφεται επακριβώς το μεταφορικόν μέσον, δι' ο ισχύει αύτη. Ιδιαίτέρως δέον να αναφέρονται: α) Η ονομασία και η διεύθυνσις της μεταφορικής επιχειρήσεως. β) Τα στοιχεία της ταυτότητος του μεταφορικού μέσου (αριθμός κυκλοφορίας, αριθμός κινητήρος, αριθμός πλαισίου, μήκος του μεταφορικού μέσου και διάκενον, ήτοι ύψος και πλάτος αυτού). γ) Το εργοστάσιον κατασκευής του μεταφορικού μέσου. δ) Το μέγιστον επιτρεπόμενον συνολικόν βάρος του μεταφορικού μέσου, το βάρος του μεταφορικού μέσου κενού και το ανώτατον ωφέλιμον φορτίον. ε) Το ανώτατον επιτρεπόμενον βάρος κατά τον πλέον φορτισμένον άξονα και ενδεχομένως κατά δίδυμον άξονα. στ) Το είδος της μεταφοράς (δημοσία ή μη). ζ) Η ημερομηνία λήξεως της ισχύος της αδείας. η) Εάν η μεταφορά του εμπορεύματος επιβάλλη ειδικούς όρους. 3. Το συνολικόν βάρος των φορτωθέντων επί του μεταφορικού μέσου και το συνολικόν μικτόν βάρος του μεταφορικού μέσου δέον να μη υπερβαίνουν τα αναφερόμενα εν τη αδεία ανώτατα όρια.
--	---

	Άρθρον 5. Αι άδειαι δύνανται να είναι: α) Μακράς ισχύος (δι` εν ημερολογιακόν έτος).</p> <p>β) Περιορισμένης ισχύος (δι` εν ή πλείονα ταξίδια). Άρθρον 6. 1. Η άδεια δεν ισχύει παρά μόνον δια την μεταφορικήν επιχείρησιν δι` ην εκδίδεται και δεν είναι μεταβιβάσιμος.</p> <p>2. Αι άδειαι ταξιδίου διά μεταφοράς υπό διαμετακόμισιν δέον να διακρίνονται δι` ιδιαιτέρου χαρακτηριστικού σημείου 3. Αι αρμόδιαι Αρχαί των Συμβαλλομένων Μερών θ` ανταλλάσσουν ανά εξάμηνον καταστάσεις εμφανιούσας τας εκδοθείσας παρ` αυτών αδείας. Αι καταστάσεις αύται δέον να περιλαμβάνουν τον αριθμόν και την διάρκεια της ισχύος εκάστης αδείας, το όνομα ή την εταιρικήν επωνυμίαν και την διεύθυνσιν της μεταφορικής επιχειρήσεως, δι` ην η άδεια εξεδόθη, καθώς και τον αριθμόν κυκλοφορίας του μεταφορικού μέσου, δι` ο ισχύει αύτη. Άρθρον 7. 1. Οι κάτοχοι των αδειών ταξιδίου δικαιούνται να πραγματοποιήσουν επί του εδάφους της ετέρας Συμβαλλομένης Χώρας φόρτωσιν επιστροφής με προορισμόν την ιδικήν των Χώραν. 2. Απαγορεύεται εις τον μεταφορέα, τον έχοντα την έδραν του εις την μίαν των Συμβαλλομένων Χωρών, να πραγματοποιή ή μεταφοράς μεταξύ τρίτων Χωρών και της ετέρας
--	--

	Συμβαλλομένης Χώρας άνευ ειδικής αδείας των αρμοδίων Αρχών της Χώρας αυτής. Άρθρον 8. Παν όχημα διά μεταφοράν εμπορευμάτων οδικώς δέον να είναι εφωδιασμένον διά των απαιτούμενων διεθνών εγγράφων, τριπτύχου ή τελωνειακού βιβλιαρίου, εκδιδομένων υπό των αντιστοίχων Υπηρεσιών της Συμβαλλομένης Χώρας. Άρθρον 9. 1. Εις τας περιπτώσεις μεταφοράς τροφίμων υποκειμένων εις φθοράν ή μεταφοράς εμπορευμάτων μεγάλης ταχύτητος, αι τελωνειακαί και υγειονομικαί Αρχαί των δύο Συμβαλλομένων Μερών προβαίνουν εις τας αντιστοίχως απαιτούμενας διατυπώσεις κατά προτεραιότητα. 2. Κατά τας εν τη προηγούμενη παραγράφω περιπτώσεις γίνεται ειδική μνεία εν τη αδεία μεταφοράς, συμφώνως προς τα εν άρθρω 4, παρ. 2, στοιχείον "η" προβλεπόμενα. II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ Άρθρον 10. 1. Μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Χωρών εγκατασταθήσεται τακτική υπηρεσία μεταφοράς επιβατών διά λεωφορείων, επί κομίστρω ανά επιβάτην, βάσει προκαθωρισμένων δρομολογίων και τιμολογίων. 2. Από ελληνικής πλευράς η εκμετάλλευσις των εν τη προηγούμενη παραγράφω λεωφορειακών γραμμών ανατίθεται εις την Γενικήν Διεύθυνσιν των Σιδηροδρόμων του Ελληνικού Κράτους (Σ. Ε. Κ.), από βουλγαρικής δε πλευράς ανατίθεται εις τας
--	--

	επιχειρήσεις της Διοικήσεως (DEPARTMENT) των δι' Αυτοκινήτων Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Συγκοινωνιών. 3. Αι δύο εκμεταλλεύσεις θα είναι ανεξάρτητοι αλλήλων. Υπό των αρμοδίων όμως Αρχών των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα καθορίζονται, κοινή συμφωνία τα δρομολόγια, στάσεις, τα τιμολόγια, η περιγραφή των χρησιμοποιηθησομένων λεωφορείων ο τύπος των αδειών διελεύσεως των συνόρων, ως και παν άλλο στοιχείον αναγκαιούν προς εκτέλεσιν των κατά τα ανωτέρω μεταφορών. 4. Εις τους εν τη ανωτέρω παρ. 2 μεταφορείς δύναται να επιτρέπηται η εκτέλεσις και εκτάκτων δρομολογίων καλυπτόντων και τας τουριστικές ανάγκας, κατόπιν κοινής συμφωνίας των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών. Επίσης, αι σχετικαί προς τα ως άνω έκτακτα δρομολόγια, θα εξετάζονται υπό της αντιστοίχου αρμοδίας Αρχής, εντός προθεσμίας ενός μηνός. Άρθρον 11. Τουριστικά λεωφορεία, ανήκοντα εις τρίτας Χώρας διερχόμενα τράνζιτ διά των εδαφών των δύο Συμβαλλομένων Χωρών, θα τυγχάνουν υπ' αμφοτέρων των Χωρών τούτων πάσης δυνατής διευκολύνσεως. III. ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ Άρθρον 12. 1. Η οδική επικοινωνία των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα ενεργήται μέσω Κούλατα - Σιδηροκάστρου. 2. Προς βελτίωσιν της ως άνω οδικής επικοινωνίας θα κατασκευασθή, μέχρι του τέλους του έτους 1965, νέα
--	--

	οδική γέφυρα επί του μεθοριακού ποταμού Βίστριτσα. Η μελέτη και το σχέδιον της νέας γεφύρας θα εκπονηθή κατόπιν κοινής συμφωνίας υπό μιας των αρμοδίων τεχνικών υπηρεσιών των δύο Συμβαλλομένων Μερών, εντός τριμήνου από της ενάρξεως της ισχύος της παρούσης Συμφωνίας, κατόπιν δε κοινής εγκρίσεως της μελέτης ταύτης, η μέριμνα και η δαπάνη κατασκευής της γεφύρας θα βαρύνη εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών κατά το τμήμα το εμπίπτον εντός του αντιστοίχου εδάφους. Ανάλογος έσεται και ο καταμερισμός των δαπανών συντηρήσεως της γεφύρας. 3. Μέχρις αποπερατώσεως της κατά τα ανωτέρω νέας οδικής γεφύρας, η υφισταμένη σιδηροδρομική γέφυρα, μεταξύ των οχθών του ποταμού Βίστριτσα, θα χρησιμοποιείται προσωρινώς και διά την οδικήν κυκλοφορίαν. Άρθρον 13. 1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εν όψει και της Συμβάσεως περί οδικής διακινήσεως, της υπογραφείσης εις Γενεύην την 19 Σεπτεμβρίου 1949, και των συμπληρώσεών της τη 16 Σεπτεμβρίου 1950, συμφωνούν ότι αι μεταφορικά επιχειρήσεις εις πάσας τας περιπτώσεις μεταφοράς (επιβατών και εμπορευμάτων) και το προσωπικόν αυτών δέον να συμμορφώνται προς τας διατάξεις της ισχύουσας εις την ετέραν Συμβαλλομένην Χώραν νομοθεσίας, αναφορικώς προς τα βάρη και διαστάσεις των μεταφορικών μέσων και την επί των οδών κυκλοφορίαν αυτών. 2. Ειδικαί περιοριστικά διατάξεις ως προς τα βάρη, ισχύουσαι επί της οδού
--	---

	Σιδηροκάστου-Κούλατα, θα παύσουν υφιστάμενοι εντός εξαμήνου από της ενάρξεως της ισχύος της παρούσης. Άρθρον 14. Η εκτέλεσις πάσης φυσεως μεταφορών (επιβατών ή εμπορευμάτων εις το εσωτερικόν του εδάφους της μιάς των Συμβαλλομένων Χωρών, υπό αυτοκινήτων ανηκόντων εις την ετέραν Συμβαλλομένην Χώραν, απαγορεύεται. Άρθρον 15. Το προσωπικόν το χρησιμοποιούμενον εις τα τροχοφόρα διά των οποίων εκτελείται μεταφορά κατά τους όρους της παρούσης Συμφωνίας, εισέρχεται εις το έδαφος του ετέρου των Συμβαλλομένων Μερών εφωδιασμένον διά κοινού διαβατηρίου. Οι οδηγοί των μεταφορικών μέσων δέον, επί πλέον, να είναι κάτοχοι διεθνούς αδείας οδηγήσεως. Άρθρον 16. Διά παραβάσεις γενομένας υπό του προσωπικού των αυτοκινήτων, αι αρμόδιαι Υπηρεσίαι της Συμβαλλομένης Χώρας, εντός του εδάφους της οποίας εγένετο η παράβασις, δύνανται να ζητήσουν από τας αρμοδίας Αρχάς της ετέρας Συμβαλλομένης Χώρας την επιβολήν κυρώσεων κατά των παραβατών, συμφώνως προς τας ισχύουσας εις την Χώραν ταύτην διατάξεις. Άρθρον 17. Εις περίπτωσιν ατυχημάτων, αβარიών ή άλλων ανωμαλιών αι αρμόδιαι Αρχαί της χώρας, εις ην συνέβησαν τα περιστατικά ταύτα,
--	---

	διαβιβάζουν εις τας αρμοδίας Αρχάς της ετέρας Συμβαλλομένης Χώρας παν πρωτόκολλον ή πόρισμα ανακρίσεως ή άλλο συλλεγέν χρήσιμον στοιχείον, είτε κατά τον χρόνον του ατυχήματος είτε μεταγενεστέως. Άρθρον 18. 1. Αρμόδιαι Αρχαί διά την εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας είναι διά μεν το Βασίλειον της Ελλάδος η Γενική Διεύθυνσις Μεταφορών του Υπουργείου Συγκοινωνιών, διά δε την Λαϊκήν Δημοκρατίαν της Βουλγαρίας η Διοίκησις (DEPARTMENT) των δι' Αυτοκινήτων Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και συγκοινωνιών. 2. Άπασαι αι αναφύομεναι διαφοραί, σχετικώς προς την εφαρμογήν και την ερμηνείαν της παρούσης Συμφωνίας, θα επιλύωνται υπό των αρμοδίων ως άνω Αρχών των Συμβαλλομένων Χωρών. 3. Εν περιπτώσει μη ρυθμίσεως των διαφορών κατά την εν τη προηγουμένη παραγράφω διαδικασίαν, επιλύονται αύται διά της διπλωματικής οδού. Άρθρον 19. 1. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει δι' εν έτος και θα παρατείνεται αυτομάτως από έτους εις έτος, εκτός εάν εν εκ των Συμβαλλομένων Μερών καταγγείλη ταύτην εντός τριμήνου προ της λήξεως της ισχύος της. 2. Η παρούσα Συμφωνία άρχεται ισχύουσα από της ημερομηνίας της υπογραφής της. Η παρούσα Συμφωνία συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις της 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο
--	--

	εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΣΥΜΦΩΝΙΑ Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας περί εγκαταστάσεως Αεροπορικού Διαδρόμου (Air Way) συνδέοντος απ' ευθείας τας Αθήνας μετά της Σόφιας. Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αναφερόμεναι κατωτέρω ως "Συμβαλλόμενα Μέρη", εν τη επιθυμία των όπως διευκολύνουν και αναπτύξουν την λειτουργίαν εμπορικών αεροπορικών γραμμών μεταξύ των δύο πρωτευουσών των και την διεθνή αεροποϊαν μεταξύ των δύο Χωρών των, συνεφώνησαν επί της εγκαταστάσεως διεθνούς αεροπορικού διαδρόμου συνδέοντος τας δύο πρωτευούσας των ως ακολούθως: Άρθρον 1. Ο αεροπορικός διάδρομος καθορίζεται ως κάτωθι: α) Εντός του εδάφους του βασιλείου της Ελλάδος. Από της τερματικής περιοχής (TMA) Αθηνών μέχρι της τερματικής περιοχής (TMA) Θεσσαλονίκης διά του καθιερωμένου διεθνούς διαδρόμου B1*B1 και εκείθεν από του εν τη τερματική περιοχή Θεσσαλονίκης και εις τοποθεσίαν 408448 Βόρειον - 225639 Ανατολικόν ευρισκομένου ραδιοφάρου SWC και του εις τοποθεσίαν 402729 βόρειον-225930 Ανατολικόν ευρισκομένου VOR SWC,
--	--

	προς το ραδιοφάρων Κούλατα εις τοποθεσίαν 412040 Βόρειον - 232508 Ανατολικόν και μέχρι των ελληνοβουλγαρικών συνόρων. Το εύρος του διαδρόμου καθορίζεται εις δέκα ναυτικά μίλλια (τουτέστι πέντε ναυτικά μίλλια εκατέρωθεν των ούτω καθοριζομένων αξόνων). Το κατώτατον όριον του αεροπορικού διαδρόμου καθορίζεται εις το ύψος των 700 ποδών υπεράνω του εδάφους και ανωτάτον όριον το ύψος πτήσεως (FLIGHT LEVEL) 400. β) εντός του εδάφους της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Από των βουλγαροελληνικών συνόρων και του εν Κούλατα και εις τοποθεσίαν 412040 Βόρειον - 232508 ανατολικόν ευρισκομένου ραδιοφάρου μέχρι της τερματικής περιοχής (TMA) Σόφιας και εις τοποθεσίαν 424520 Βόρειον - 231012 Ανατολικόν (BOZHURISHTA) ευρισκομένου ραδιοφάρου BR. Το εύρος του αεροπορικού διαδρόμου καθορίζεται εις δεκαπέντε χιλιόμετρα (τουτέστιν επτά και ήμισυ χιλιόμετρα εκατέρωθεν του ούτω καθορισθέντος άξονος). Το κατώτατον όριον του αεροπορικού διαδρόμου καθορίζεται υπό του ελαχίστου δυνατού ύψους ασφαλείας διά VER ή IFR πτήσεις συμφώνως προς του ισχύοντας κανονισμούς εις την Λαϊκήν Δημοκρατίαν της Βουλγαρίας και μέχρι του ανωτάτου ορίου των 12.000 μέτρων υπεράνω της επιφανείας της θαλάσσης. Άρθρον 2. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θα παρέχη εις τα ιπτάμενα εντός του εις το έδαφος αυτού ευρισκομένου τμήματος του εν τω άρθρω 1 αναφερομένου αεροπορικού ιαδρόμου αεροσκάφη, τα σχετικά
--	---

	ναυτιλιακά βοηθήματα και ευκολίας, αίτινες περιγράφονται εις τας εκδόσεις αεροναυτικών πληροφοριών (A.I.P) και τας λοιπάς παρεμφερείς εγκυκλίους εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους. Επί πλέον των ανωτέρω ευκολιών και βοηθημάτων, η βουλγαρική πλευρά, ιδία πρωτοβουλία και ιδίαις αυτής δαπάναις θέλει εγκαίρως εγκαταστήσει, θέσει εις λειτουργίαν και συντηρεί παρά το χωρίον Κούλατα και εις τοποθεσίαν 412040 Βόρειον.- 232512 Ανατολικόν, ραδιοφάρων, (NDB) κατάλληλον, συμφώνως προς τα οικεία κριτήρια διά τας ανάγκας της διεθνούς αεροπλοΐας. 1. Τα αεροσκάφη, τα ιπτάμενα εντός του υπό της παρούσης Συμφωνίας καθιερουμένου αεροπορικού διαδρόμου,θα χρησιμοποιούν, διά τας επικοινωνίας των μετά των αρμοδίων υπηρεσιών κατά την διάρκειαν της πτήσεως των υπεράνω του εδάφους εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών, τας προς τούτο κεκανονισμένας αντιστοίχους διεθνείς συχνότητας, ως αύται καθορίζονται εις τα AIP και λοιπάς σχετικές εγκυκλίους εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών. 2. Αι αρμόδιαι Υπηρεσίαι Ελέγχου Εναερίου Κυκλοφορίας και Τηλεπικοινωνιών εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών θέλουν καθορίσει εκ των εις αμφοτέρας Χώρας υπαρχουσών συχνοτήτων, τας καταλληλοτέρας τοιαύτας διά την μεταξύ αυτών AFTN ραδιοτηλεγραφικήν και ραδιοτηλεφωνικήν επικοινωνίαν, διά σκοπούς ελέγχου της εναερίου κυκλοφορίας. 3. Διά την μεταξύ των ρηθεισών
--	--

	αρμοδίων υπηρεσιών, των εδρευουσών αντιστοίχως εις τους αερολιμένες Αθηνών και Σόφιας, AFTN τηλετυπικήν επικοινωνίαν, θα χρησιμοποιήται η υπάρχουσα μέσω Βελιγραδίου, σύνδεσις. 4. Διά την μεταβίβαιον εμπορικών τηλεγραφημάτων, δύνανται να χρησιμοποιηθούν υπό της ορισθείσης αεροπορικής εταιρείας εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών και η της SITA ή οιοδήποτε άλλου αρμοδίου, εξουσιοδοτημένου υπό του ενδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους, οργανισμού συμφώνως προς τους κρατούντας διεθνείς όρους και πρακτικήν, αι υπάρχουσαι AFTN τηλετυπικαί συνδέσεις μεταξύ των Υπηρεσιών ελέγχου εναερίου Κυκλοφορίας και τηλεπικοινωνιών, των εδρευουσών εις τους αερολιμένες Αθηνών και Σόφιας αντιστοίχως, μέχρις ότου ήθελεν αποφασισθή υπ'αυτών-και είναι δυνατή-η απόκτησις ιδίας συνδέσεως. Οίκοθεν νοείται ότι οσάκις η τοιαύτη σύνδεσις ήθελε διέλθει διά τρίτης Χώρας δέον να εξασφαλίζεται, εφ' όσον είναι αναγκαία, η συγκατάθεσις της Χώρας ταύτης. 5. Μελλοντικώς αι αεροπορικά Αρχαί αμφοτέρων των Μερών θέλουν εξετάσει την ανάγκην και το απαραίτητον της εγκαταστάσεως απ'ευθείας τηλετυπικής και (ή τηλεφωνικής συνδέσεως μεταξύ των αρμοδίων Υπηρεσιών ελέγχου Εναερίου Κυκλοφορίας και) ή Τηλεπικοινωνιών, των εδρευουσών αντιστοίχως εις τους αερολιμένες Αθηνών και Σόφιας. Αι ανωτέρω απ' ευθείας συνδέσεις δύνανται να εγκατασταθούν οποτεδήποτε ήθελε τούτο κριθή απαραίτητον, πάντως όμως εντός των
--	--

	υφισταμένων δυνατοτήτων και κοινή συμφωνία των αεροπορικών Αρχών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών. Άρθρον 4. Άπαντα τα θέματα τα σχετικά με τον έλεγχο της εναερίου κυκλοφορίας, την ασφάλειαν πτήσεων, τας τηλεπικοινωνίας, τα τεχνικά και λοιπά ζητήματα τα σχετικά προς την εκμετάλλευσιν, τας ώρας φυλακής, τον καθορισμόν κοινών συχνότητων και λοιπά σχετικά θέματα και διαδικασίαι, θα εξετάζονται και θα συμφωνούνται μεταξύ των αεροπορικών Αρχών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών, πάντοτε εντός του πλαισίου των οικείων διεθνών αρχών και πρακτικής, των εφαρμοζομένων επί τοιούτων ζητημάτων της Πολιτικής Αεροπορίας. Η Συμφωνία επί των ανωτέρω θεμάτων δύναται να επιτευχθή δι' από κοινού συνεννοήσεων, είτε δι' αλληλογραφίας είτε διά διαπραγματεύσεων, απ' ευθείας μεταξύ των αεροπορικών αρχών των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Η αρχή αυτή θα εφαρμόζεται και εις τας περιπτώσεις τας σχετικές με τα τηλεπικοινωνιακά μέσα τα αναφερόμενα εν τω άρθρω 3 της παρούσης Συμφωνίας. Άρθρον 5. Άπασαι αι δαπάναι διά την κατασκευήν, λειτουργίαν και συντήρησιν των απαιτητήτων μέσων, των σχετικών προς την εγκατάστασιν και εκμετάλλευσιν του εν λόγω αεροπορικού διαδρόμου, θα βαρύνουν, συμφώνως προς τας διεθνείς αρχάς και πρακτικήν, το Συμβαλλόμενον Μέρος, επί του
--	---

	εδάφους του οποίου αυτά πραγματοποιούνται. Άρθρον 6. Ο αεροπορικός διάδρομος θέλει διατεθή προς χρήσιν εντός περιόδου δύο μηνών από της υπογραφής της παρούσης Συμφωνίας. Ούτος δεν δύναται, εν τούτοις, να χρησιμοποιηθή παρ' οιουδήποτε πολιτικού αεροσκάφους, οιασδήποτε χώρας, εκτός εάν έχουν εγκατασταθή, διευθετηθή, ρυθμισθή και συμφωνηθή τα ναυτιλιακά βοηθήματα και αι τηλεπικοινωνιακαί ευκολίαι, ως και άπασαι αι σχετικαί διαδικασίαι και λεπτομέρειαι και μετά την γενομένην διαπίστωσιν, υπό των ρηθισών αρχών, ικανοποιητικής λειτουργίας των και πλήρους καλύψεως των αναγκών και απαιτήσεων της ασφαλείας Εναερίου Κυκλοφορίας και της ασφαλείας πτήσεως εν γένει. Άρθρον 7. 1. Ο εγκατασταθησόμενος διά της παρούσης Συμφωνίας αεροπορικός διάδρομος Αθηνών-Σόφιας θα τεθή, υπ' αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών, εις την διάθεσιν και χρήσιν απάντων των εκτελούντων διεθνείς πτήσεις αεροσκαφών, εις α επιτρέπεται, συμφώνως προς τους Νόμους και τας διατάξεις εκάστου των Συμβαλλομένων Μερών, να ίπτανται εις το έδαφος αυτού ή να διέρχωνται άνωθεν αυτού. 2. Διά της παρούσης Συμφωνίας καθορίζεται ετησία δοκιμαστική περίοδος, αρχομένη από της, κατά τα εν άρθρω 6 της παρούσης, καθιερώσεως του εν λόγω αεροπορικού διαδρόμου, προς τον σκοπόν της διαπιστώσεως της
--	---

	καταλληλότητα, κανονικότητα και τακτικότητα των ναυτιλιακών βοηθημάτων και τηλεπικοινωνιακών μέσων, άτινα θα εξυπηρετούν τον ρηθέντα αεροπορικών διάδρομον. 3. Κατά την ρηθείσαν ετησίαν δοκιμαστικήν περίοδον ο αεροπορικός διάδρομος θέλει χρησιμοποιείται αποκλειστικώς υπό των πολιτικών αεροσκαφών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών. 4. Κατά την ως ανωτέρω ρηθείσαν περίοδον, πολιτικά αεροσκάφη τρίτων χωρών δύνανται να χρησιμοποιούν τον αεροπορικών διάδρομον, μόνον αφού λάβουν την κεκανονισμένην έγκρισιν υπό των Αεροπορικών αρχών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών. 5. Μετά το πέρας της ρηθείσης δοκιμαστικής περιόδου, η παρ. 1 του παρόντος άρθρου θα εφαρμοσθή πλήρως και ολοσχερώς. Άρθρον 8. 1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθή εν ισχύϊ από της ημερομηνίας της υπογραφής της. 2. Η παρούσα συμφωνία δύναται να καταγγελθή υφ' εκάτερου των Συμβαλλομένων Μερών και θα παύση ισχύουσα εξ μήνας από της ημερομηνίας λήψεως υπό του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους της ανακοινώσεως της καταγγελίας ταύτης. Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΣΥΜΦΩΝΙΑ
--	---

	Μεταξύ της κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας "περί τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών". Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αποκαλούμεναι κατωτέρω ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμούσαι όπως ρυθμίσουν τα της εγκαταστάσεως τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών μεταξύ των δύο Χωρών των, συνεφώνησαν ως ακολούθως: Άρθρον 1. 1. Εν τω πνεύματι της παρούσης Συμφωνίας, οι κάτωθι όροι θα σημαίνουν: α) "Αεροπορικά Αρχαί". ι) Διά την Κυβέρνησιν του Βασιλείου της Ελλάδος: Τον αρχηγόν Πολιτικής Αεροπορίας του Υπουργείου Συγκοινωνιών, επί του παρόντος ή οιονδήποτε πρόσωπον ή όργανον εξουσιοδοτημένον υπό της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος, όπως ενασκή απάσας τας νυν ακουμένας υπό του προαναφερθέντος Αρχηγού αρμοδιότητας ή παρομοίας αρμοδιότητας. ιι) Διά την Κυβέρνησιν της Λαϊκής δημοκρατίας της Βουλγαρίας: α) Το Υπουργείον Μεταφορών και Συγκοινωνιών επί του παρόντος, ή οιονδήποτε πρόσωπον ή όργανον εξουσιοδοτημένον υπό της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας όπως ενασκή απάσας τας νυν ασκουμένας
--	---

	υπό του προαναφερθέντος Υπουργείου αρμοδιότητας ή παρομοίας αρμοδιότητας. β) "Εδαφος". Τας υπό την κυριαρχίαν εκατέρου συμβαλλομένου μέρους χερσαίας περιοχής, τα προσκείμενα εις ταύτας χωρκιά ύδατα και τον άνωθεν τούτων εναέριον χώρον. γ) "Διεθνής Αεροπορική Γραμμή". Οιανδήποτε αεροπορικήν γραμμήν εκτελουμένην δι' αεροσκαφών προς δημοσίαν μεταφοράν επιβατών, ταχυδρομείου ή φορτίου και διερχομένην διά μέσου του εναερίου χώρου υπέρθεν του εδάφους πλειόνων του ενός Κρατών. δ) "Ορισθείσα Αεροπορική Εταιρεία". Την επιχείρησιν αεροποριών μεταφορών, ην εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών υπέδειξεν εγγράφως προς το έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ως την Αεροπορικήν εταιρείαν, την δικαιουμένην να εκμεταλλεύεται τας συμφωνηθείσας αεροπορικές γραμμάς και να ασκή τα δικαιώματα τα χορηγηθέντα υπό του ετέρου συμβαλλομένου Μέρους, συμφώνως προς την παρούσαν Συμφωνίαν. ε) "Καθορισθείσαι διαδρομαί". Τας αεροπορικές διαδρομάς τα καθοριζομένας εις το Παράρτημα της παρούσης "Συμφωνηθείσαι γραμμαί". Τας αεροπορικές γραμμάς τας λειτουργούσας επί των καθορισθεισών διαδρομών, αίτινες προβλέπονται εν τω Παρρτήματι της παρούσης συμφωνίας θα αποτελέ αναπόσπαστον μέρος της συμφωνίας και όλαι αι παραπομπαί εις την "Συμφωνίαν" θα θεωρούνται ως παραπομπαί και εις το Παράρτημα, εκτός εάν ρητώς προβλέπεται άλλως. Άρθρον 2.
--	---

	1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεί εἰς το ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τα καθοριζόμενα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν καθοριζομένων εἰς τὸ προμνησθέν Παράρτημα. 2. Αἱ ὀρισθείσαι Αεροπορικαὶ Εταιρεῖαι θὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τῶν τα ἀμοιβαία τῶν συμφέροντα ἐπὶ τῶν κοινῶν διαδρομῶν, ἐφ' ὧν ασκούν ἐκμετάλλευσιν οὕτως, ὥστε νὰ μὴ θίγῶνται ἀδικαιολογήτως τα συμφέροντα ταῦτα ἐπὶ τῶν ἀντιστοίχων γραμμῶν τῶν. 3. Αἱ ὀρισθείσαι Αεροπορικαὶ Εταιρεῖαι θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Ἄρθρον 3. 1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ υποδείξῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος μίαν Αεροπορικὴν Εταιρείαν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν. 2. Ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει χορηγήσῃ ἀνευ καθυστερήσεως, ἀμὰ τὴ λήψῃ τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, εἰς τὸν ὀρισθείσαν Αεροπορικὴν Εταιρείαν τὴν κεκανονισμένην ἀδειαν ἐκμεταλλεύσεως. 3. Αἱ Αεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Μέρους, πρὶν ἢ χορηγήσῃ τὴν ἀναφερομένην εἰς τὴν παρ. 2 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ
--	---

	άδειαν, δύνανται να απαιτήσουν παρά της ορισθείσης υπό του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους Αεροπορικής Εταιρείας όπως αποδείξη ότι έχει τα προσόντα προς εκπλήρωσιν των όρων των προβλεπομένων υπό των νόμων και κανονισμών, οίτινες συνήθως και λογικώς τίθενται υπό των Αρχών αυτών εν τη εκμεταλλεύσει των διεθνών αεροπορικών γραμμών. 4. Έκαστον Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχη το δικαίωμα να αρνήται την χορήγησιν της αναφερομένης εν παρ. 2 του παρόντος άρθρου αδείας εκμεταλλεύσεως ή να επιβάλη τοιούτους όρους, τους οποίους τούτο κρίνει αναγκαίους επί της ενασκήσεως υπό της ορισθείσης Αεροπορικής Εταιρείας των καθορισθέντων εν τω Παραρτήματι της παρούσης δικαιωμάτων, κατά πάσαν περίπτωσιν καθ' ην το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει αποδείξει ότι η ουσιαστική κυριότης και ο πραγματικός έλεγχος της Αεροπορικής εταιρείας ταύτης ευρίσκονται εις χείρας του υποδεικνύοντος την αεροπορικήν εταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους, ή εις φυσικά ή νομικά πρόσωπα του αυτού Συμβαλλομένου Μέρους . 5. Εφ' όσον η Αεροπορική Εταιρεία ορισθή, εξουσιοδοτηθή και τύχη της οικείας αδείας εκμεταλλεύσεως των συμφωνηθεισών γραμμών, συμφώνως προς τας διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας, υπό τον όρον ότι έχει τεθή εν ισχύϊ τιμολόγιον, διά τας γραμμάς ταύτας, καθιερωθέν συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 6 της παρούσης συμφωνίας. 6. Έκαστον Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχη το δικαίωμα, δι' εγγράφου ανακοινώσεως προς το έτερον
--	--

	Συμβαλλόμενον Μέρος, να ανακαλέση τον διορισμόν της υπ' αυτού ορισθείσης αεροπορικής Εταιρείας και να υποδείξη ετέραν τοιαύτην. Άρθρον 4. 1. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θα έχη το δικαίωμα να ανακαλή την άδειαν εκμεταλλεύσεως ή να αναστείλη την άσκησιν των καθοριζομένων εν τω Παραρτήματι της παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων υπό της ορισθείσης Αεροπορικής Εταιρείας του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους ή να επιβάλη τοιούτους όρους, τους οποίους τούτο κρίνει αναγκαίους, επί της ασκήσεως των δικαιωμάτων τούτων: α) Εις πάσαν περίπτωσιν καθ' ην δεν έχει αποδείξεις ότι η ουσιαστική κυριότης και ο πραγματικός έλεγχος της Αεροπορικής Εταιρείας ταύτης ευρίσκονται εις χείρας του ορίζοντος την Αεροπορικήν εταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους ή φυσικών ή νομικών προσώπων του Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ή β) Εις την περίπτωσιν καθ' ην η εν λόγω Αεροπορική Εταιρεία ήθελε παραλείψει να συμμορφωθή προς τους νόμους ή κανονισμούς του χορηγούντος τα δικαιώματα ταύτα Συμβαλλομένου Μέρους ή γ) Εις περίπτωσιν καθ' ην η Αεροπορική Εταιρεία κατά την άσκησιν της εκμεταλλεύσεως δεν συμμορφούται καθ' οιονδήποτε τρόπον προς τους καθοριζομένους διά της παρούσης Συμφωνίας και του παραρτήματος αυτής όρους. 2. Εκτός της περιπτώσεως καθ' ην η άμεσος ανάκλησις, αναστολή ή η επιβολή όρων είναι αναγκαία δια την
--	---

	πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων των νόμων ή κανονισμών, το τοιούτον δικαίωμα θα ασκείται μόνον κατόπιν συνενοήσεως (CONSULTATION) μετά του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Άρθρον 5. 1. Έκαστον Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποχρεοί την υπ' αυτού ορισθείσαν Αεροπορικήν Εταιρίαν όπως υποβάλη εις τας Αεροπορικές Αρχάς του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, προς έγκρισιν, ένα μήνα προ της ημερομηνίας εφαρμογής των, τα πλήρη ωράρια δρομολογίων, καθορίζουσα τας συχνότητας και τον τύπον των χρησιμοποιηθησομένων αεροσκαφών, καθώς επίσης και πάσαν ετέραν σχετικήν πληροφορίαν, αφορώσαν την εκμετάλλευσιν των συμφωνηθεισών αεροπορικών γραμμών. Αι εν λόγω Αεροπορικαί Εταιρείαι θα κοινοποιούν πάσαν τροποποίησιν των ως άνω μνημονευθέντων δεδομένων, κατ' αρχήν με την αυτήν προειδοποίησιν. 2. Η ορισθείσα Αεροπορική Εταιρεία εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους θα παρέχη εις τας Αεροπορικές Αρχάς του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τη αιτήσιν των, άπαντα τα αναγκαία δεδομένα προς προσδιορισμόν της αφορώσης τας συμφωνηθείσας γραμμάς κινήσεως. Άρθρον 6. 1. Τα υπό της Αεροπορικής Εταιρείας του ενός Συμβαλλομένου Μέρους εφαρμοσθησόμενα τιμολόγια, διά μεταφοράς προς ή εκ του εδάφους του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, καθορίζονται εις λογικά επίπεδα, λαμβανομένων δεόντως υπ' όψιν απάντων των σχετικών συντελεστών, συμπεριλαμβανομένων
--	--

	του κόστους εκμεταλλεύσεως, του λογικού κέρδους και των τιμολογίων ετέρων Αεροπορικών Εταιρειών. 2. Τα αναφερόμενα εν τη παρ. 1 του παρόντος άρθρου τιμολόγια θα καταρτίζονται, κοινή συμφωνία, υπό των ορισθισών αεροπορικών Εταιρειών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών. Εάν αι ορισθείσαι Αεροπορικοί Εταιρείαι δεν δύνανται να συμφωνήσουν επι οιοδήποτε των τιμολογίων τούτων, αι Αεροπορικοί Αρχαί των Συμβαλλομένων Μερών θα προσπαθήσουν να καθορίσουν το τιμολόγιον, κοινή μεταξύ των συμφωνία. Κατά τον καθορισμόν των τιμολογίων τούτων, αι Αεροπορικοί Αρχαί θα χρησιμοποιούν τα προς τούτο ισχύοντα διεθνή κριτήρια. 3. Τα συμφωνούμενα μεταξύ των ορισθισών αεροπορικών Εταιρειών τιμολόγια θα υποβάλλονται υπ'αυτών προς τας Εθνικάς των Αεροπορικής Αρχάς, προς έγκρισιν, εξήκοντα τουλάχιστον ημέρας προς της προτεινομένης ημερομηνίας ενάρξεως της εφαρμογής των. Εις εξαιρετικές περιπτώσεις το χρονικόν τούτο όριον δυνατόν να προορισθή,εφ' όσον ήθελον συμφωνήσιν προς τούτο αι εν λόγω Αρχαί. 4. Αι αεροπορικοί αρχαί εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους θα ανακοινώσουν, απ'ευθείας προς τας αεροπορικής Αρχάς του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους την έγκρισόν των ή ενδεχομένην απόρριψιν των προτεινομένων τιμολογίων, εντός του βραχυτέρου χρονικού διαστήματος και, ει δυνατόν τουλάχιστον δεκαπέντε ημέρας προ της προβλεπομένης ημερομηνίας θέσεως εν ισχύϊ των τοιούτων τιμολογίων.
--	---

	Οιαδήποτε τυχόν διαφωνία επί τούτων θα ρυθμίζεται συμφώνως προς τας διατάξεις της παραγρ. 2 του άρθρου 13 της παρούσης Συμφωνίας. Άρθρον 7. Τέλη και έτερα δικαιώματα χρήσεως αερολιμένων, εγκαταστάσεων των και τεχνικών εξοπλισμών επί του εδάφους του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, θα επιβάλλονται συμφώνως προς τα επισήμως καθιερωθέντα τιμολόγια υπό των νόμων και κανονισμών του Συμβαλλομένου τούτου Μέρους άτινα εφαρμόζονται ομοιομόρφως επί απάντων των αλλοδαπών μεταφορέων. Άρθρον 8. 1. Αεροσκάφη χρησιμοποιούμενα επί των συμφωνηθεισών γραμμών, καθώς επίσης καύσιμα και λιπαντικά, ανταλλακτικά, κανονικός εξοπλισμός και προμήθειαι επί των εν λόγω αεροσκαφών, θα απαλλάσσονται, κατά την άφιξιν και αναχώρησιν εκ του εδάφους του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, των εισαγωγικών και εξαγωγικών δασμών και των ετέρων δασμών και φόρων, ακόμη και όταν τα ανωτέρω μνημονευθέντα υλικά χρησιμοποιούνται ή καταναλίσκονται κατά την διάρκειαν της άνω πτήσεως υπεράνω του εν λόγω εδάφους, εξαιρουμένων πάντως των περιπτώσεων κατά τας οποίας τα τοιαύτα υλικά ήθελον μεταβιβασθή εις τρίτα πρόσωπα επίτου εδάφους του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους. 2. Καύσιμα και λιπαντικά, απαραίτητα διά τον ανεφοδιασμόν των εκμεταλλευομένων τας
--	---

	συμφωνηθείσας γραμμάς αεροσκαφών της ορισθείσης υφ' εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους Αεροπορικής Εταιρείας, φορτωθέντα επί του εδάφους του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θα απαλλάσσονται εκ των τελωνειακών δασμών και ετέρων εθνικών και τοπικών δασμών. 3. Καύσιμα και λιπαντικά, ανταλλακτικά, κανονικός εξοπλισμός και προμήθεια αεροσκαφών εισαγόμενα εις και ή εναποτιθέμενα επί του εδάφους του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, ίνα καταναλωθούν και χρησιμοποιηθούν, υπό των αεροσκαφών της ορισθείσης Αεροπορικής Εταιρείας του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, διά την εξασφάλισιν της λειτουργίας των συμφωνηθεισών γραμμών, θα απαλλάσσονται, κατά την είσοδον και έξοδον εκ του εδάφους του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, των εισαγωγικών και εξαγωγικών δασμών και των ετέρων δασμών και φόρων, μη επιτρεπομένης, εν ουδεμιά περιπτώσει, της μεταβιβάσεως αυτών εις τρίτους, επί του εδάφους τούτου. Τα άνω μνημονευόμενα ανταλλακτικά, κανονικός εξοπλισμός και προμήθειαι θα χρησιμοποιούνται εντός της περιορισμένης περιοχής του οικείου αερολιμένος, προς εξυπηρέτησιν των αεροσκαφών, επιβατών και φορτίου. Εν τούτοις, εν περιπτώσει αναγκαστικής προσγειώσεως ή προσγειώσεως εις αεροδρόμιον εναλλαγής τα άνω μνημονευόμενα υλικά θα μεταφέρονται εις το σημείον ένθα ευρίσκεται το αεροσκάφος. 4. Τα μνημονευόμενα εν τω παρόντι άρθρω υλικά και αντικείμενα, καθ' ον χρόνον ευρίσκονται επί του εδάφους
--	--

	του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους θα τηρούνται υπό τελωνειακή επίβλεψιν. Άρθρον 9. 1. Παν αεροσκάφος, χρησιμοποιούμενον υπό των ορισθεισών αεροπορικών επιχειρήσεων και δρομολογούμενον επί των συμφωνηθεισών γραμμών, θα φέρη τα οικεία σήματα εθνικότητας και νηολογήσεώς του και θα φέρη μεθ' εαυτού τα ακόλουθα επίσημα έγγραφα: α) Το πιστοποιητικόν νηολογήσεώς του. β) Πιστοποιητικόν πλωϊμότητός του. γ) Τας κεκανονισμένας επαγγελματικές αδείας ή πτυχία δι' έκαστον μέλος του πληρώματος. δ) το ημερολόγιον πτήσεώς του ή παν έτερον έγγραφον αντικαθιστούν τούτο. ε) Τας αδείας εγκαταστάσεως ραδιοπομπών επί του αεροσκάφους. στ) Ονομαστικόν κατάλογον των μεταφερομένων επιβατών. ζ) Εάν μεταφέρη φορτίον, δηλωτικόν και λεπτομερή περιγραφήν του φορτίου και των τελικών προορισμών αυτού. η) Εάν μεταφέρη ειδικάς κατηγορίας φορτίου, τας απαιτήτους αδείας προς τον σκοπόν αυτόν. 2. Αι Αεροπορικάί αρχαί εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται να καθορίζουν συμπληρωματικά έγγραφα αεροσκάφους, δι' ων δέον να είναι εφωδιασμένα τα χρησιμοποιούμενα εις τας διεθνείς μεταφοράς αεροσκάφη του ετέρου Μέρους, ειδοποιούσαι σχετικώς τας Αεροπορικάς Αρχάς του Συμβαλλομένου τούτου Μέρους. Άρθρον 10.
--	---

	Προς τον σκοπόν της εκμεταλλεύσεως των συμφωνηθεισών γραμμών, έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θα αναγνωρίση ως έγκυρα τα πιστοποιητικά ικανότητος και τας αδείας, ως και τα πιστοποιητικά πλωϊμότητος, τα εκδοθέντα ή αναγνωρισθέντα υπό του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Εν τούτοις, έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος επιφυλάσσεται του δικαιώματος όπως μη αναγνωρίζη ως έγκυρα, διά πτήσεις άνωθεν του εδάφους του, πιστοποιητικά ικανότητος και αδείας χορηγηθείσας ή αναγνωρισθείσας υπό του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εις οιαδήποτε πρόσωπα θεωρούμενα ως υπήκοοι του πρώτου Μέρους συμφώνως προς την εθνικήν του Νομοθεσίαν. Άρθρον 11. 1. Οι νόμοι και κανονισμοί εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους, οι αφορώντες την είσοδον, παραμονήν και έξοδον εκ του εδάφους του, αεροσκαφών χρησιμοποιουμένων εις την διεθνή αεροναυτιλίαν ή οι αφορώντες την εκμετάλλευσιν και συμπεριφοράν των αεροσκαφών τούτων καθ' ον χρόνον ταύτα ευρίσκονται εις το έδαφος του, θα εφαρμόζονται ωσαύτως επί των αεροσκαφών της ορισθείσης αεροπορικής επιχειρήσεως του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Οι κανονισμοί και αι διαδικασίαι, οι αφορώντες την ασφάλειαν και διεξαγωγήν των πτήσεων, οι τιθέμενοι υπό του ενός Συμβαλλομένου Μέρους επί των αεροσκαφών του ετέρου Μέρους, θα είναι οι αυτοί προς τους ομοιομόρφως εφαρμοζομένους επι
--	---

	των ιδίων του αεροσκαφών και επί των διεθνών αεροπορικών μεταφορών εν γένει και δεν θα διαφέρουν ουσιωδώς των αρχών και της πρακτικής των διεθνών Συμβάσεων των ισχυουσών εις την Διεθνή Πολιτικήν Αεροπορίαν. Επιβάται, πληρώματα και αποστολείς ως και παν τρίτον πρόσωπον ενεργούν εξ ονόματος και διά λογαριασμόν των αποστολέων, δέον επί του εδάφους εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους να συμμορφούνται προς τους νόμους και κανονισμούς τους διέποντας, την είσοδον, παραμονήν και έξοδον επιβατών, πληρωμάτων και φορτίου εις το έδαφος του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Τα ως άνω θα εφαρμόζονται ιδία επί των διατάξεων των αφορωσών κανονισμούς εισαγωγής, εξαγωγής, μεταναστεύσεως, ως και τελωνειακούς, υγειονομικούς και συναλλαγματικούς κανονισμούς. Άρθρον 12. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος αναλαμβάνει την υποχρεώσιν όπως διευκολύνη και συνδράμη τα αεροσκάφη του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εις πάσαν περίπτωσιν ανάγκης ή ατυχήματος, επισυμβάντος εις το έδαφός του. Η τοιαύτη βοήθεια δέον να παρέχεται υφ' εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους προς τα αεροσκάφη του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατά τον αυτόν τρόπον και εις την αυτήν έκτασιν καθ' ην παρέχεται προς τα ίδια αυτού αεροσκάφη. Εν περιπτώσει δυστυχήματος αναγκαστικής προσγειώσεως, ανάγκης, φθοράς ή θραύσεως επισυμβάσης εις αεροσκάφος του
--	---

	ενός Συμβαλλομένου Μέρους δέον όπως: α) παρέχη πάσαν δυνατήν βοήθειαν προς το ρηθέν αεροσκάφος. β) πληροφόρηση πάραυτα το έτερον Συμβαλλόμενο Μέρος επί του περιστατικού. γ) Λάβη πάραυτα άπαντα τα δυνατά μέτρα προς βοήθειαν του πληρώματος και των επιβατών των υποστάντων το ατύχημα. δ) Διαφυλάξη το ταχυδρομείον, τας αποσκευάς και το φορτίον του αεροσκάφους. ε) Διασφάλιση άπαντα τα υπολείμματα και ίχνη του θραυσθέντος αεροσκάφους, καθώς επίσης και τα υπάρχοντα έγγραφα και στοιχεία (DOCUMENTATION) επί του αεροσκάφους και άπαντα τα έγγραφα και στοιχεία (DOCUMENTATION) τα σχετιζόμενα με την πτήσιν. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, εις το έδαφος του οποίου συνέβη το ατύχημα, θέλει προβή εις τας δεούσας ενεργείας διά την διερεύνησιν των συνθηκών και αιτίων του δυστυχήματος και, τη αιτήσει του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θέλει επιτρέψει εις τους εκπροσώπους του Συμβαλλομένου τούτου Μέρους την ελευθέραν είσοδον εις το εδαφός του, ίνα ούτοι παραστούν ως παρατηρηταί κατά την διερεύνησιν του ατυχήματος. Το διεξάγον την διερεύνησιν Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώση τα εκ ταύτης πορίσματα προς το έτερον Συμβαλλόμενο Μέρος, και, εφ' όσον τούτο το επιθυμεί το πρώτον Συμβαλλόμενο Μέρος, θα διαβιβάση προς αυτό εν αντιγράφω άπαντα τα σχετικά με το εν λόγω ατύχημα έγγραφα στοιχεία (DOCUMENTATION). Το εν λόγω
--	--

	αντίγραφον δέον να περιέχη άπαντα τα έγγραφα και στοιχεία, άτινα, συμφώνως προς τους νόμους και κανονισμούς, απαιτούνται διά διεθνείς πτήσεις εις το έδαφος του διεξάγοντος την διερεύνησιν Συμβαλλομένου Μέρους. Άρθρον 13. 1. Εν πνεύματι στενής συνεργασίας αι Αεροπορικάί Αρχαί αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών θα συσκέπτονται από καιρού εις καιρόν, προς τον σκοπόν εξασφάλισεως της εφαρμογής και της ικανοποιητικής εκπληρώσεως των αρχών των θεσπιζομένων εν τη παρούση Συμφωνία και τω Παραρτήματι αυτής. 2. Πάσα διαφωνία, αφορώσα εις την ερμηνείαν ή εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας ή του Παραρτήματος αυτής, θα διευθετήται δι' απ'ευθείας διαπραγματεύσεων μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Εάν αι προαναφερθείσαι Αρχαί δεν δυνηθούν να καταλήξουν εις συμφωνίαν, η διαφωνία θα διευθετήται διά της διπλωματικής οδού. Άρθρον 14. 1. Εάν εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών ήθελε κρίνει επιθυμητήν την τροποποίησιν οιασδήποτε διατάξεως της παρούσης Συμφωνίας, δύναται να ζητήσει την διεξαγωγήν συνεννοήσεων μετά του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αι συνεννοήσεις αύται, αίτινες δυνατόν να λαμβάνουν χώραν είτε προφορικώς είτε δι'αλληλογραφίας, δέον όως αρχίζουν εντός περιόδου εξήκοντα ημερών από της
--	--

	ημερομηνίας της διατυπώσεως του αιτήματος. Αι τοιαύται τροποποιήσεις, εφ' όσον συμφωνηθώσι μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, θα τίθενται εν ισχύϊ, άμα τη επιβεβαιώσει των, διά της ανταλλαγής διακοινώσεων διά της διπλωματικής οδού. 2. Το παράρτημα της παρούσης Συμφωνίας δύναται να τροποποιηθή δι' απ' ευθείας συμφωνίας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών. Τροποποιήσεις συμφωνηθείσαι, ούτω, θα τίθενται εν ισχύϊ από κοινού καθοριζομένης υπό των Αεροπορικών Αρχών ημερομηνίας και θα επιβεβαιούνται διά της ανταλλαγής διακοινώσεως διά της διπλωματικής οδού. Άρθρον 15. Η παρούσα Συμφωνία θα καταχωρισθή παρά τη Γραμματεία του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, συμφώνως προς το άρθρον 102 του Καταστατικού Χάρτου. Άρθρον 16. 1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθή εν ισχύϊ από της ημερομηνίας υπογραφής της. 2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να καταγγελθή υφ' εκάτερου των Συμβαλλομένων Μερών και θα παύση ισχύουσα εξ μήνας από της ημερομηνίας λήψεως υπό του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους της ανακοινώσεως της καταγγελίας ταύτης. Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων
--	--

	την αυτήν ισχύν. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Της Συμφωνίας "περί τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών". Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας συνεφώνησαν επί των κάτωθι: Άρθρον 1. Η ορισθείσα Αεροπορική Εταιρεία του Βασιλείου της Ελλάδος θα έχη το δικαίωμα, εις το έδαφος της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της υπερπτήσεως και της προσγειώσεως δι' ουχί εμπορικούς σκοπούς και της προσγειώσεως προς παραλαβήν και αποβίβασιν εις δεθνή κίνησιν επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου επί των ως κατωτέρω καθοριζομένων διαδρομών: Α'. Αθήναι-Σόφια προς αμφοτέρας τας κατευθύνσεις. Β'. Αθήναι-Σόφια και πέραν, προς ατιστοίχους προς τας εν κατωτέρω άρθρω 2, παράγραφος "Β" διαδρομάς πέραν Αθηνών, καθορισθησομένας μεταγενεστέρως τη αιτήσει των Αεροπορικών Αρχών της Ελλάδος διά συμπληρωματικής Συμφωνίας, συναφθησομένης μεταξύ των αεροπορικών Αρχών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών, επί τη βάσει της αμοιβαιότητος. Άρθρον 2. Η ορισθείσα Αεροπορική Εταιρεία της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας θα έχη το δικαίωμα εις το έδαφος του Βασιλείου της Ελλάδος, της υπερπτήσεως και της προσγειώσεως, δι' ουχί εμπορικούς
--	---

	σκοπούς και της προσגיעώσεως προς παραλαβήν και αποβίβασιν εις διεθνή κίνησιν επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου επί των ως κατωτέρω καθοριζομένων διαδρομών: Α`. Σόφια - Αθήναι προς αμφοτέρας τας κατευθύνσεις.</p> <p>Β`. 1. Σόφια - Αθήναι - Δαμασκός προς αμφοτέρας τας κατευθύνσεις. 2. Σόφια - Αθήναι - Τύνις- Αλγέριον προς αμφοτέρας τας κατευθύνσεις. 3. Σόφια - Αθήναι - Τελ Αβίβ προς αμφοτέρας τας κατευθύνσεις, και άνευ εμπορικών δικαιωμάτων επί του τομέως Αθηνών- Τελ Αβίβ - Αθηνών. 4. Σόφια - Αθήναι - Καϊρον προς αμφοτέρας τας κατευθύνσεις και άνευ εμπορικών δικαιωμάτων επί του τομέως Αθηνών - Καϊρου - Αθηνών. `Αρθρον 3.</p> <p>Αι λεπτομέρειαι εκμεταλλεύσεως και συχνότητος των ως άνω εν άρθροις 1 και 2 γραμμών θα διακανονισθούν διά συναφθησομένης εντός τριμήνου από της υπογραφής του παρόντος ειδικής μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των δύο Χωρών Συμφωνίας.</p> <p>`Αρθρον 4. Η μεταφορά του ταχυδρομείου υπό των ορισθεισών Αεροπορικών εταιρειών αμφοτέρων των συμβαλλομένων Μερών επί των συμφωνηθεισών γραμμών, θα διενεργήται συμφώνως προς τας διατάξεις της Παγκοσμίου Ταχυδρομικής Συμβάσεως, ως αύτη εκάστοτε ισχύει. Το ταχυδρομείον θα απολαμβάνη απολύτου προτεραιότητος μεταφοράς έναντι των επιβατών και του φορτίου.
--	--

	Άρθρον 5. Μη τακτικάί πτήσεις, εκτελούμεναι υπό των ορισθεισών αεροπορικών Εταιρειών εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους, θα υπόκεινται εις προηγουμένην ειδικήν έγκρισιν. Αιτήσεις διά τοιαύτας εγκρίσεις θα υποβάλλωνται, υπό της ενδιαφερομένης Αεροπορικής Εταιρείας του ενός συμβαλλομένου Μέρους απ'ευθείας προς τας Αεροπορικές Αρχάς του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τουλάχιστον τρεις (3) πλήρεις εργασίμους ημέρας προ της ημέρας της εκτελέσεως αυτών. Εις ειδικάς περιπτώσεις ήτοι προς μεταφοράν λίαν υψηλών Προσώπων ή προς μεταφοράν ανταλλακτικών ή εφοδίων, διά την επισκευήν βλαβέντων αεροσκαφών των ορισθεισών Αεροπορικών Εταιρειών ευρισκομένων εν τη αλλοδαπή, η ρηθείσα προθεσμία μειούται εις πέντε (5) εργασίμους ώρας. Άρθρον 6. Η τεχνική εξυπηρέτησις αεροσκαφών και εξυπηρέτησις επιβατών και φορτίου της ορισθείσης Αεροπορικής Εταιρείας εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους εις το έδαφος του ετέρου συμβαλλομένου Μέρους, θα ανατίθεται εις και θα διενεργήται υπό της ορισθείσης Αεροπορικής Εταιρείας ή οιουδήποτε αρμοδίου και εξουσιοδοτημένου προς τούτο Οργανισμού του ετέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους. Συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσαν, αμφοτέρων εχόντων την αυτήν ισχύν.
--	--

	ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ Εις εκτέλεσιν των ανταλλαγαισών σήμερον μεταξύ του προέδρου της Ελληνικής Αντιπροσωπείας και του Προέδρου της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας επιστολών αναφερομένων εις την στενωτέραν συνεργασίαν μεταξύ των ορισθεισών Αεροπορικών Εταιρειών των δύο Συμβαλλομένων Μερών, καθορίζονται διά του παρόντος τα ακόλουθα: Λαμβανομένου υπ' όψιν ότι επί του παρόντος ή υπό του Βασιλείου της Ελλάδος ορισθείσα Αεροπορική Εταιρεία "ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ Α.Ε." δεν έχει πρόβλεψιν εκμεταλλεύσεως γραμμών προς Βουλγαρίαν η ως άνω συνεργασία θα περιλαμβάνη, μέχρις ότου η υπό του βασιλείου της Ελλάδος ορισθείσα Αεροπορική Εταιρεία αρχίσει την εκμετάλλευσιν γραμμών προς Σόφιαν, την ανάθεσιν εις αυτήν της κινήσεως επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου της υπό της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας ορισθείσης Αεροπορικής Εταιρείας, της εχούσης ως προορισμούς σημεία πέραν Αθηνών μη εξυπηρετούμενα υπό της Βουλγαρικής Εταιρείας "TABSO", υπό την προϋπόθεσιν βεβαίως ότι η υπό του Βασιλείου της Ελλάδος ορισθείσα Αεροπορική Εταιρεία θα παρέχη ανταποκρίσεις γραμμών προς τα ρηθέντα σημεία άνευ υπερμέτρου καθυστερήσεως και εφ' όσον ούτοι δεν έχουν αντίρρησιν όπως ταξιδεύσουν διά της Ελληνικής Εταιρείας. Το παρόν Πρωτόκολλον συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα δύο εις ελληνικήν και δύο
--	---

	εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΣΥΜΦΩΝΙΑ Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας "περί αμοιβαίων τελωνειακών διευκολύνσεων". Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εν τω συμφέροντι των δύο χωρών, συνεφώνησαν επί των εξής: Άρθρον 1. Ως σημείον εισόδου μεταφορικών οχημάτων, εμπορευμάτων και ταξιδιωτών ορίζεται το σημείον εις το οποίον η οδός η άγουσα από Σιδηροκάστρου προς Κούλατα διασχίζει την μεθόριον γραμμήν. Εις το σημείον τούτο θέλουν εγκατασταθή αντιστοίχως τελωνειακοί σταθμοί. Άρθρον 2. Τα εμπορικά οδικά μεταφορικά μέσα διασχίζοντα την κοινήν μεθόριον θα γίνωνται δεκτά εφαρμοζομένων των διατάξεων των προβλεπομένων εν τη Τελωνειακή Συμβάσει, τη συναφθείση εν Γενεύη την 18ην Μαΐου 1956 "περί προσωρινής εισαγωγής εμπορικών οδικών μεταφορικών μέσων", ή τηρουμένων αναλόγων διατάξεων της νομοθεσίας εκάτέρας των Συμβαλλομένων Χωρών. Τα ιδιωτικά αυτοκίνητα θα γίνωνται ωσαύτως δεκτά εφαρμοζομένων των διατάξεων των προβλεπομένων εν τη
--	--

	Τελωνειακή Συμβάσει "περί προσωρινής εισαγωγής ιδιωτικών αυτοκινήτων", τη συναφθείση εν Νέα Υόρκη την 3ην Ιουνίου 1954 ή τηρουμένων αναλόγων και ισοδυνάμων διατάξεων της νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Χωρών. Άρθρον 3. Τα εμπορευματοκιβώτια εισαγόμενα προσωρινώς κενά ή πλήρη εμπορευμάτων θα γίνονται δεκτά από τα παραμεθόρια Τελωνεία συμφώνως τη διαδικασία ήτις προβλέπεται εν τη Τελωνειακή Συμβάσει "περί εμπορευματοκιβωτίων" τη συναφθείση εν γενεύη την 18ην Μαΐου 1956. Άρθρον 4. Τα δι' εμπορικών οδικών οχημάτων ή εμπορευματοκιβωτίων μεταφερόμενα εμπορεύματα θα γίνονται δεκτά εις τα παραμεθόρια Τελωνεία και θα διακινούνται εις το έδαφος εκατέρας των Συμβαλλομένων Χωρών, συμφώνως προς τους όρους και την διαδικασίαν την προβλεπομένην υπό της Τελωνειακής Συμβάσεως "περί διεθνών μεταφορών εμπορευμάτων διά δελτίων TIR, της συναφθείσης εν Γενεύη την 15 Ιανουαρίου 1959, ή τηρουμένων αναλόγων και ισοδυνάμων διατάξεων της νομοθεσίας εκάτερου των Συμβαλλομένων Μερών. Άρθρον 5. Οι υπήκοοι εκάστης των δύο Χωρών, οίτινες επισκέπτονται προσωρινώς την ετέραν Χώραν, θα
--	---

	απολαύουν των δικαιωμάτων, άτινα προβλέπονται εν τη Συμβάσει "περί τελωνειακών διευκολύνσεων υπέρ του τουρισμού", τη συναφθείση εν Νέα Υόρκη την 4ην Ιουνίου 1954. Άρθρον 6. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωσιν να διευκολύνουν, επί τη βάσει της αμοιβαιότητας, την διαμετακόμισιν των εμπορευμάτων διά του εδάφους εκάτερου τούτων, υποβάλλοντες ταύτα εις το ελάχιστον όριον τελωνειακών διατυπώσεων, συμφώνως προς τας ισχύουσας διατάξεις εις εκάτερον των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Άρθρον 7. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωσιν να χορηγούν προς άλλα διευκολύνσεις σχετικές με την εναποθήκευσιν εμπορευμάτων υπό τελωνειακόν έλεγχον εις τας αποθήκας Πειραιώς, Θεσσαλονίκης και παντός άλλου καταλλήλου ελληνικού λιμένος διά τα εμπορεύματα προελεύσεως (EN PROVENANCE) Βουλγαρίας και εις τας αποθήκας Βάρνας, ROUSSE, και παντός άλλου καταλλήλου βουλγαρικού λιμένος διά τα εμπορεύματα προελεύσεως (EN PROVENANCE) Ελλάδος. Άρθρον 8. Τα δείγματα εμπορευμάτων, τα εισαγόμενα υπό των εμπορικών συμβούλων ή υπό των εμπορικών υπηρεσιών παρά ταις Διπλωματικαίς Αποστολαίς των δύο χωρών, ή υπό εμπόρων ή υπό ανεγνωρισμένων εμπορικών αντιπροσώπων,
--	---

	παραδίδονται εις ελευθέραν χρήσιν (άνευ δασμών και τελών) διά χρονικόν διάστημα δώδεκα (12) μηνών, συμφώνως προς τας διατάξεις της νομοθεσίας της ισχύουσας εν εκάτερα χώρα. Μετά την πάροδον, της ανωτέρω προθεσμίας τα δείγματα επανεξάγονται. Τα δείγματα εμπορευμάτων, άτινα θα έχανον πλήρως την αξίαν των κατά την διάρκειαν της επιδείξεως ή δοκιμής των, θα απαλλάσσονται της υποχρέωσης της επανεξαγωγής ως και της καταβολής των εισαγωγικών δασμών και τελών. Ταύτα δύνανται να καταστρέφονται υπό τελωνειακόν έλεγχον. Άρθρον 9. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν αμοιβαίως πληροφορίας περί των νόμων, κανονισμών, δασμολογίων, κλπ., των εφαρμοζομένων υπό των Τελωνείων, επί τω τέλει παραμερισμού των τελωνειακών ή άλλης φύσεως εμποδίων εις την εισαγωγήν, εξαγωγήν και διαμετακόμισιν εμπορευμάτων των δύο χωρών. Αι δύο χώραι θα μελετήσουν τας δυνατότητας χορηγήσεως συμπληρωματικών τελωνειακών διευκολύνσεων, διά την ανταλλαγήν εμπορευμάτων μεταξύ των δύο Χωρών. Άρθρον 10. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαίως, εν σχέσει προς τα θέματα τα ρυθμιζόμενα διά της παρούσης συμφωνίας, την μεταχείρισιν του μάλλον ευνοουμένου Κράτους, διά τα εμπορεύματα, τα μεταφορικά
--	--

	οχήματα και τους ταξιδιώτες, εντός του εδάφους και των λιμένων αυτών, συμπεριλαμβανομένων εκατέρωθεν και των εθνικών ελευθέρων ζωνών. Η ανωτέρω διάταξις δεν εφαρμόζεται: α) Εις καθεστώς προερχόμενον εκ Τελωνειακής Ενώσεως οιασδήποτε φύσεως ήδη συναφθείσης ή μελλούσης να συναφθή μεταγενεστέρως υπό ενός των Συμβαλλομένων Μέρων, β) Εις ειδικόν συμβατικόν καθεστώς, το οποίον το εν εκ των Συμβαλλομένων Μερών έχει παραχωρήσει ή θα παραχωρήσει εις γειτονικήν τινά Χώραν. Άρθρον 11. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται εν ισχύϊ από της ημερομηνίας της υπογραφής της. Αύτη συνομολογείται διά χρονικόν διάστημα τριών ετών, θα θεωρήται δε ανανεωθείσα και διά τα επόμενα τρία έτη εκτός εάν, εξ μήνας προ της εκπνοής του χρονικού τούτου διαστήματος, εν εκ των Συμβαλλομένων Μερών ειδοποιήση το έτερον περί της καταγγελίας της. Η παρούσα Συμφωνία συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν. ΣΥΜΦΩΝΙΑ Περί συνεργασίας εις τον Τουριστικόν τομέα μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής
--	--

	Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, επί τω σκοπώ όπως διευρύνουν την συνεργασίαν των εις τον τομέα του τουρισμού προς το συμφέρον των δύο γειτονικών χωρών συνεφώνησαν τα εξής: Άρθρον 1. Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας θα δώσουν ιδιαιτέραν προσοχήν εις την ανάπτυξιν και την διεύρυνσιν των τουριστικών σχέσεων μεταξύ των δύο Χωρών. Άρθρον 2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα τουριστικά ταξίδια προς την Ελλάδα και την Βουλγαρίαν μεμονωμένων και καθ' ομάδας τουριστών, υπηκόων αυτών και ξένων, παρέχουσαι την βοήθειαν αυτών διά την πραγματοποίησιν των ταξιδίων τούτων. Άρθρον 3. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν αμοιβαίως την υποχρέωσιν όπως εξετάσουν απάσας τας δυνατότητας σχετικώς με την απλοποίησιν των ταξιδιωτικών διατυπώσεων, των αφορωσών τους τουρίστας. Άρθρον 4. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εναθαρρύνουν την τουριστικήν διαφήμισιν διά της ανταλλαγής εντύπων (φυλλαδίων, οδηγών), ταινιών, εκθέσεων κλπ. προς αύξησιν του μεταξύ των τουριστικού ρεύματος. Άρθρον 5.
--	---

	Τα τουριστικά ταξίδια θα οργανούνται εν Ελλάδι μεν υπό των πρακτορείων ταξιδίων, εν Βουλγαρία δε υπό της κρατικής οικονομικής επιχειρήσεως "BALKANTOURISTE", οίτινες και θα προέρχονται εις την σύναψιν μεταξύ αυτών των προς τούτο συμβολαίων. Η παρά τω Υπουργικώ Συμβουλίω της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας Γενική Διοίκησης Τουρισμού και ο Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού (Ε.Ο.Τ.) θέλουν ασκεί έλεγchon επί των τουριστικών πρακτορείων των δύο χωρών προς τον σκοπόν της καλής εκτελέσεως των υπό των πρακτορείων τούτων αναλαμβανομένων υποχρεώσεων έναντι των τουριστών. Άρθρον 6. Η Γενική Διοίκησης Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και ο Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού (Ε.Ο.Τ.) θα προβαίνουν εις τας αναγκαίας συστάσεις παρά ταις αρμοδίαις Αρχαίς προς τον σκοπόν της βελτιώσεως των μεταφορών εν γένει και της υιοθετήσεως άλλων μέτρων διευκολυνόντων τα ταξίδια μεταξύ των δύο Χωρών. Άρθρον 7. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τας αμοιβαίας επισκέψεις ειδικών επί του τουρισμού προς τον σκοπόν της ενημερώσεώς των επί των επιτευγμάτων των δύο Χωρών εις τον τουριστικόν τομέα. Άρθρον 8. Η παρούσα Συμφωνία συνήφθη διά δύο έτη, τίθεται δε εν ισχύϊ από της ημερομηνίας της υπογραφής της. Εάν εν εκ των Συμβαλλομένων Μερών δεν ήθελε καταγγείλει την
--	--

		Συμφωνίαν εξ μήνας πρό της λήξεως της διετούς ταύτης προθεσμίας, η προθεσμία αυτή θα θεωρηθή ως σιωπηρώς παραταθείσα επί δύο ακόμα έτη. Η παρούσα Συμφωνία συνετάγη εν Σόφια και υπεγράφη εν Αθήναις τη 9η Ιουλίου 1964 εις τέσσαρα αντίτυπα, δύο εις ελληνικήν και δύο εις βουλγαρικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την αυτήν ισχύν.
28.	Κατάργηση διατάξεων	
	<i>Διατάξεις αξιολογούμενης ρύθμισης που προβλέπουν κατάργηση</i>	<i>Καταργούμενες διατάξεις</i>
	-	

Αθήνα, 9 Ιουνίου 2022

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ – ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΔΕΝΔΙΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

**Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ



Αριθμ. 67 / 5 /2022

ΓΕΝΙΚΟ ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

Ε Κ Θ Ε Σ Η

**Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ.1 του Συντάγματος)**

Στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Υποδομών και Μεταφορών «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη ρύθμιση της Σιδηροδρομικής Διασυνοριακής Κυκλοφορίας»

Α. Με το υπόψη σχέδιο νόμου, κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η ανωτέρω Συμφωνία που έχει υπογραφεί στην Αλεξανδρούπολη, στις 26 Φεβρουαρίου 2020, με την έναρξη ισχύος της οποίας καταργείται σχετική προγενέστερη Συμφωνία του 1964 (ν.δ. 4393/1964).

Η κυρούμενη Συμφωνία αποσκοπεί στην επιτάχυνση της διασυνοριακής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών με την απλούστευση της συνοριακής διέλευσης και τη μείωση των χρόνων αναμονής στα σημεία συνοριακής διέλευσης, τη θέσπιση κανόνων για τη ρύθμιση της σιδηροδρομικής διασυνοριακής κυκλοφορίας, τον καθορισμό από τους Διαχειριστές Υποδομής των κανόνων της συνοριακής διέλευσης των τρένων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του Αντισυμβαλλόμενου Μέρους, τον καθορισμό των σχετικών διαδικασιών πρόσβασης των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων στη συγκεκριμένη σιδηροδρομική υποδομή κ.λπ., κατά τα ειδικότερα οριζόμενα.

Β. Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλούνται, σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού και του προϋπολογισμού του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδας Α.Ε. (Ο.Σ.Ε. Α.Ε. / φορέας Γενικής Κυβέρνησης), κατά περίπτωση, τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα:

1. Δαπάνη του κρατικού προϋπολογισμού και του προϋπολογισμού του Ο.Σ.Ε. Α.Ε., από τη συμμετοχή εκπροσώπων της χώρας μας [αντιπρόσωποι του Σιδηροδρομικού Ρυθμιστικού Φορέα (Ρυθμιστική Αρχή Σιδηροδρόμων) και του Διαχειριστή Υποδομής (Ο.Σ.Ε. ΑΕ)] στις συνεδριάσεις της Επιτροπής Συνοριακής Διέλευσης και την ως εκ τούτου κάλυψη των εξόδων μετακίνησης αυτών (ημερήσια αποζημίωση, διαμονή, εισιτήρια) στη Βουλγαρία ή των εξόδων φιλοξενίας της βουλγαρικής αντιπροσωπείας στη χώρα μας, σε περίπτωση διενέργειας των εν λόγω συνεδριάσεων στη Βουλγαρία ή στη χώρα

μας, αντίστοιχα. **(άρθρο 5)** Η εν λόγω δαπάνη εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός συμμετεχόντων, αριθμός και διάρκεια συνεδριάσεων κ.λπ.).

2. Δαπάνη του προϋπολογισμού του Ο.Σ.Ε. Α.Ε., σε περίπτωση κατασκευής διαφόρων εγκαταστάσεων και λοιπών υποδομών στα σημεία διασυνοριακής διέλευσης (συνοριακοί σταθμοί, εγκαταστάσεις αναμονής επιβατών κ.λπ.) και την ως εκ τούτου αντιμετώπιση του κόστους ανέγερσης, λειτουργίας και συντήρησης αυτών. **(άρθρο 4)** Η εν λόγω δαπάνη εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (είδος και κόστος εγκαταστάσεων κ.λπ.) και από τη σύναψη σχετικών συμφωνιών μεταξύ των Διαχειριστών Υποδομής των δύο χωρών, με τις οποίες θα καθοριστούν οι προαναφερόμενες εγκαταστάσεις και λοιπές υποδομές.

Αθήνα, 22 Φεβρουαρίου 2022

Η Γενική Διευθύντρια

Ιουλία Γ. Αρμάγου

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ
(άρθρο 75 παρ.3 του Συντάγματος)

Επί του σχεδίου νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη ρύθμιση της Σιδηροδρομικής Διασυνοριακής Κυκλοφορίας»

Από τις διατάξεις του προτεινόμενου σχεδίου νόμου προκαλούνται, σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού και του προϋπολογισμού του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδας Α.Ε. (Ο.Σ.Ε. Α.Ε. / φορέας Γενικής Κυβέρνησης), κατά περίπτωση, τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα:

1. Δαπάνη του κρατικού προϋπολογισμού και του προϋπολογισμού του Ο.Σ.Ε. Α.Ε., από τη συμμετοχή εκπροσώπων της χώρας μας [αντιπρόσωποι του Σιδηροδρομικού Ρυθμιστικού Φορέα (Ρυθμιστική Αρχή Σιδηροδρόμων) και του Διαχειριστή Υποδομής (Ο.Σ.Ε. ΑΕ)] στις συνεδριάσεις της Επιτροπής Συνοριακής Διέλευσης και την ως εκ τούτου κάλυψη των εξόδων μετακίνησης αυτών (ημερήσια αποζημίωση, διαμονή, εισιτήρια) στη Βουλγαρία ή των εξόδων φιλοξενίας της βουλγαρικής αντιπροσωπείας στη χώρα μας, σε περίπτωση διενέργειας των εν λόγω συνεδριάσεων στη Βουλγαρία ή στη χώρα μας, αντίστοιχα. **(άρθρο 5)** Η εν λόγω δαπάνη εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός συμμετεχόντων, αριθμός και διάρκεια συνεδριάσεων κ.λπ.).
2. Δαπάνη του προϋπολογισμού του Ο.Σ.Ε. Α.Ε., σε περίπτωση κατασκευής διαφόρων εγκαταστάσεων και λοιπών υποδομών στα σημεία διασυνοριακής διέλευσης (συνοριακοί σταθμοί, εγκαταστάσεις αναμονής επιβατών κ.λπ.) και την ως εκ τούτου αντιμετώπιση του κόστους ανέγερσης, λειτουργίας και συντήρησης αυτών. **(άρθρο 4)** Η εν λόγω δαπάνη εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (είδος και κόστος εγκαταστάσεων κ.λπ.) και από τη σύναψη σχετικών συμφωνιών μεταξύ των Διαχειριστών Υποδομής των δύο χωρών, με τις οποίες θα καθοριστούν οι προαναφερόμενες εγκαταστάσεις και λοιπές υποδομές.

Οι ανωτέρω δαπάνες θα αντιμετωπίζονται από τις πιστώσεις του κρατικού προϋπολογισμού και του προϋπολογισμού του Ο.Σ.Ε. Α.Ε., κατά περίπτωση.

Αθήνα, 10 Ιουνίου 2022

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ & ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Χ. ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ